



PORT OF HAMBURG magazine

6 Special

Große Schäden durch Jahrhunderthochwasser
Immense damage caused by flood of the century

12 News

Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft
News about the Port and Logistics Industry

34 Issue

DHL setzt auf den Hamburger Hafen
DHL relies on the Port of Hamburg

40 Events & Activities

Maritimes Networking im In- und Ausland
Maritime Networking at home and abroad





www.portofhamburg.com.....

Port of Partnership

- + Your General and Bulk Cargo Port Partner
- + Your Intermodal Port Partner, distributing by all modes
- + Your Logistics Hub Partner
- + A True Partner in Your Green Supply Chain
- + Your Hub Port Partner, handling ultra large containerships and feeding Europe



Port of Hamburg

53°33'N 9°58'E





Axel Mattern,
Vorstand Hafen Hamburg
Marketing e.V.
CEO, Port of Hamburg
Marketing

Liebe Port of Hamburg Magazine Leserinnen und Leser, Dear readers of the Port of Hamburg Magazine,

von einer Flaute im Hamburger Hafen kann mit Blick auf die Halbjahreszahlen nicht die Rede sein. Hamburg baut seine Position als Deutschlands größter Universalhafen weiter aus und wir freuen uns, dass sowohl der Stückgutumschlag als auch der Massengutumschlag zu dem guten Umschlagergebnis beitragen. Auch wenn die Zeit zweistelliger Wachstumsraten in den nordeuropäischen Häfen nicht so schnell wiederkommen dürfte, sollten wir in Hamburg bei der Planung, Finanzierung und Umsetzung der wichtigen Infrastrukturvorhaben jetzt nicht unsere Anstrengungen drosseln oder stoppen. Ohne ausreichende Kapazität für den Zu- und Ablaufverkehr ist ein Wachstum des Hamburger Hafens weder in der Größenordnung der Potenzialprognose des Hafenentwicklungsplans (HEP) noch in der Größenordnung der Seeverkehrsprognose des Bundes vorstellbar. Unsere global aufgestellte Wirtschaft benötigt einen leistungsfähigen Hamburger Hafen, der wasser- und landseitig gut erreichbar ist. Über die Ergebnisse im Hafenumschlag der ersten sechs Monate, die Folgen des Jahrhunderthochwassers in unseren Partnerhäfen entlang der Elbe und das Unternehmen DHL Global Forwarding sowie über weitere maritime Themen berichten wir für Sie im Port of Hamburg Magazine.

Ich wünsche Ihnen eine interessante Lektüre.

Herzlichst Ihr/Yours sincerely,

Axel Mattern

Looking at the half-year figures, there can be no talk of a slowdown in the Port of Hamburg. Hamburg is further strengthening its position as Germany's biggest universal port, and we are pleased about the fact that both general cargo and bulk cargo handling have been contributing to the good results. While it may be some time before double-digit growth rates return to northern European ports, we here in Hamburg must not slow down or cease in our efforts to plan, fund and implement important infrastructure projects. Without adequate capacities in the transport links to and from the port, growth for the Port of Hamburg of the magnitude predicted either in the Port Development Plan or in the federal government's maritime traffic projection is inconceivable. Our economy positioned with a global reach needs an efficient Port of Hamburg – a port that easily be accessed, both on land and from the sea. This issue of the Port of Hamburg Magazine brings you the cargo-handling figures for the first six months of this year and surveys the impact of the flood of the century at our partner ports along the Elbe River. It also features a portrait of the company DHL Global Forwarding as well as a number of other maritime issues.

I hope you will find much of interest in this issue of the Port of Hamburg Magazine.



Foto: HHM



Foto: HHM/Glaubitz



Foto: DHL

Titelfoto: HHM/Hasenpusch

Editorial	3
Editorial	
Inhaltsverzeichnis	4
Contents	
Special	6
Große Schäden in den Häfen an der Mittel- und Oberelbe durch das Jahrhunderthochwasser	
Immense damage to ports along the central and upper Elbe caused by flood of the century	
News	12
Neues aus der Hafen- und Logistikwirtschaft	
News about the port and logistics industry	
.....	20
Personalien	
Personnell News	
.....	30
Neues aus der Linienschifffahrt	
Liner Shipping News	
Issue	34
DHL setzt auf den Hamburger Hafen als wichtige Drehscheibe im Seefracht- und Logistikgeschäft	
DHL relies on the Port of Hamburg as an important hub for the seafreight and logistics business	
Events & Activities	40
Maritimes Networking im In- und Ausland	
Maritime Networking at home and abroad	
Impressum	56
Impressum	
Hafen Hamburg Marketing e.V. Ansprechpartner	58
Port of Hamburg Marketing Contacts	

WILLIS GMBH & CO. KG
GOTENSTR. 12
20097 HAMBURG

Willis
IHR VERSICHERUNGSMAKLER
IM HAFEN

TEL.: 040/ 84 00 40- 0
FAX: 040/ 84 00 40- 1650
WWW.WILLIS.COM



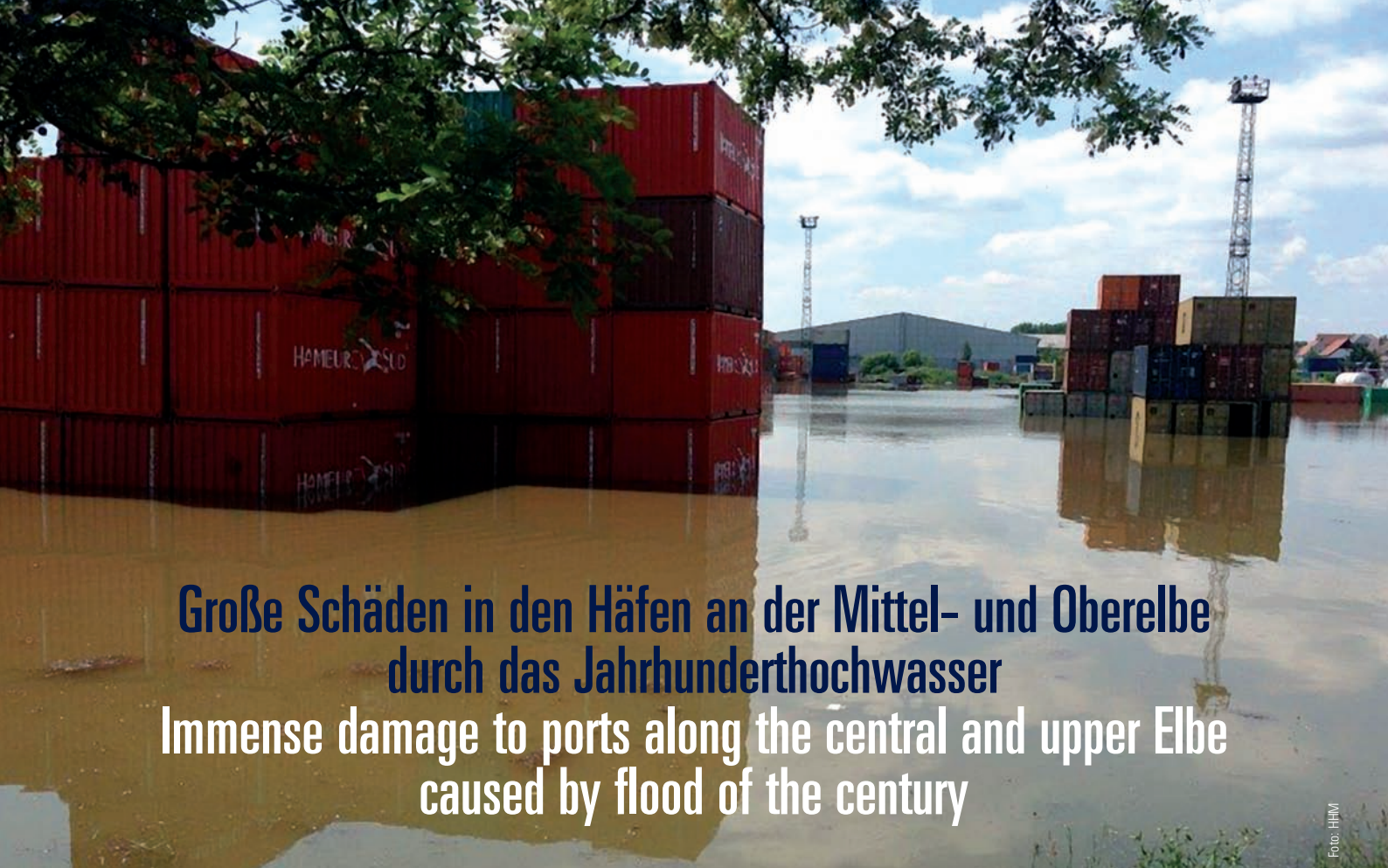
SHIP MAESTRO

www.chipolbrok.com



CHIPOLBROK

Better ships / Better service / Better opportunities



Große Schäden in den Häfen an der Mittel- und Oberelbe durch das Jahrhunderthochwasser

Immense damage to ports along the central and upper Elbe caused by flood of the century

Foto: HHM

Die Katastrophenbilder vom Hochwasser, das Ende Mai und vor allem im Juni weite Teile Deutschlands traf, sind uns allen noch gegenwärtig. Überschwemmte Flusslandschaften, Städte und Dörfer prägten etliche Wochen das Bild in den Medien. Sperrungen von Eisenbahnstrecken, Straßen und Wasserstraßen führten auch zu starken Behinderungen der Güterverkehre zwischen dem Binnenland und der Metropolregion Hamburg. Stefan Kunze, Hafen Hamburg Repräsentant in Dresden, gibt den Lesern des Port of Hamburg Magazine nach der Flut einen Überblick zur Situation in der Elbregion.

Was war eigentlich die Ursache für das Jahrhunderthochwasser an der Elbe? Eine Untersuchung der Bundesanstalt für Gewässerkunde und des Deutschen Wetterdienstes stellt als eine Hauptursache das Zusammentreffen der im Mai überdurchschnittlich hohen Niederschläge mit sehr hohen Bodenfeuchtwerten, die dann schnell zu einer Sättigung bis in eine Schicht von 60 Zentimeter führten, fest. Starke Niederschläge ab Ende Mai konnten dadurch nicht mehr vom Boden aufgenommen werden und flossen direkt in die Flüsse ab, die über die Ufer und Deichkanten traten. Weiträumige Überflutungen waren die Folge.

Neben großen Teilen der Bevölkerung waren auch Mitgliedsfirmen von Hafen Hamburg Marketing e.V. direkt durch das Hochwasser betroffen. In der Firmengruppe **Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH (SBO)**

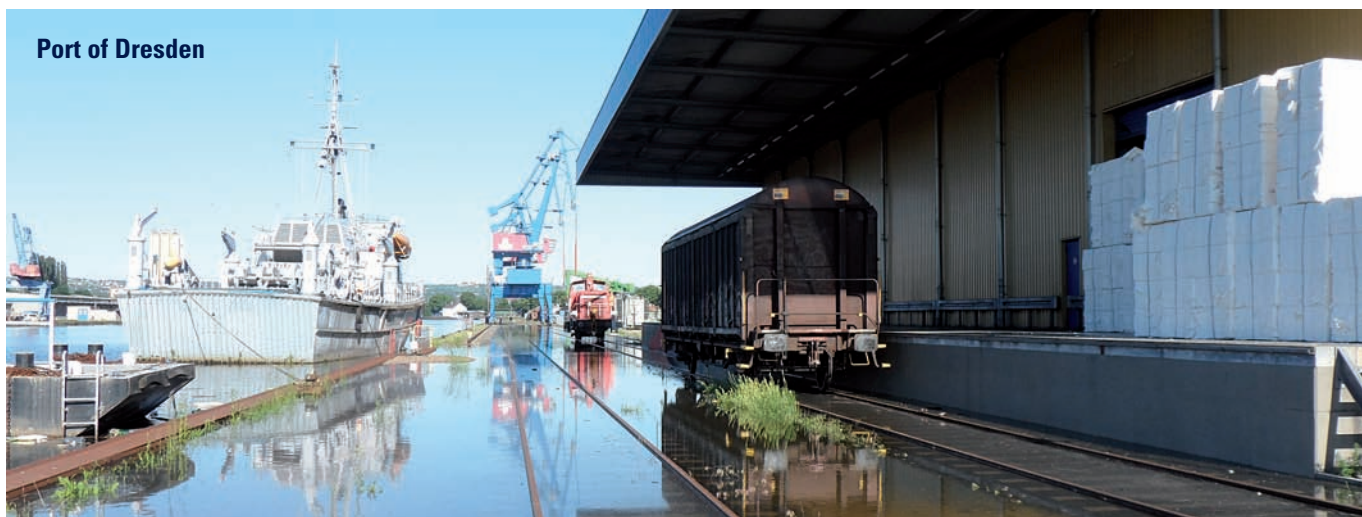


Ein Beitrag von
Stefan Kunze,
Hafen Hamburg Marke-
ting Repräsentant in
Dresden

An article by
Stefan Kunze,
Port of Hamburg Marke-
ting representative in
Dresden

traf es alle sechs Häfen in der Tschechischen Republik, Sachsen und Sachsen-Anhalt. Die größten Infrastrukturschäden traten mit einem Umfang von rund 2,5 Millionen Euro in den Häfen **Decin** und **Lososice** auf. Insbesondere Unterspülungen von Gleisanlagen, aber auch Gebäudeschäden waren hier zu verzeichnen. In den drei sächsischen Häfen **Dresden**, **Riesa** und **Torgau** beträgt der geschätzte Schaden 2,2 Millionen Euro. Große Flächen der Hafengebiete standen unter Wasser. In Riesa gab es zudem massive Sedimenteinträge in das

Hafenbecken, die jetzt umfangreiche Baggerarbeiten erfordern. „Dennoch gelang es uns, nicht zuletzt durch die zeitige Flutwarnung und enge Abstimmung mit den tschechischen und deutschen Behörden, gezielte Vorbereitungen zu treffen und dadurch Schäden an Gütern zu vermeiden. Aber auch unsere technischen Einrichtungen konnten weitgehend gesichert und anschließend relativ schnell wieder in Betrieb genommen werden“, erläutert Heiko Loroff, Geschäftsführer der SBO. „Nach drei Tagen waren wir wieder einsatzfähig, allerdings fehlte uns zunächst die Anbindung durch Schiff und Bahn.“ Mittelfristig machen sich die eingeschränkten Fahrrinnen-tiefen durch Mindertauchtiefen zwischen 20 und 50 Zentimeter negativ bemerkbar und die Hafenbetreiber hoffen auf schnelle Ausbaggerungen, damit die Binnenschifffahrt endlich bessere Bedingungen erhält. >



Port of Dresden

Foto: HHM

The images of the catastrophic floods affecting large parts of Germany at the end of May and especially in June are still all too present in all our minds. Flooded river banks, towns and villages were the dominant images in the media for a number of weeks. The closure of railway lines, roads and waterways also badly hampered the transportation of goods between the hinterland and the Hamburg metropolitan region. Stefan Kunze, Port of Hamburg representative in Dresden, provides readers of the Port of Hamburg Magazine with an overview of the situation in the Elbe region after the floods.

What was the actual reason behind the flood of the century along the Elbe? An investigation by the Federal Institute of Hydrology and the German Meteorological Bureau found that one of the main causes was the coinciding of the above-average rainfall during May with very high soil moisture, which quickly led to the saturation of a soil layer down to a depth of 60 cm. This meant that strong rains starting at the end of May could no longer be absorbed by the topsoil and ran straight into the rivers, which then flooded the

riverbanks and dykes. The result was widespread flooding.

As well as large parts of the population, the floods also directly affected member companies of Port of Hamburg Marketing. All six ports operated by the **Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH (SBO)** group in the Czech Republic and in the German federal states of Saxony and Saxony-Anhalt felt the impact of the flood. The most serious damage to infrastructure, amounting to some 2.5 million euros, occurred at the ports of **Decin** and **Lovosice**. In particular,

railway tracks were washed out, and buildings were damaged. The estimated damage at the three ports of **Dresden, Riesa** and **Torgau** in Saxony is 2.2 million euros. Large areas of the harbour precincts were covered by water. At Riesa, there was also massive sedimentation in the harbour basin, which now requires a major dredging operation. "We nonetheless managed – not least thanks to the early flood warnings and the close coordination between the Czech and German authorities – to implement targeted measures and so prevent the loss of goods. Our technical equipment could also be secured for the most part, and then put back into operation relatively quickly," says Heiko Loroff, the Managing Director of SBO. "After three days we were back on deck, even though we did not have the use of transport links by ship and rail initially." In the medium term, the restrictions in the fairway, where depths have been reduced by between 20 and 50 centimetres, will have a negative impact, and port operators are hoping that dredging will be carried out quickly so that inland-waterways navigation will be able to operate in better conditions at last. >



Port of Riesa

Foto: HHM

Entlang der Mittellbe gab es eine Verschärfung der Situation. Durch das zeitliche Zusammentreffen der Hochwasserscheitel von Elbe und ihren Zuflüssen der Mulde und der Saale vergrößerte sich das Abflussvolumen der Elbe in sehr kurzer Zeit außergewöhnlich. Das führte dazu, dass der Pegel in Aken am 9. Juni einen historischen Höchststand mit 790 Zentimeter (bisher 766 Zentimeter) erreichte. Weite Teile der Stadt Aken und der umliegenden Gemeinden wurden überflutet. Betroffen war auch der **Hafen Aken**, der vor allem auf den Umschlag von hochwertigen Projektloadungen und Containern spezialisiert ist. „Durch den Einsatz aller Mitarbeiter, freiwilliger Helfer des THW, der Feuerwehr und anderer Organisationen gelang es uns, den Hafen und alle darin gelagerten Güter zu sichern. Der Hafen wurde nicht überflutet“, betont Peter Ziegler, Geschäftsführer der Hafenbetrieb Aken GmbH. „Nach Rückgang der Wasserstände gingen wir – wiederum unterstützt durch viele Helfer – daran, die Arbeitsfähigkeit des Hafens wieder herzustellen. Seit dem 17. Juni sind wir im Hafen wieder voll arbeitsfähig. Einschränkungen gab es aber durch zunächst noch nicht wieder komplett nutzbare Straßenzufahrten und durch die bis Ende Juni gesperrte Wasserstraße.“ Die für den Hafen Aken wichtigste Zufahrtstraße für Schwertransporte ist seit dem 27. Juli wieder befahrbar. Alle bis dahin gestoppten Transporte von Ladungen erreichen den Hafen wieder.

Weiter stromabwärts traf es den **Hafen Magdeburg** in besonderem Maße. Durch die etwa acht Kilometer langen Uferanlagen entlang der Elbe war eine komplette Sicherung des weitläufigen Hafengebietes nicht möglich. Zur Schadenreduzierung wurden empfindliche Anlagen, wie z. B. Fahrmotoren und Transformatoren, stillgelegt und in einigen Fällen auch demontiert. Der Hansehafen mit den daran angrenzenden Industrieansiedlungen konnte sogar vollständig vor der Überflutung geschützt werden. Durch die Über-



lagerung der Hochwasserscheitel von Elbe, Mulde und Saale kam es auch in Magdeburg zu extremen Wasserständen. Nach heutiger Einschätzung betragen die Infrastrukturschäden etwa 9 Millionen Euro. Zu den Hauptschäden zählt ein Spundwandschaden im Trennungsdamm auf 250 Metern Länge durch Hinter- und Unterspülung, der Spundwandschaden am Terminal Zweigkanal, wo aufgrund des Staudruckes eine neue Verankerung und Sohlsicherung erfolgen muss, und die Unterspülung einer großen befestigten Umschlagfläche. Für die Schadenbehebung sind Fördermittel beantragt. „Wenn wir keine ausrei-

chende Unterstützung erhalten, sind die langjährigen Bemühungen der Magdeburger Hafen GmbH (MHG), die uns nach dem aktuellen Planco-Gutachten unter die zehn leistungstärksten deutschen Binnenhäfen einstuft, nahezu umsonst gewesen“, äußert Karl-Heinz Ehrhardt, Geschäftsführer der MHG, und verweist weiterhin auf die notwendige Sicherung der Infrastrukturinvestitionen des Bundes aus den letzten 20 Jahren durch eine schnelle Beseitigung der Hochwasserschäden. Neben den Sachschäden beträgt der Umsatzverlust für die Zeit des Hochwassers zwischen 500.000 und 700.000 Euro. >



Foto: HHM

the volunteers from the German aid organisation THW (Technisches Hilfswerk), the fire brigade and other organisations, we managed to secure the port and all the goods stored there. The port was not flooded,” stresses Peter Ziegler, Managing Director of Hafenbetrieb Aken GmbH. “Once the water level dropped, we focused on restoring the port to operational status – again with the assistance of many helpers. Since 17 June, the port has been fully operational once again. There were initial limitations, however, in the form of access roads that could not yet be fully used, and the waterway which remained closed until the end of June.” The most important access road for heavy transports to the Port of Aken has been open to traffic since 27 July. All cargo transports that had been stopped until that time can once again reach the port.

Further downriver, the **Port of Magdeburg** was particularly hard hit. As the quay facilities along the Elbe extend over a distance of about eight kilometres, it was not feasible to secure the vast port precinct in its entirety. To limit loss and damage, sensitive equipment such as tractors and transformers were shut down, and in some cases even dismantled. In the end these efforts succeeded in protecting the hanseatic port and the adjacent industrial zones from

flooding. The overlapping of the flood peaks in the Elbe, the Mulde and the Saale rivers also caused extreme high water peaks at Magdeburg. Current estimates put the damage to infrastructure at around 9 million euros. The worst damage was sustained on a sheet pile wall in the separation dam over a length of 250 metres as a result of water getting behind and under it, the sheet pile wall at the Zweigkanal terminal, where damage due to back pressure necessitates the installation of new anchoring and bed protection measures, and the undermining of a large hard-surface cargo-handling yard. Applications for assistance to alleviate the damage have already been submitted. “If we cannot get adequate support, then the years of effort by Magdeburger Hafen GmbH (MHG), which in the current Planco assessment made us one of the ten best-performing inland ports in Germany, will come to virtually nothing,” says Karl-Heinz Ehrhardt, the Managing Director of MHG, and he refers to the ongoing need to protect the federal government’s infrastructure investments over the last 20 years through rapid repairs of the damage caused by the flood. In addition to the property damage, the loss of revenue during the period of the flood amounts to between 500,000 and 700,000 euros. >

The situation was more critical along the Central Elbe. The coinciding of the flood peaks from the Elbe and from its tributaries Mulde and Saale increased the volume of water flowing down the Elbe to exceptional levels within a very short time. As a result, the water level at Aken reached an historical high on 9 June at 790 centimetres (previously 766 centimetres). Large parts of the town of Aken and the surrounding communities were flooded. Also affected was the **Port of Aken**, which specialises in the handling of high-value project consignments and containers. “Thanks to the efforts of all our employees,



Port of Aken

Foto: HHM

Die Geschäfte konnten inzwischen im Magdeburger Hafen weitgehend wieder aufgenommen werden. Güterschäden konnten durch Ladungssicherung, Abtransport von nässeempfindlicher Ladung sowie die Eindeichung des Zuckerlagers vermieden werden. Das Vertrauen der Kundschaft in den Magdeburger Hafen wurde durch diese erfolgreichen Maßnahmen gestärkt. „Unmittelbar nach der Flut nahmen wir Gespräche mit der Stadt Magdeburg auf, um weitere Möglichkeiten zur Sicherung der Stadt und des Hafens gegen künftige Hochwassergefahren abzustimmen“, so Ehrhardt weiter.

Mit enormen Anstrengungen haben sich die Einwohner von **Wittenberge** gegen die Flut gewehrt. „Auf einer Länge von 17 Kilometern wurden die Deiche an der Elbe um 70 Zentimeter erhöht. Der unermüdliche

Einsatz aller Helfer, aber auch die sehr gute Organisation des Katastropheneinsatzes, verhinderten die Überflutung der Stadt und des Hafens. Alle Güter blieben unbeschädigt. Die vorsorgliche Evakuierung der gelagerten Güter und von Büros stellte sich glücklicherweise als unnötig heraus. Lediglich ein Zufahrtsgleis wurde durch den Rückstau der Stepenitz, eines ansonsten eher kleinen Elbezuflusses, überspült“, betont Michael Beyer, Geschäftsführer der ElbePort Wittenberge GmbH. „Mit unseren erfolgreichen Maßnahmen konnten wir das Vertrauen in den Standort auf Seiten der ansässigen Wirtschaft und bei den Projektplanern festigen. Nach der inzwischen erfolgten Freigabe des Zufahrtsgleises sind wir wieder voll einsatzfähig“, so Beyer weiter.

Das Sommerhochwasser 2013 verdeutlicht, dass viele Maßnahmen, die nach dem bisher schwersten Hochwasser 2002 umgesetzt wurden, sehr effektiv für Schutz sorgten. Die Mitarbeiter in den Häfen agierten flexibel und waren gut vorbereitet. Die ausgearbeiteten Havariepläne waren Basis für ein schnelles und zielgerichtetes Handeln. Auch nach dem aktuellen Hochwasser gilt es erneut, umfangreiche Analysen durchzuführen, um noch besser auf solche Naturkatastrophen vorbereitet zu sein. Für die verladende Wirtschaft in der Region konnten sich die Häfen an der Mittel- und Oberelbe auch unter schwierigsten Umweltbedingungen als zuverlässige Vertragspartner bewähren.




Schiffahrts- und Speditions-Aktiengesellschaft



the cargo company®







www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

In the meantime, operations at the Port of Magdeburg have resumed. Damage to goods could be prevented by securing cargo, the evacuation of moisture-sensitive cargo, and by building dykes around the sugar warehouse. Customers' trust in the Port of Magdeburg was strengthened through the success of these measures. "Immediately after the flood, we started discussions with the City of Magdeburg with the aim of implementing additional ways of protecting the city and the port against future floods," Ehrhardt continues.

The citizens of **Wittenberge** made an enormous effort in their fight against the flood. "The dyke along the Elbe was raised by 70 centimetres over a distance of 17 kilometres. The tireless efforts of all

the helpers and the good organisation on the part of the emergency rescue teams prevented the city and the port from being flooded. All the goods remained undamaged. The preventive evacuation of the warehoused goods and of offices carried out before the flood fortunately turned out to be unnecessary. Only one rail siding was flooded by water from the Stepenitz, a usually minor tributary to the Elbe," says Michael Beyer, Managing Director of ElbePort Wittenberge GmbH. "Thanks to the success of the measures we took, we were able to strengthen the confidence in our location on the part of the local economy and among project planners. Now that the rail siding has been cleared for operation, we are once again fully operational," says Beyer.

The summer floods of 2013 have highlighted the fact that many measures implemented after the previous record flood of 2002 proved very effective. The crews at the ports acted with flexibility, and they were well prepared. The disaster plans drawn up beforehand provided the basis for speedy and targeted action. Following these latest floods, it is once again imperative that comprehensive analyses are carried out, so as to be able to be even better prepared for natural disasters of this kind. From the point of view of the region's shipping sector, the ports along the Central and Upper Elbe proved to be reliable contractual partners even under the most trying environmental conditions.



Schutter Group

EST. 1847

Schutter Deutschland GmbH

Alter Wandrahm 12
Block T - Speicherstadt
D-20457 Hamburg

Tel.: 0049 (0) 40 309766-19
Fax: 0049 (0) 40 321486
E-Mail: info@schutter-deutschland.de
www.schutter-deutschland.de

Bemusterungen und Kontrollen
aller Warenarten

Verwiegungen

Befrachtungen

Externe Gefahrgutbeauftragte

Schadensbesichtigungen etc.

Your risk is our challenge



Foto: HHM/Glaubitz

1 Der Hamburger Hafen wächst im ersten Halbjahr 2013 überdurchschnittlich und baut seine Marktposition aus

Der Hamburger Hafen erreicht in den ersten sechs Monaten 2013 einen Gesamtumschlag von 68,1 Millionen Tonnen (+ 3,5 Prozent). Sowohl im Import als auch im Export von Stück- und Massengütern sind die Ergebnisse positiv. Der im Universalhafen Hamburg mit 46,5 Millionen Tonnen dominierende Containerumschlag kommt mit einem Ergebnis von 4,5 Millionen TEU (20-Fuß-Standard-container) auf ein Plus von 2,1 Prozent. Die größten Seehäfen am europäischen Nordkontinent verzeichnen im Durchschnitt einen Rückgang im Gesamtumschlag von 0,4 Prozent und beim Containerumschlag von 1,2 Prozent. Demnach kann der Hamburger Hafen auf ein überdurchschnittliches Wachstum zurückblicken und damit seine Marktposition ausbauen.

Für das erfreuliche Ergebnis beim Containerumschlag sorgen ein Zuwachs auf der Exportseite mit insgesamt 2,2 Millionen TEU (+ 2,6 Prozent) und ein wieder erstarkter Import mit 2,3 Millionen TEU (+ 1,7 Prozent). Der Umschlag beladener Container erreicht mit 3,9 Millionen TEU ein Plus von 2,4 Prozent. Der in Hamburg in den beiden letzten Jahren festzustellende Rückgang beim Umschlag von Leercontainern stabilisiert sich mit 600.000 TEU (+ 0,2 Prozent).

„Hamburg baut seine Position als Deutschlands größter Universalhafen weiter aus und wir freuen uns, dass sowohl der Stückgutumschlag als auch der Massengutumschlag zu dem guten Umschlagergebnis beitragen“, sagt Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing e.V. Mit 47,4 Millionen Tonnen sorgt der Stückgutumschlag für ein Plus von 3,1 Prozent. Im Bereich Massengut ist mit 20,7 Millionen Tonnen ein Wachstum von 4,4 Prozent zu verzeichnen.

Hamburgs Seegüterumschlag profitiert von Ostsee-Containerverkehren

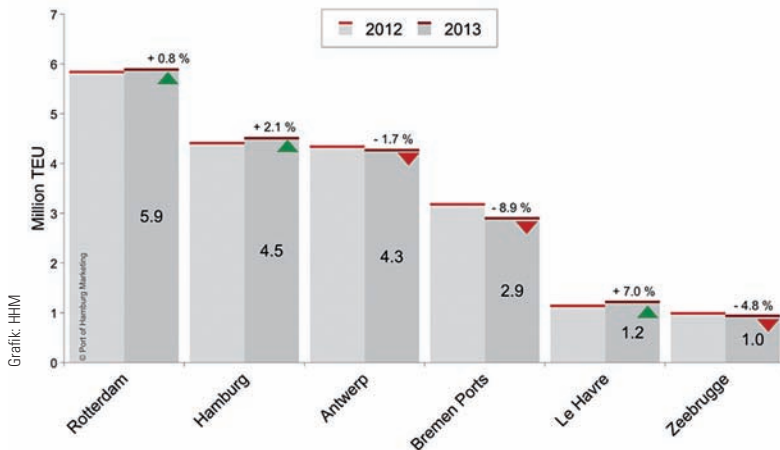
Als nordeuropäische Warendrehzscheibe für den seeseitigen Außenhandel profitiert Hamburg beim Seegüterumschlag insgesamt von einem Wachstum des Welthandels, das in der Juli-Prognose des Internationalen Währungsfonds (IWF) mit einem Welthandelwachstum 2013 von 3,1 Prozent eingestuft wird, und einer sehr positiven Entwicklung der Ostsee-Containerverkehre. In den ersten sechs Monaten des Jahres wurden im Containerverkehr zwischen dem Hamburger Hafen und der Ostseeregion insgesamt 1,1 Millionen TEU umgeschlagen. Das entspricht einem Plus von acht Prozent. Sieben neue Feederdienste im Hamburger Hafen bieten zusätzliche Transportkapazität und verstärken das Liniendienstangebot in die Ostsee. Mit wöchentlich mehr als 150 Feederabfahrten ist Hamburg für die Ostseeregion die zentrale Drehscheibe im Containerverkehr.

Infrastrukturausbau bleibt dringend erforderlich

„Von einer Flaute im Hamburger Hafen kann mit Blick auf die Halbjahreszahlen nicht die Rede sein. Auch wenn die Zeit zweistelliger Wachstumsraten in den nordeuropäischen Häfen nicht so schnell wieder kommen dürfte, sollten wir in Hamburg bei der Planung, Finanzierung und Umsetzung der für Deutschlands größten Hafen- und Logistikstandort wichtigen Infrastrukturvorhaben jetzt nicht unsere Anstrengungen drosseln oder stoppen“, mahnt Mattern. Die bereits in Teilen veröffentlichten Inhalte der Seeverkehrsprognose des Bundes verdeutlichen aus Sicht des Hafen Hamburg Marketing Vorstands die dringend erforderliche Modernisierung und den notwendigen Ausbau der Infrastruktur. Mattern weist darauf hin, dass ohne ausreichende Kapazität für den Zu- und Ablaufverkehr ein Wachstum des Hamburger Hafens weder in der Größenordnung der Potenzialprognose des Hafenentwicklungsplans (HEP), noch in der Größenordnung der Seeverkehrsprognose des Bundes vorstellbar sei. „Wir sollten vor dem Hintergrund einer oft nicht mehr funktionierenden und einer nicht mehr ausreichenden Infrastruktur schnell eine Lösung für das Problem finden, dass in Deutschland derzeit mehr als 80 große Investitionsvorhaben

Total Container Handling

in Ports of Northern Europe



im Bereich Infrastruktur durch Bürgereinsprüche, Finanzierungsprobleme oder politische Blockaden gestoppt sind“, betont Mattern. Unter den blockierten Infrastrukturvorhaben befindet sich auch die für den Hamburger Hafen besonders wichtige Fahrrinnenanpassung der Unter- und Außenelbe. „Wenn die für den Hamburger Hafen wichtigen Infrastrukturvorhaben nicht zeitnah und bedarfsgerecht realisiert werden, hat das negative Auswirkungen auf die weitere Entwicklung des Hafens und des deutschen Außenhandels. Unsere global aufgestellte Wirtschaft benötigt einen leistungsfähigen Hamburger Hafen, der wasser- und landseitig gut erreichbar ist“, fordert Mattern.

1 The Port of Hamburg achieves above-average growth and expands market position in 2013 first half

Total throughput in the Port of Hamburg in the first six months of 2013 reached 68.1 million tons (+ 3.5 percent). Both on imports and exports of general and bulk cargoes, results were positive. Totalling 46.5 million tons, the container handling that predominates in Hamburg as a universal port totalled 4.5 million TEU (20-ft standard containers), representing a 2.1 percent increase. On average, the largest seaports in the North European Range reported downturns of 0.4 percent in total throughput and 1.2 percent on containers handled. In other words, the Port of Hamburg can look back on above-average growth and strengthened its market position.

Responsible for the gratifying result on container handling were growth on the export side with a total of 2.2 million TEU (+ 2.6 percent) and stronger imports once again at 2.3 million TEU (+ 1.7 percent). At 3.9 million TEU, throughput of loaded containers was 2.4 percent higher. Having been reported as falling in the past two years in Hamburg, handling of empty containers stabilized at 600,000 TEU (+ 0.2 percent).

“Hamburg is further extending its position as Germany’s largest universal port and we are delighted that both general

and bulk cargo handling contributed to the excellent throughput result,” says Axel Mattern, CEO of Port of Hamburg Marketing. At 47.4 million tons, general cargo throughput was up by 3.1 percent, while at 20.7 million tons, bulk cargo handling grew by 4.4 percent.

Hamburg’s seaborne cargo throughput profits from Baltic container services

As the Northern European cargo hub for seaborne foreign trade, Hamburg’s seaborne cargo throughput is on the whole profiting from 2013 growth in world trade put at 3.1 percent in the July forecast from the International Monetary Fund (IMF), and the very positive development of Baltic container services. A total of 1.1 million TEU were transported during the first six months of the year in container traffic between the Port of Hamburg and the Baltic region, representing an increase of 8 percent. Seven new feeder services in the Port of Hamburg offer additional transport capacity and boost the range of liner services to the Baltic. Offering more than 150 feeder sailings per week, Hamburg is the pivotal hub on container traffic with the Baltic region.

Infrastructure expansion remains urgently necessary

“Looking at the half-year figures, there can be no talk of a slowdown in the Port of Hamburg. Even if the days of double-digit growth for the ports of the North European Range may not return all that quickly, we in Hamburg should not relax or cease our efforts in planning, financing and implementation of infrastructure projects essential for Germany’s largest port and logistics base,” cautions Mattern. From his point of view, the contents of the Federal Government’s Seaborne Traffic Forecast, already published in part, stress that modernization is urgently required, and expansion of infrastructure is essential. Mattern points out that without adequate capacity for arriving and departing traffic, any growth for the Port of Hamburg on the scale envisaged in the potential forecast in the Port Development Plan (HEP), or of the size envisaged in the Federal Sea Traffic Forecast, will be inconceivable. “Against the background of frequently no longer functioning and/or adequate infrastructure, we must rapidly find a solution to the problem that in Germany more than 80 major investment projects in the infrastructure field are blocked by citizens’ objections, problems on financing or political blockades,” stresses Mattern. Among the infrastructure projects currently blocked is the adjustment of the navigation channel on the Lower and Outer Elbe of such crucial importance for the Port of Hamburg. “If the infrastructural projects so essential for the Port of Hamburg are not implemented promptly and in line with requirements, that will have repercussions on the further development of the port and German foreign trade. Our globally structured economy requires an efficient Port of Hamburg that is easily accessible from both land and water,” demands Mattern.

2 HHLA macht sich fit für neue Mega-Schiffe

Vier neue Brücken haben nach einer achtwöchigen Reise am 8. August das HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) erreicht. Die hochmodernen Containerbrücken sind für die neueste Generation von Großschiffen ausgelegt. Damit schafft die Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) die Voraussetzung dafür, dass Schiffe mit 18.000 Standardcontainern (TEU) an ihren Anlagen abgefertigt werden können. Zusammen mit einer fünften Brücke, die im Herbst in Shanghai auf die Reise nach Hamburg geht, kommen die neuen Umschlaggeräte am Waltershofer Hafen zum Einsatz. Die in der Nähe von Shanghai produzierten Containerbrücken sind vor der Übernahme beim Weltmarktführer ZPMC vor Ort durch CTB-Mitarbeiter intensiv getestet worden. Sie werden in den kommenden Monaten nacheinander in Betrieb genommen. Damit ist das wasserseitige Ausbauprogramm am Waltershofer Hafen des CTB abgeschlossen. Der Waltershofer Hafen mit seiner 1,4 Kilometer langen Kai-strecke verfügt dann über vier Großschiffsliegeplätze mit zusammen 15 Brücken. Die neuen Brücken von ZPMC sind für Containerschiffe mit 24 Containerreihen quer ausgelegt und dank ihrer 74 Meter langen Ausleger für die ersten gerade in Dienst gestellten 18.000-TEU-Schiffe mit ihren 23 Containerreihen sehr gut gerüstet. Auch in der Höhe des Auslegers wurden die Brücken optimiert: Sie können neun an Deck übereinanderstehende Container abfertigen. Außerdem können die neuen Brücken auch im Tandembetrieb arbeiten. Mit einem Hub ist es möglich, zwei 40-Fuß-Container oder vier 20-Fuß-Container zu bewegen. Jede Brücke wiegt 2.400 Tonnen und hat eine maximale Nutzlast von 110 Tonnen. Dr. Stefan Behn, im Vorstand der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) für das Segment Container zuständig, betont die Bedeutung der neuen Umschlaggeräte: „Mit der Investition in diese hochmodernen Brücken unterstreichen wir den Anspruch der HHLA auf Technologieführerschaft. Durch die erhöhte Umschlagkapazität der Brücken an der Wasserseite können wir die Großcontainerschiffe noch besser in ihren engen Fahrplänen halten. Für unsere Reederkunden ist das angesichts der weiterhin verzögerten Fahrrinnenanpassung der Elbe von größter Bedeutung.“

2 HHLA Prepares Itself for New Mega-Ships

Following an eight-week voyage from Shanghai to Hamburg four new gantry cranes arrived at the HHLA Container Terminal Burchardkai (CTB) on 8 August.



Foto: HHM/Zlski

These state-of-the-art container gantry cranes are designed for the latest generation of mega-ships. Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) is therefore laying the foundations for being able to handle ships carrying 18,000 standard containers (TEU) at its facilities. The new container handling equipment will be used at the Waltershof port, together with a fifth gantry crane which will depart Shanghai for Hamburg in the autumn. CTB staff thoroughly tested the container gantry cranes produced in the vicinity of Shanghai before accepting them from the global market leader, ZPMC. They will go into operation consecutively over the next few months. The launch of the newly delivered cranes will mark the completion of the quayside expansion programme at the CTB's Waltershof port. With its 1.4-km quay, the Waltershof port will now have four mega-ship berths, with a total of 15 gantry cranes. ZPMC's new gantry cranes are designed for container ships with 24 transverse container rows. Thanks to their 74-metre jibs, they are very well equipped to handle the first 18,000-TEU ships with their 23 container rows, which have just gone into service. The cranes have also been optimised in terms of the height of the jib. They can handle nine containers on top of one another on deck. The new cranes can also operate in tandem mode. One hub makes it possible to move two 40-foot containers or four 20-foot containers. Each gantry crane weighs 2,400 tonnes and can handle a maximum payload of 110 tonnes. Dr. Stefan Behn, who is responsible for the Container segment on the Executive Board of Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), emphasises the significance of this new container handling



NVOCC Services worldwide

www.saco.de

25

JAHRE

equipment: "Our investment in these state-of-the-art gantry cranes underlines HHLA's commitment to technological leadership. The increased handling capacity of the cranes on the quayside will improve our ability to meet these container mega-ships' tight schedules. This is extremely important for our shipping customers due to the continuing delays in the dredging of the river Elbe."

3 Metrans-Züge nach Salzburg

Metrans verbessert die Anbindung des österreichischen Salzburg an die nordeuropäischen Seehäfen. Mehrmals wöchentlich rollen die Containerzüge der HHLA-Bahntochter auf dieser Relation, nachdem 2011 und 2012 bereits vereinzelt Sonderzüge gefahren wurden. Die Zugverbindung läuft über die Metrans-Drehscheibe Prag. Dadurch kann den Kunden eine höhere Frequenz und Zuverlässigkeit geboten werden. Triebfahrzeuge und Waggons werden durch Metrans Rail gestellt. In den vergangenen Monaten hatte Metrans unter anderem Züge von Hamburg nach Krems (Österreich), Leipzig, Nürnberg und München gestartet, um das Netzwerk zwischen Seehäfen und Hinterland auszubauen.



Foto: HHLA

3 Metrans trains to Salzburg

Metrans improves the quality of the rail link between Salzburg in Austria and the northern European seaports. The container trains of the HHLA rail subsidiary offer several departures on this connection each week. Special trains had already been deployed in 2011 and 2012. The connection operates via the Metrans hub in Prague. This ensures a higher frequency of departures and greater reliability for the benefit of customers. Locomotives and wagons are provided by Metrans Rail. In recent months, Metrans has launched rail connections from Hamburg to Krems (Austria), Leipzig, Nuremberg and Munich, among other cities, in an effort to expand the network between seaports and the hinterland.

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training



steht für alte Bekannte:




Seminare in den Bereichen:

- Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik**
- Gefahrgut Safety & Security**
- Seeschifffahrt**
- Führung & Kommunikation**

Seminarveranstaltungen in Hamburg:
ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Kühlbranddeich 30 • 20457 Hamburg

Infos unter:
info@ma-co.de oder www.ma-co.de



Alfons Köster

GLOBAL FREIGHT LOGISTICS

Your target is our way – worldwide





- Overseas
- Air cargo
- Heavy lift-, project- and land transports
- FCL/LCL container consolidation services
- Logistics and outsourcing



Transports since 1929

Homes and offices in Hamburg, Bremen, Weiblingen/Stuttgart, Mörfelden-Walldorf/Frankfurt-Main, Düsseldorf, Prag, Shanghai, Tauberbischofsheim, Hamm/Westfalen, Mannheim, Nürnberg, Antwerpen, Rotterdam and at all major venues in Europe and overseas.

ALFONS KÖSTER & Co. GmbH
Beim Strohhaus 2 – D-20097 Hamburg
Telefon +49 40 28424-0 – Fax +49 40 28424-236
E-Mail: akham@alfons-koester.de – www.alfons-koester.de






Percy Tillery (links) und Patrick Tillery/Percy Tillery (left) and Patrick Tillery

4 100 Jahre Battermann & Tillery

Battermann & Tillery, mit Hauptsitz in Bremen und Niederlassung in Hamburg, feiert in diesem Jahr sein 100-jähriges Firmenjubiläum. Seit 1913 steht Battermann & Tillery in der Tradition des neutralen Sachverständigen für weltweite Versicherungsmärkte und das Transportgewerbe. Heute hat sich Battermann & Tillery als internationaler Dienstleister für Transport-, Waren-, Lager Schäden und Schadensprävention erfolgreich etabliert. Das Unternehmen beschäftigt knapp 100 Mitarbeiter mit steigender Tendenz. Mit 27 eigenen Niederlassungen in Deutschland, Spanien, Italien, Rumänien und der Türkei und einem weltweiten eigenen Netzwerk von Sachverständigen gehört Battermann & Tillery zu den europäischen Marktführern bei Gütersachverständigen und Schadensbegutachtern.

4 100 years Battermann & Tillery

Battermann & Tillery celebrates its 100-year anniversary this year. The company's head office is in Bremen, and it operates a branch in Hamburg. Battermann & Tillery has been upholding the tradition of the neutral expert serving worldwide insurance markets and the transport industry since 1913. Today Battermann & Tillery is successfully established as an international service provider for transport, cargo and warehouse loss management as well as loss prevention. The company works with a staff of just under 100, with a rising tendency. With 27 own branches in Germany, Spain, Italy, Romania and Turkey and a worldwide network of experts, Battermann & Tillery is one of the leading European cargo experts and loss/damage appraisers.

5 TFG nimmt Ludwigshafen ins AlbatrosExpress-Netzwerk auf

Seit dem 12. Juni bindet TFG Transfracht das Kombi-Terminal Ludwigshafen (KTL) an die Deutschen Seehäfen an. Die Import-Abfahrt mit dem AlbatrosExpress erfolgt mittwochs vom Eurokombi Terminal in Hamburg und kommt donnerstags am KTL an. Die Exportabfahrt erfolgt donnerstags aus Ludwigshafen und

kommt freitags am Container Terminal Burchardkai in Hamburg an. In der wirtschaftlich starken Region ist die Ludwigshafen-Verbindung ein Zusatzangebot zum hochfrequenten AlbatrosExpress-Terminal Mannheim, das derzeit mit 11 Rundläufen pro Woche bedient wird. Bei Bedarf kann die Frequenz zum Terminal Ludwigshafen jederzeit erhöht werden. Auch eine Anbindung weiterer Ladestellen in den Deutschen Seehäfen kann bei entsprechender Menge kurzfristig realisiert werden. Mit dem AlbatrosExpress-Netzwerk verfügt Transfracht über das leistungsfähigste Zugnetzwerk in Europa in diesem Bereich. Über 20 Terminals werden jährlich rund 12.000 Verbindungen abgewickelt.

5 TFG includes Ludwigshafen in the AlbatrosExpress network

TFG Transfracht has been operating a regular link between the Kombi-Terminal Ludwigshafen (KTL) and the German seaports since 12 June this year. The import departure on the AlbatrosExpress is on Wednesdays from the Eurokombi Terminal in Hamburg, arriving at the KTL on Thursday. Export departure from Ludwigshafen is scheduled for Thursday, arriving at the Container Terminal Burchardkai in Hamburg on Friday. In this economically powerful region, the Ludwigshafen connection is an additional service to the high-frequency AlbatrosExpress Terminal Mannheim, which currently operates with 11 roundtrips each week. The frequency of connections to the Ludwigshafen terminal can be increased at any time to meet demand. Links to other terminals at German seaports can also be provided at short notice if cargo volumes are sufficient. In the AlbatrosExpress, Transfracht operates Europe's most efficient rail network in this segment. About 12,000 connections to 20 terminals are provided annually.

6 Elbstromverein gibt sich neuen Namen

Der Verein zur Förderung des Elbstromgebietes e.V. heißt ab sofort „Elbe Allianz e.V.“. Peter Plewa, Vorstandsvorsitzender der Elbe Allianz e.V. und Geschäftsführer von Polzug Intermodal GmbH, betont: „Der Name ‚Elbe Allianz‘ ist griffiger und erhöht den Wiedererkennungswert des Vereins. Das angepasste Logo unseres mittlerweile 62 Jahre alten Vereins soll aber auch Kontinuität stiften.“ Im Rahmen der Mitgliederversammlung in der IHK Lüneburg-Wolfsburg wählte der Verein auch einen neuen Vorstand: Frau Veronica Samajová, Direktorin der Tschechisch-Sächsischen Hafengesellschaft Decín, und Stefan Kunze, Leiter der Repräsentanz Deutschland-Ost des Hafen Hamburg Marketing e.V. Stefan Kunze übernimmt zudem das Amt des Zweiten Vorsitzenden. Peter Plewa: „Die neuen Vorstandsmitglieder sind eine Bereicherung für den Verein. Damit zeigen wir, dass wir uns für die Stärkung der Wasserstraße Elbe über die deutsche Grenze hinaus bis nach Tschechien einsetzen.“

Foto: Elbe Allianz



Vorstandsvorsitzender Peter Plewa (rechts) und zweiter Vorsitzender des Vorstands Stefan Kunze des Elbe Allianz e.V./Chairman of the Board Peter Plewa (right) and Deputy Chairman Stefan Kunze of the Elbe Allianz e.V.

zen.“ Neben Peter Plewa wurden im Vorstand Andreas Josefowicz, Geschäftsführer der Zellstoff Stendal Transport GmbH, Rolf Lack, Leitender Baudirektor a.D., und Frank Schnabel, Geschäftsführer der Brunsbüttel Ports GmbH, bestätigt. Weitere Informationen unter www.elbstromverein.de.

6 “Elbstromverein” renamed

The “Verein zur Förderung des Elbstromgebietes e.V.” (Association for the promotion of the Elbe River region) is now called “Elbe Allianz e.V.”, effective immediately.

Peter Plewa, Chairman of the Board of the Elbe Allianz and Managing Director of Polzug Intermodal GmbH, emphasised: “The name ‘Elbe Allianz’ is more catchy, and it will boost the association’s degree of recognition. The updated logo of the association that has now been in existence for 62 years is also intended to ensure continuity. At the general meeting at the Chamber of Industry and Commerce Lüneburg-Wolfsburg, the association also elected a new board: Ms Veronica Samajová, Director of the Czech-Saxon port company Decín, and Stefan Kunze, Head of the Port of Hamburg Marketing representative office Germany-East. Stefan Kunze will also take on the role of Deputy Chair. Peter Plewa: “The members of the board are a valuable addition for the association. This enables us to demonstrate that we are committed to a reinforcing the development of the Elbe waterway beyond the German border and right into the Czech Republic.” In addition to Peter Plewa, Andreas Josefowicz, Managing Director of Zellstoff Stendal Transport GmbH, Rolf Lack, Managing Director Construction (ret.), and Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports GmbH, also had their positions on the board confirmed. Further details are available at www.elbstromverein.de.

IMPORT PARTNER
customs services for import & export



Zollmanagement für Ihre Im- und Exporte



IMPORT



TRANSIT



EXPORT

We care about your customs //

Leistungen

- + Zollabfertigung
- + Fiskalvertretung
- + Consulting
- + Schulung
- + Kunden-Webportal

Regional verankert, bundesweit tätig, international ausgerichtet. Als Zoll-dienstleister steht IMPORT PARTNER seinen Kunden seit 1990 mit einem neutralen, souveränen und zuverlässigen Zollmanagement als Partner zur Seite. Mit unseren kompetenten Zollprofis, die auch Ihre Sprache sprechen, kennt Ihr Erfolg keine Grenzen.

www.import-partner.de Telefon 040 333 97 60



7 Stabile Ladungsmengen im Nord-Ostsee-Kanal im ersten Halbjahr 2013

„Trotz unplanmäßiger altersbedingter Reparaturen und einem kurzfristigen Ausfall der großen Schleusen in Brunsbüttel vom 6.-14. März dieses Jahres ist der Nord-Ostsee-Kanal bei der Schifffahrt nach wie vor gefragt. Der Rückgang des Schiffsverkehrs in den ersten sechs Monaten blieb moderat“, so Jörg Heinrich, Leiter des Dezernats Schifffahrt bei der Generaldirektion Wasserstraßen und Schifffahrt, Außenstelle Nord in Kiel. Seit Jahresbeginn befuhren im ersten Halbjahr 2013 insgesamt 15.940 Schiffe den NOK und transportierten 48,8 Millionen Tonnen Ladung. Im Vorjahr waren es 17.351 Schiffe mit 52,3 Millionen Tonnen Ladung. Im Teilstreckenverkehr ist mit einem Anstieg des Ladungsvolumens um 7,6 Prozent ein Aufwärtstrend sichtbar. Im Juni dieses Jahres wurden z.B. 530.000 Tonnen transportiert, 2012 waren es 492.000 Tonnen. „Das zeigt deutlich, dass die Schiffe gut ausgelastet durch den Kanal fahren“, so Jörg Heinrich. Um die Kunden rechtzeitig über Inspektionen, Wartungen und Reparaturen an den Schleusen zu informieren, steht auf der Webseite der beiden Kanalämter Kiel-Holtenau und Brunsbüttel die jeweils aktuelle Verfügbarkeit der Schleusen zur Verfügung: www.wsa-kiel.wsv.de/Nord-Ostsee-Kanal/Schleusenanlage_Ki-Ho/Schleusenverfuegbarkeit/index.html

7 Cargo volume for Kiel Canal stable in first half of 2013

“Despite unscheduled, age-related repairs and a brief shutdown of the large locks at Brunsbüttel between 6 March and 14 March this year, Kiel Canal is still in demand for maritime shipping. The decline in shipping traffic in the first six months remained moderate,” said Jörg Heinrich, Head of the Marine Department at the Directorate-General for Waterways and Navigation (Branch North) in Kiel. In the first half of the year 2013, a total of 15,940 vessels travelled through Kiel Canal, carrying 48.8 million tons of freight. During the same period in the previous year, the figures were 17,351 vessels, carrying 52.3 million tons of freight. Interlining traffic shows an upward trend, with an increase in cargo volume by 7.5 per cent. In June this year alone, some 530,000 tons of freight were transported, whereas in June 2012 the corresponding figure was 492,000 tons. “This is a clear indication that the vessels



Foto: Stadt Brunsbüttel/Jan Sievers

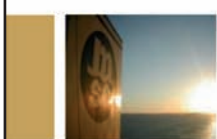
travel the Kiel Canal with a high degree of capacity utilisation,” said Jörg Heinrich. To inform customers about inspections, maintenance and repair measures carried out on the locks ahead of time, the website for the two Canal offices Kiel-Holtenau and Brunsbüttel list the availability status for the locks: www.wsa-kiel.wsv.de/Nord-Ostsee-Kanal/Schleusenanlage_Ki-Ho/Schleusenverfuegbarkeit/index.html

8 111. Schiffsanlauf – Rekordsaison für den Kreuzfahrthafen Hamburg

Am 28. Juli wurde in der Hansestadt mit der AIDastella der 111. Schiffsanlauf der laufenden Kreuzfahrtsaison 2013 begrüßt. Insgesamt werden in diesem Jahr 176 Anläufe erwartet. Im ersten Halbjahr konnten im Hamburger Hafen 91 Kreuzfahrtschiff-Anläufe mit mehr als 271.000 Passagieren gezählt werden. Dies entspricht einem Passagierzuwachs um 23,8 Prozent. Rekordmonat war der Mai mit 38 Anläufen an den Kreuzfahrtterminals in Altona, in der HafenCity und an der Überseebrücke. Der Anteil an TurnAround-Gästen, die in Hamburg eine Reise beginnen oder beenden, lag bei 94,5 Prozent. Für das zweite Halbjahr rechnet der Verein Hamburg Cruise Center mit noch 85 Anläufen und ca. 230.000 Passagieren. Damit wird der Kreuzfahrtstandort Hamburg erstmals die halbe Million Passagiere-Marke knacken. Um die steigenden Zahlen an Passagieren und immer größer werdenden Schiffen zu bewältigen, ist ein Ausbau der Kapazitäten dringend erforderlich.

8 Arrival of 111th vessel – a record season for Hamburg as a cruise port

On 28 July, the AIDastella was welcomed in Hamburg, marking the 111th arrival of a cruise ship in the current cruising season. A total of 176 arrivals are expected this



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva



year. The first half of 2013 saw 91 cruise ship arrivals at the Port of Hamburg, carrying more than 271,000 passengers. This represents an increase in the number of passengers of 23.8 per cent. The record month was May, with 38 arrivals at the cruise terminals in Altona, at the HafenCity and at the Überseebrücke pier. The proportion of turnaround passengers, i.e., passengers starting or ending their journey in Hamburg, was 94.5 per cent. For the second half of the year the Hamburg Cruise Centre Association anticipates another 85 arrivals, with about 230.000 passengers. This means that the cruise location Hamburg will crack the half-a-million passenger mark for the first time. An expansion of existing capacities is urgently required if Hamburg is to cope with the rising numbers of passengers and ever larger ships.

9 WCT World Container Trading GmbH eröffnet Niederlassung in Indien

Die seit 1998 bestehende WCT World Container Trading GmbH hat sich auf den globalen Handel mit Seecontainern spezialisiert und zählt weltweit zu den führenden unabhängigen Containerhändlern. Um das Erfolgskonzept am Markt weiter auszubauen, hat die Firma zum 1. Juli 2013 unter dem Namen „WCT Container Trading Ltd.“ eine Niederlassung in Indien eröffnet. Indien zählt aufgrund der Größe des Landes mit über einer Milliarde Einwohner und der wachsenden Mittelschicht zu den weltweit attraktivsten Absatzmärkten und wird auch in Zukunft ein konstantes Wirtschaftswachstum verzeichnen.

9 WCT World Container Trading GmbH opens branch in India

WCT World Container Trading GmbH, established in 1998, specialises in the global trade in sea containers. The company is one of the leading independent container trading companies in the world. To further develop its successful concept on the market, the company opened a branch in India on 1 July 2013 trading as “WCT Container Trading Ltd”. With more than a billion inhabitants and a growing middle class, India is one of the most attractive markets in the world, a market that will continue to experience constant economic growth in the future.



QUAY OPERATION - WAREHOUSING

WALLMANN & CO

Handling and storage: general cargo, heavy lifts, iron and steel products

Terminal area: 130.000 sqm where of 55.000 sqm covered storage space

Container Freight Station

Port of Hamburg: Southern Reiherstieg / Railway siding number 819

Harbour mobile crane LHM 600
Lifting capacity: 208 tons – in combined twin operation with one of our LHM 500 cranes we achieve a lifting capacity of more than 300 tons.

Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG)
Pollhornweg 31-39
D-21107 Hamburg
Phone: +49-40-75 20 7-0
Fax: +49-40-75 20 7-203
mail@wallmann-hamburg.de
www.wallmann-hamburg.de




Member of WorldWideAfrica

saco
... shipping and more!

... auf den Weltmeeren Zuhause!

25
JAHRE
www.saco.de

NVOCC
Services
worldwide

++ mehr als 200 direkte Destinationen ++ über 400 im Transshipment ++
++ FCL/FCL u. LCL/LCL ++ Export/Import ++

PERSONALIEN *** PERSONNELL NEWS *** PERSONALIEN *** PERSONNELL NEWS

Manuela Herbolt neue Konzernbevollmächtigte der Deutschen Bahn für Hamburg und Schleswig-Holstein

Manuela Herbolt

Manuela Herbolt (50) ist neue Konzernbevollmächtigte der Deutschen Bahn für die Länder Hamburg und Schleswig-Holstein. Sie tritt damit die Nachfolge von Ute Plambeck an, die nach achtjähriger Tätigkeit am 1. Mai Personalvorstand bei DB Netz in Frankfurt am Main wurde. Die studierte Wirtschaftsgeografin begann ihre Laufbahn bei der Bahn 1990 in Köln. Ab 1996 war sie bei der DB Vertrieb GmbH, Region Nord, tätig, wo sie 2001 die Regionale Vertriebsleitung Norddeutschland übernahm. 2008 wurde sie Vorsitzende der Regionalleitung Nord DB Regio AG mit Sitz in Hannover. In dieser Funktion trug sie Verantwortung für den Regionalverkehr in den Bundesländern Bremen, Hamburg, Niedersachsen und Schleswig-Holstein.

Manuela Herbolt is Deutsche Bahn's newly appointed authorized representative for Hamburg and Schleswig-Holstein

Manuela Herbolt (50) is Deutsche Bahn's newly appointed authorized representative for the German federal states of Hamburg and Schleswig-Holstein. She succeeds to Ute Plambeck, who held the position for eight years before taking on the role of Executive Board member with responsibility for human resources with DB Netz in Frankfurt am Main on 1 May. The economic geography graduate commenced her career working for the railway in Cologne in the year 1990. From 1996, she was employed by DB Vertrieb GmbH, Region North, where she took over the regional sales management for northern Germany in 2001. In 2008, she was appointed CEO of the Regional Management North DB Regio AG, based in Hanover, where she was responsible for regional traffic in the German federal states of Bremen, Hamburg, Lower Saxony and Schleswig-Holstein.

Andreas Polychronakos wird Berater bei Hertzog & Partner

Andreas Polychronakos

In der Personal- und Unternehmensberatung Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH, Hamburg hat Andreas Polychronakos (32) seit dem 1. Juni 2013 ein neues Aufgabengebiet übernommen. Er wird sich als Berater mit Fokus auf Personalberatung in der Region Norddeutschland verstärkt in die Betreuung von Kunden und Kandidaten aus der Logistikdienstleistung sowie aus Industrie und Handel einbringen. Andreas Polychronakos

wurde bereits 2006 parallel zu seiner Studienstzeit bei Hertzog & Partner tätig. Seit Beendigung seines Studiums zum Diplom-Wirtschaftsingenieur war er ab Mai 2011 als Referent für Vertrieb und Projekte aktiv.

Andreas Polychronakos appointed consultant with Hertzog & Partner

Andreas Polychronakos (32) took on a new role at the personnel and management consultancy Elmar Hertzog und Partner Management Consultants GmbH, Hamburg, on 1 June 2013. As a consultant focusing on human resource issues in the north German region, he will become more involved in providing consultancy services for

customers and candidates in the logistics services sector as well as in industry and commerce. Andreas Polychronakos has been working for Hertzog & Partner since as far back as 2006, while he was still studying at university. After graduating as an industrial engineer, he worked for the company as a sales and project analyst from May 2011.

Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende von Hafen Hamburg Marketing e. V., geht zum Jahresende in den Ruhestand

Claudia Roller

Zum Ende dieses Jahres wird Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende von Hafen Hamburg Marketing e.V., in den Ruhestand gehen. Seit dem 1. Juli 2013 hat sie sich bereits aus ihrer aktiven Tätigkeit als Vorstandsvorsitzende zurückgezogen, steht dem Verein aber bis Ende des Jahres noch beratend zur Seite. Claudia Roller ist seit dem 1. April 2008 zunächst als Vorstand und dann als Vorstandsvorsitzende für Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) tätig gewesen. Mit großem Engagement führte sie erfolgreich gemeinsam mit ihrem

Vorstandskollegen Axel Mattern die Marketingorganisation des Hamburger Hafens. Der Schritt in den Ruhestand erfolgt für Claudia Roller aus gesundheitlichen Gründen. „Mir fällt diese Entscheidung zur Verabschiedung aus dem Arbeitsleben schwer. Im Rahmen meiner Aufgaben und Arbeit bei HHM hat mir der Einsatz für die Interessen unserer Mitgliedsunternehmen aus der Hamburger Hafenwirtschaft und der Metropolregion sowie unserer zahlreichen Kooperationspartner immer sehr viel Freude bereitet“, sagt Claudia Roller. Die gelernte Schifffahrtskauffrau hat im Laufe ihrer Karriere Berufserfahrungen sowohl in Reedereien als auch im Hafenbetrieb gesammelt und sich intensiv mit den Herausforderungen in der Seehafenverkehrswirtschaft und der Hinterland-Verkehrsorganisation auseinandergesetzt. Die HHM-Vereinsführung liegt seit 1. Juli 2013 in den Händen des Vorstands Axel Mattern. Mit der Frage der Nachfolge von Claudia Roller befasst sich der Aufsichtsrat von Hafen Hamburg Marketing e.V.

Claudia Roller, Chief Executive Officer of Port of Hamburg Marketing, to retire at the end of the year

Claudia Roller, the Chief Executive Officer of Port of Hamburg Marketing, will be retiring at the end of this year. On 1 July 2013 she stepped down from her active role as CEO, but she will still support the association as a consultant until the end of the year. Claudia Roller has been with Port of Hamburg Marketing (HHM) since 1 April 2008, first as a Member of the Executive Board, and then as CEO. Together with her fellow Executive Board member Axel Mattern, she led the marketing organisation of the Port of Hamburg with great dedication and commitment. Claudia Roller is retiring for health reasons. "The decision to withdraw from my working life was a difficult one. I have always enjoyed my role promoting the interests of our member companies from the Port and related industries in Hamburg and the region as well as our many cooperation partners as part of my work for HHM," says Claudia Roller. As qualified shipping agent, she gained professional experience working for shipping companies and port operators in the course of her career, all of which help her prepare for the challenges faced by the seaport industry and the organisation of hinterland transportation. Since 1 July 2013, the HHM has been managed by CEO Axel Mattern. The Supervisory Board of Port of Hamburg Marketing is tasked with finding a successor for Claudia Roller.

PERSONALIEN *** PERSONNEL NEWS *** PERSONALIEN *** PERSONNEL NEWS

Wechsel von Sebastian DodererFoto: HHM
Sebastian Doderer

Zum 1. Juli 2013 hat Sebastian Doderer Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) verlassen, um sich neuen beruflichen Herausforderungen zu stellen. Sebastian Doderer war seit 2007 bei HHM tätig und hat in dieser Zeit zunächst den Bereich Marktforschung Hinterland betreut und anschließend die Abteilung Projektentwicklung aufgebaut und geleitet. HHM konnte in dieser Zeit zahlreiche nationale und europäische Kooperations- und Förderprojekte verwirklichen und so länderübergreifende Verbindungen aufbauen und vertiefen. „Ich verlasse den Verein schweren Herzens, da die vergangenen sechs Jahre bei HHM für mich ausgesprochen interessant und lehrreich waren. Es ist nun aber die richtige Zeit, um mich beruflich weiterzuentwickeln“, so Sebastian Doderer. Sein fachliches Know-how und seine umfangreichen Marktkenntnisse bleiben Hamburg allerdings erhalten, da er sich zukünftig als Vertriebsleiter Hafenbahn bei der HPA für den Standort engagieren wird.

Sebastian Doderer moves on

Effective 1 July 2013, Sebastian Doderer left Port of Hamburg Marketing (HHM) in search of new career challenges. Sebastian Doderer had been working for HHM since 2007, initially managing the Market Research Hinterland division, before establishing and managing the Project Development unit. During this time, HHM succeeded in implementing numerous national and European cooperative and sponsorship projects, in the process establishing and intensifying cross-border relationships. „I am leaving the association reluctantly, because the last six years with HHM have been exceedingly interesting and instructive for me. But it is the right time for me to make further progress in my career,“ said Sebastian Doderer. Hamburg will retain the benefit of his professional expertise and his thorough knowledge of the market as he will continue to work for the Hamburg location in his new role as Head of Sales for the HPA's Port Railway.

Heinrich Beckmann neuer Präsident der DFHKFoto: LHG
Heinrich Beckmann

Heinrich Beckmann ist auf der Jahrestagung am 20. Mai 2013 zum 19. Präsidenten der Deutsch-Finnischen Handelskammer gewählt worden. Die Wahl des Vorstands fiel einstimmig auf den Geschäftsführer der Lübecker Hafen-Gesellschaft mbH (LHG), der seit Juni 2013 auch Honorarkonsul der Republik Finnland in Lübeck ist. Er löst Hans Sohlström, Präsident und CEO der Rettig Group, ab, dessen zweijährige Amtszeit endete und der jetzt Erster Vizepräsident der DFHK ist. Neu in den Vorstand der Kammer wählte die Mitgliederversammlung Alexander Bargum, Geschäftsführer, Oy Algot Ab, Espoo. Er nimmt den Platz seines Vaters Magnus Bargum ein, der aus dem Vorstand ausschied und für sein jahrzehntelanges Engagement im DFHK-Vorstand mit der Kammer-Ehrenmedaille ausgezeichnet wurde. Ebenfalls ausgeschieden aus dem Gesamtvorstand sind Jan Klüver, Geschäftsführer, Oy Crustum Ab, Helsinki sowie Dr. Bernd Lieberoth-Leden, Mitglied des Vorstands der BLG Logistics Group AG & Co. KG, Bremen.

Heinrich Beckmann is the new President of the German-Finnish Chamber of Commerce

The Annual General Meeting of the German-Finnish Chamber of Commerce (DFHK) elected Heinrich Beckmann as its 19th President on 20 May 2013. The Executive Board unanimously elected the Managing Director of Lübecker Hafen-Gesellschaft mbH (LHG), who was also appointed Honorary Consul for the Republic of Finland in Lübeck in June 2013. He succeeds to Hans Sohlström, President and CEO of the Rettig Group, whose two-year tenure came to a close, and who is now First Vice President of the DFHK. The Annual General Meeting elected Alexander Bargum, Managing Director of Oy Algot Ab, Espoo, to the Executive Board. He succeeds to his father Magnus Bargum, who retired from the Executive Board and was presented with the Chamber's honorary medal for his decades of service on the DFHK Executive Board. Other retirees from the full board are Jan Klüver, Managing Director of Oy Crustum Ab, Helsinki, and Dr. Bernd Lieberoth-Leden, member of the Executive Board of BLG Logistics Group AG & Co. KG, Bremen.

Matthias Funk neuer Geschäftsführer der Fischmarkt Hamburg-Altona GmbHFoto: HHLA
Matthias Funk

Matthias Funk will den erfolgreichen Strukturwandel im Fischmarkt-Quartier weiter vorantreiben. Er tritt als neuer Geschäftsführer der Fischmarkt Hamburg-Altona GmbH (FMH) die Nachfolge von Hartwig Sommerfeld an, der Ende Juli in den Ruhestand gegangen ist. Funk wechselte aus der FMH Muttergesellschaft, der Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), wo er in den vergangenen sechs Jahren als Abteilungsleiter Investor Relations arbeitete. Zuvor hatte Funk branchenübergreifende Erfahrungen, u.a. in der Konsumgüterindustrie und im Verbandswesen, gesammelt. Am nördlichen Elbufer gibt es schon heute auf den 63.000 Quadratmetern der FMH einen attraktiven Mietermix von Fischwirtschaft über vielfältige Gastronomie und Feinkostgeschäfte bis zu Reedereien, Verlagen und Werbeagenturen. Rund 55 Millionen Euro wurden in den letzten Jahren schrittweise für die Modernisierung des Quartiers investiert.

Matthias Funk new Managing Director of Fischmarkt Hamburg-Altona GmbH

Matthias Funk plans to continue the successful structural change taking place in the Fischmarkt precinct. He is the new Managing Director of the company Fischmarkt Hamburg-Altona GmbH (FMH), succeeding to Hartwig Sommerfeld, who retired at the end of July. Funk transferred from the FMH parent company Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA), where he worked as Head of the Investor Relations department for the last six years. He had previously gain experience across a range of industries, including the consumer goods industry and in trade associations. On the north bank of the Elbe River, the FMH already hosts an attractive mix of tenants on an area covering 63,000 square metres, from fish markets and a diverse range of restaurants and delicatessens right through to shipping companies, publishing houses and advertising agencies. Over recent years some 55 million euros have been spent on the gradual modernisation of the precinct.



Foto: Buss Group

10 Orange Blue Terminal im starken Aufwind

Zwei Jahre nach Zeichnung des Erbpachtvertrags wurde Mitte Juni das Orange Blue Terminal in Eemshaven eröffnet. Das mehr als 20 Hektar große Multipurpose-Terminal ging schon während seiner Bauzeit als Basis-hafen für die Offshore-Wind-Logistik in Betrieb. Derzeit werden die Anlagenteile des Trianel Windparks Borkum in Eemshaven konsolidiert und vormontiert. Neben Offshore-Wind-Projekten hat Orange Blue während der Fertigstellung auch seine Expertise beim Umschlag von Generatoren, bei der Ausrüstung eines Kreuzfahrtschiffes oder bei Verladungen von holländischen Militär-fahrzeugen bewiesen. Die Ausstattung und die Lage qualifizieren das Terminal für den Umschlag für jede Art von Gütern. Einen Schwerpunkt werden Dienstleistungen für die Energiewirtschaft bilden. Auch die technische Ausstattung, wie zum Beispiel eine Schwerlastplattform an der Kaikante, ist auf die Bedürfnisse der Offshore-Wind-Logistik ausgelegt. Außerdem können Errichterschiffe der neuesten Generation den Hafen ohne Revierfahrt problemlos erreichen und dort auf-jacken. Das Orange Blue Terminal ist eines von insgesamt zehn Multipurpose-Terminals von Buss Port Logistics. Mit an Bord ist der niederländische Partner Uniteam Projects B.V., ein Tochterunternehmen der Marico Holding.

10 Orange Blue Terminal makes strong gains

Two years after the signing of the long-term lease, the Orange Blue Terminal in Eemshaven was opened in mid-June. The multi-purpose terminal covering more than 20 hectares had already been operating as a base port for offshore wind logistics during the construction

period. At present, equipment components for the Trianel Wind Park Borkum are being consolidated and pre-assembled at Eemshaven. Aside from offshore wind projects, Orange Blue also demonstrated expertise in the handling of generators, in the fitting out of a cruise ship, and in the loading of Dutch military vehicles, all while still under construction. The facilities and the location allow the terminal to handle all types of cargo. A core area will be the provision of services to the energy sector. Even the technical equipment, such as a quayside heavy-load-bearing platform, is designed to meet the needs of offshore wind logistics operations. Moreover, the latest generation of installation ships can access the port and jack up without the need to navigate estuaries first. The Orange Blue Terminal is one of a total of ten multi-purpose terminals owned by Buss Port Logistics. Also on board is the Dutch partner Uniteam Projects B.V., a subsidiary of Marico Holding.

11 Hafen-TV gewinnt Preis für beste Hafen-kommunikation

Hafen-TV hat den Port Communications Award 2013 als bestes Hafen-Kommunikationsprojekt weltweit gewonnen. Mit diesem Preis zeichnet die International Association of Ports and Harbours (IAPH) die Hafenserie der Hamburg Port Authority (HPA) als herausragendes Beispiel für die erfolgreiche Kommunikation von Häfen aus. Geraldine Knatz, Präsidentin des Hafen-Weltverbandes IAPH, überreichte den Gold-Award an HPA-Geschäftsführer Jens Meier im Rahmen der Welt-hafenkonferenz in Los Angeles. Die HPA produziert Hafen-TV zusammen mit dem Lokalsender Hamburg 1. Die 13-minütige Sendung läuft alle zwei Wochen bei Hamburg 1 und hat darüber hinaus einen eigenen Youtube-Kanal. Die mittlerweile über 90 Sendungen widmen sich ganz unterschiedlichen Facetten des Hafens und der Elbe. Hier werden große Containerfrachter genauso begleitet wie die Elbfischer bei ihrer täglichen Arbeit. Hafen-TV im Internet: www.youtube.com/HamburgPortAuthority.

11 Hafen-TV wins Award for best Port Communication

Hafen-TV has won the Port Communications Award 2013 for the world's best port communications project. The International Association of Ports and Harbours



APL Co. (Germany)

Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0





V.l.: Geraldine Knatz, Präsidentin des Hafen-Weltverbandes IAPH und Jens Meier, HPA-Geschäftsführer/Left to right: Geraldine Knatz, President of the IAPH and Jens Meier, HPA's Managing Director

(IAPH) awarded the TV series co-produced by the Hamburg Port Authority (HPA) for the successful communication between ports, calling it an outstanding example. Geraldine Knatz, President of the IAPH, presented the HPA's Managing Director, Jens Meier, with the Gold Award within the scope of the world ports conference in Los Angeles. The HPA produces Hafen-TV in conjunction with the local TV channel, Hamburg 1. The 15-minute-long programme airs every two weeks on Hamburg 1 and on top has its own YouTube channel. So far over 90 broadcasts have been aired featuring a diverse range of images and reports from the port and the River Elbe. Large container vessels are paid as much attention as the Elbe fishermen going about their daily work. You can find Hafen-TV on the internet at: www.youtube.com/HamburgPortAuthority.

12 C. Steinweg erhält ISO 14001 Zertifizierung vom GL

GL Systems Certification (GL) zertifizierte die C. Steinweg (Süd-West Terminal) GmbH & Co. KG für ihr Umweltmanagementsystem nach ISO 14001. Der Normstandard integriert Umweltmanagement im Unternehmensalltag, unterstützt bei der Reduzierung von Umwelteinflüssen durch effizientere Nutzung von Ressourcen und unterstreicht damit das Engagement für die Umwelt. Dr. Ulrich Ellinghaus, Leiter GL Systems Certification Deutschland, überreichte das Zertifikat an Rainer Fabian, Geschäftsführer von C. Steinweg, und Andreas Witt, Managementbeauftragter bei C. Steinweg in Hamburg.

Positiv hervorgehoben wurde, dass die bewährten Arbeitstreffen als Instrument für das Managementsystem konsequent genutzt werden sowie konkrete Maßnahmen aus Mitarbeitervorschlägen abgeleitet werden. Das Unternehmen ist zudem ein Mitglied der Umweltpartnerschaft Hamburg. „Mit der Zertifizierung erfüllen wir nicht nur die Anforderungen unserer Kunden, wir nutzen das System auch, um eigenen Ansprüchen gerecht zu werden“, betonte Rainer Fabian.

12 C. Steinweg receives ISO 14001 certification from GL

GL Systems Certification (GL) awarded the company C. Steinweg (Süd-West Terminal) GmbH & Co. KG full ISO 14001 certification for its environmental management system. Under this standard, environmental management practices are integrated into daily business operations, in turn facilitating the reduction of the ecological impact through more efficient utilisation of resources. ISO 14001 certification underscores a company's commitment to environmental protection. Dr Ulrich Ellinghaus, the Head of GL Systems Certification Deutschland, presented the certificate to Rainer Fabian, Managing Director of C. Steinweg, and Andreas Witt, management representative for C. Steinweg, in Hamburg.



It was noted that the successful work meetings were consistently used as a tool for the management system, and that specific measures were derived from employee suggestions. The company is also a member of the Umweltpartnerschaft (Environmental Partnership) Hamburg. “With this certification, not only can we achieve what our customers require of us; we also use the system to meet our own demands,” emphasised Rainer Fabian.



DOOR TO DOOR TO AFRICA



OVERSEAS-FREIGHTERS AG

Lilienconstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf

Tel.: + 49-40-7611467-0

Fax.: + 49-40-7611467-11

email: info@overseas-freighters.com

www.overseas-freighters.com

13 Neue Containerzugverbindung Zhengzhou-Hamburg

Auf Initiative der Stadtverwaltung und der Hafenentwicklungsgesellschaft von Zhengzhou startete in Kooperation mit DB Schenker die erste Containerzugverbindung aus der zentralchinesischen Metropole nach Hamburg. Der mit 51 Containern beladene Zug traf am 2. August nach einer Fahrtstrecke von 10.214 Kilometern pünktlich im Umschlagbahnhof Hamburg-Billwerder ein. In einer Rekordzeit von nur 15 Tagen wurde die Strecke durch China, Kasachstan, Russland, Weißrussland, Polen und Deutschland zurückgelegt. DB Schenker kümmert sich als Logistikpartner um alle Abläufe und Logistik-Dienstleistungen für das neue Containerzugangebot außerhalb Chinas. „Der wachsende chinesische Warenverkehr, zusammen mit der anhaltenden Verlagerung von produktionsintensiven Industrien ins chinesische Hinterland, bietet viel Potenzial. DB Schenker hat dafür in Asien eine exzellente Startposition“, sagte der DB-Vorstandsvorsitzende Dr. Rüdiger Grube anlässlich der Ankunft des Zuges. Senator Frank Horsch begrüßte gemeinsam mit dem Bürgermeister von Zhengzhou, Ma Yi, und Dr. Grube den ersten Zug aus China in Hamburg-Billwerder. Zhengzhou, die Hauptstadt der Provinz Henan, hat fast neun Millionen Einwohner und gilt als Industriezentrum und wichtiger Verkehrsknotenpunkt. In der Startphase wird ein Zug pro Woche zwischen Zhengzhou und Hamburg verkehren. Die Frachtkosten für den Zug liegen zwar oberhalb der Preise für die Seefracht, doch die Eisenbahn ist fast doppelt so schnell wie die Seefracht. Für Produkte, die auf dem Landweg schnell und preislich günstiger als die Luftfracht transportiert werden sollen, ist das neue Containerzugangebot aus Sicht von DB Schenker eine Alternative.

13 New container train connection Zhengzhou-Hamburg

Responding to an initiative by the city administration and the port development company of Zhengzhou, the first container train connection from the central Chinese metropolis to Hamburg was launched in cooperation with DB Schenker. After travelling a distance of 10,214 kilometres, the train carrying 51 containers arrived at the rail terminal Hamburg-Billwerder on time on 2 August. The journey through China, Kazakhstan, Russia, Belarus, Poland and Germany was completed in a record time of only 15 days. DB Schenker was the logistics partner handling all procedures and logistics services for the new container train service outside China. „The increasing volume of Chinese goods traffic, together with the ongoing relocation of production-intensive industries to the Chinese hinterland, holds great potential. In this scenario, DB Schenker is in an excellent starting position in Asia,” said DB CEO Dr. Rüdiger Grube when the train arrived. Senator Frank Horsch, accompanied by



Foto: DB/Michael Rauhe

Hamburg-Billwerder – Ankunft des Zuges – v.l.: Yermukhambet Konuspayev, Kasachische Botschaft, Alexander Hedderich, Vorsitzender der Geschäftsführung DB Schenker Rail, Knut Fleckenstein, MdEP, Dr. Rüdiger Grube, DB-Vorstandsvorsitzender, Yi Ma, Bürgermeister von Zhengzhou, Frank Horsch, Senator für Wirtschaft, Verkehr und Innovation Hamburg/Hamburg-Billwerder – the arrival of the train – left-to-right: Yermukhambet Konuspayev, Embassy of Kazakhstan, Alexander Hedderich, CEO of DB Schenker Rail, Knut Fleckenstein, MdEP, Dr. Rüdiger Grube, CEO of DB, Yi Ma, Mayor of Zhengzhou, Frank Horsch, Senator for Economic Affairs, Transport and Innovation, Hamburg

the Mayor of Zhengzhou, Ma Yi, and Dr. Grube, welcomed the train in Hamburg-Billwerder. Zhengzhou, the capital of Henan province, has almost nine million inhabitants and is both an industrial centre and an important traffic hub. During the initial phase, one train per week will link Zhengzhou and Hamburg. While the freight costs for goods carried by rail are higher than those for seafreight, rail is almost twice as fast. For products that need to be transported on land quickly and more cheaply than airfreight, the new container train service presents a viable alternative, according to DB Schenker.

14 Noch nicht realisierte Fahrrinnenanpassung macht weitere Entwicklung unberechenbar



Thomas Wolnewitsch

Der Vorstand des Hamburger Fachverbandes der Container-Packbetriebe zog Bilanz zur ersten Jahreshälfte: „Während der Rückblick positiv ausfällt, ist die weitere Entwicklung unberechenbar“, sagte der ehrenamtliche Vorstandsvorsitzende Thomas Wolnewitsch dem THB. Zu viel hänge von der Fahrrinnenanpassung ab, zu unsicher sei ihre Realisierung. Eine Unsicherheit, die sich auf die Investitionsbereitschaft auswirke. Insbesondere mittelständische Unternehmen stellten Investitionen derzeit auf den Prüfstand. So müsse beispielsweise der Bau einer neuen Lagerhalle mit der Aussicht auf eine entsprechende Auslastung gerechtfertigt werden. „Wird die Fahrrinnenanpassung nicht durchgeführt, drohen Reeder aus Hamburg abzuwandern. Dadurch würde Hamburg Ladung verlieren, entsprechend weniger Container müssten gepackt werden und den Packbetrieben drohen unausgelastete Lager. Diese Wertschöpfung muss allen Beteiligten verdeutlicht werden“, erklärte Wolnewitsch. Die Konkurrenzhäfen stehen bereit. Ein Risiko, dem nicht nur die Hamburger Terminalbetreiber ausgesetzt sind.

Foto: THB

Ist ein Container erst einmal in einem anderen Hafen gelöscht, dann entsteht auch seine Wertschöpfungskette nicht mehr in Hamburg. „Wir brauchen zügig ein positives Signal zur Fahrrinnenanpassung von den zuständigen Gremien“, fordert Wolnewitsch. Der Fachverband repräsentiert 24 Unternehmen mit über 300.000 TEU jährlichem Umschlagvolumen. Das Kerngeschäft bilden im Wesentlichen der Lagerbetrieb und das Be- und Entladen von Import- und Export-Containern.

14 Delays to fairway upgrade make future development impossible to predict

The executive of the association of Hamburg's container packing companies provided his assessment for the first half of this year: "While the analysis is a positive one, future trends are impossible to predict," the honorary Chairman of the Board Thomas Wolnewitsch told the THB. He said too much would depend on the deepening of the Elbe, and that its implementation was too uncertain, a factor that impacted on investors' willingness to risk a commitment. He said that SMEs in particular are reviewing their investment plans at present. For example, a project to build a new warehouse has to be justified by the prospect of adequate capacity utilisation. "If the fairway upgrade is not carried out, shipping companies are threatening to leave Hamburg. This would mean a drop in cargo volume for



NYK LINE
NIKKON YUSEN KAISHA



NYK Line (Deutschland) GmbH
 Am Kaiser Kai 1 · 20457 Hamburg
 Tel.: +49-40- 33 400- 0
 Fax: +49-40- 33 400- 1290
 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com
 www.nykline.com

Hamburg, fewer containers would need to be packed, and the packing companies would face the threat of their warehouses being under-utilised. The loss of this added value must be made clear to all parties involved," explained Wolnewitsch. The competing ports stand ready to act. It is a risk faced not only by Hamburg's terminal operators. Once a container is unloaded at another port, its value-adding chain will no longer be beneficial to Hamburg. "We need a positive message from the responsible authorities regarding the adjustment of the Elbe fairway as soon as possible," demands Wolnewitsch. The association represents 24 companies with an annual cargo handling volume of more than 300,000 TEU. The core business essentially consists of the warehouse operations and the packing and unpacking of import and export containers.



**LÜBECKER
HAFEN-
GESELLSCHAFT
mbH**

Zum Hafenplatz 1
 23570 Lübeck-Travemünde
 Tel.: (0 45 02) 807-0
 Fax: (0 45 02) 807-9999
 www.lhg.com
 info@lhg.com

**Der Lübecker Hafen
verbindet Sie...**

- mit einem hochfrequenten Liniennetz zu schwedischen, finnischen, russischen und baltischen Destinationen
- mit täglich verkehrenden Ganzzügen zu den europäischen Industriezentren
- mit direktem Anschluss an das europäische Netz der Autobahnen und Binnenwasserstraßen





15 HPA steigert Investitionsvolumen

Foto: HPA

Die Hamburg Port Authority (HPA) konnte ihr Investitionsvolumen im Jahr 2012 weiter steigern. Rund 212 Millionen Euro hat die HPA in Ersatz- und Ausbauprojekte investiert. Das sind noch einmal rund neun Millionen Euro mehr als im Jahr 2011. „Es ist uns in den vergangenen Jahren gelungen, die Investitionen in den Hafen auf einem

sehr hohen Niveau jedes Jahr zu erhöhen. Mit unserem Ausbauprogramm stellen wir die Zukunftsfähigkeit des Hamburger Hafens sicher“, sagt Tino Klemm, Leiter Finanzen und Immobilien sowie Mitglied der Geschäftsleitung. Die Investitionsschwerpunkte lagen im Jahr 2012 in der weiteren Ertüchtigung der Hafenbahn sowie Ersatzinvestitionen in Straßen und Brücken. Der aktuellen Finanzplanung der HPA zufolge wird die HHLA-Milliarde noch bis etwa Mitte 2014 reichen. Die Freie und Hansestadt Hamburg hat im Haushaltsplan 2013/2014 beschlossen, anschließend erneut Investitionsmittel für die Investitionen in die öffentliche Infrastruktur zur Verfügung zu stellen. Investitionen in die sogenannte nutzerspezifische Infrastruktur wird die HPA selbstständig über Kredite finanzieren und über die entsprechenden Mieteinnahmen refinanzieren. Geschäftsbericht downloaden unter: www.hamburg-port-authority.de/de/presse/pressearchiv/Documents/HPA_Gescha%CC%88ftsbericht_2012.pdf.

15 HPA boosts investment volume

The Hamburg Port Authority (HPA) was able to increase the size of its investments further in the year 2012. Around 212 million euros were invested in replacement and expansion projects by the HPA. This represents an increase of nine million euros over the investment level of the year 2011. “In recent years, we have managed to raise the already high level of capital spending at the port year after year. Through our programme of upgrades and expansion, we are ensuring that the future of the Port of Hamburg is secure,” said Tino Klemm, Head of Finance and Property and member of the Executive Board. In the year 2012, investment focused on the further upgrade of the Port Railway and in the replacement of roads and bridges. Based on the HPA’s current financial planning, the HHLA billion will last until about

mid-2014. The Free and Hanseatic City of Hamburg resolved in the 2013/2014 budget to provide further funding for investments in public infrastructure after that time. The HPA will independently fund investments on so-called user-specific infrastructure projects through loans, which will in turn be refinanced through rental income. You can download the HPA’s Annual Report from www.hamburg-port-authority.de/de/presse/pressearchiv/Documents/HPA_Gescha%CC%88ftsbericht_2012.pdf.

16 Triple F Logistics Niederlassung in Hamburg erfolgreich gestartet

Foto: Triple F

Marcel Haag

Das 2005 von Marcel Verhaegen und David Stam de Jonge in Rotterdam gegründete Logistikunternehmen Triple F Logistics BV eröffnete im Februar 2012 in Hamburg die erste Niederlassung in Deutschland. „Der Start unserer Hamburger Niederlassung ist sehr erfolgreich verlaufen und wir sehen gute Entwicklungspotenziale“,

sagt Marcel Haag, Managing Director. Das Geschäft hat sich für Triple F Logistics insgesamt gut entwickelt. Im Jahr der Unternehmensgründung wurden bereits 12.000 TEU in der Transportabwicklung von 6 Mitarbeitern abgefertigt. Mittlerweile sind es bereits rund 45.000 TEU pro Jahr, die von 18 Mitarbeitern in Rotterdam und 4 Mitarbeitern in Hamburg, auch vermehrt für Kunden in Deutschland, bearbeitet werden. Triple F übernimmt als kompetenter Dienstleister die Güterbeförderung bei Land- und Seetransporten sowie für Luftfracht. Mit umfassender Erfahrung im Wertstoffbereich, insbesondere in der Metall- und Recyclingindustrie, und als eines der führenden Unternehmen bei der Beförderung dieser Produkte hat sich das Unternehmen im Transportmarkt erfolgreich positioniert und entwickelt für seine Kunden spezielle Lösungen.

16 Successful launch for Triple F Logistics branch in Hamburg

Established by Marcel Verhaegen and David Stam de Jonge in Rotterdam in 2005, the logistics company Triple F Logistics BV opened its first German branch in February 2012 in Hamburg. “We had a very successful start with our Hamburg branch, and we can see great

GOT CARGO?
 ACL is Your Partner With All The Right Equipment For
 RORO & Container Shipments to/from North America
ACL
 HamCSRequests@aclcargo.com • ACLcargo.com

development potential here,” said Marcel Haak, Managing Director. Business has been good overall for Triple F Logistics. In the year the company was first established, its six staff members already managed the transportation of 12,000 TEU. This has now risen to about 45,000 TEU per year, all handled by a staff of 18 in Rotterdam and 4 in Hamburg, with increasing numbers of customers in Germany as well. Triple F is a competent services provider in the movement of goods by land, sea and air. Backed by comprehensive experience in the reusable materials segment, especially in the metals and recycling industries, and as a leading operator in the transportation of these products, the company has successfully positioned itself in the transport market and is developing individually tailored solutions for its customers.

17 GEODIS mietet weitere Flächen im LogPark Hamburg

Die Habacker Holding startet eine weitere Projektentwicklung für GEODIS Logistics Deutschland: Den Mietvertrag über ein zweites GEODIS Logistikzentrum im LogPark Hamburg unterzeichneten die beiden Unternehmen am 31. Mai. Auf zirka 22.000 Quadratmeter entstehen Logistik-, Büro-, Sozial- und Außenflächen. Das neue GEODIS Logistikzentrum im Süden Hamburgs setzt sich aus zwei Hallenabschnitten zusammen. Ein Hallenabschnitt ist seit dem 1. Juli fertiggestellt und schon bezogen. Den anderen Hallenabschnitt plant und entwickelt die Habacker Holding derzeit – er soll im Oktober bezugsbereit sein. „Wir erweitern unsere Logistikflächen hier vor Ort, weil sich der LogPark Hamburg für uns in den vergangenen Jahren als strategisch günstiger Standort erwiesen hat“, sagt Andrea Metzger, Geschäftsführerin GEODIS Logistics Deutschland.

17 GEODIS leases additional space at the LogPark Hamburg

The company Habacker Holding launches a further development project on behalf of GEODIS Logistics Deutschland: the two companies signed the lease agreement for a second GEODIS logistics centre at the LogPark Hamburg on 31 May. Logistics, office and community spaces as well as open-air yard space will be created on an area covering about 22,000 square metres. The new GEODIS logistics centre in Hamburg's south consists of two warehouse sections. One section was completed on 1 July and is already used by GEODIS. Habacker Holding is currently working on the planning and development of the second section, and it is expected to be ready for moving in in October. “We are increasing the size of our logistics spaces locally because the LogPark Hamburg has proved to be in a good strategic location for our operation,” says Andrea Metzger, Managing Director of GEODIS Logistics Deutschland.



GRIMALDI GROUP



GRIMALDI Germany GmbH

Großer Grasbrook 10
20457 Hamburg
Telefon: +49 (0)40 789707 12
Telefax: +49 (0)40 789707 71
www.Grimaldi-Germany.de



BRUNSBÜTTEL PORTS

more than moving



Universalhafen Elbehafen Brunsbüttel

Transport • Umschlag • Lagerung • Projektlogistik



Brunsbüttel Ports GmbH
Elbehafen, 25541 Brunsbüttel

Telefon: 04852 884-0
Fax: 04852 884-26
info-bp@schrammgroup.de
www.schrammgroup.de

company of
SCHRAMM
group ■■■



Foto: VTC/Böttcher

18 Truck Service Filip investiert in Fuhrpark und schafft Arbeitsplätze

Das Hamburger Transportunternehmen Truck Service Filip (TSF) erweitert für rund eine halbe Million Euro seinen Lkw-Fuhrpark. Insgesamt fünf neue Lastkraftwagen sind ab sofort für den Logistik-Spezialisten unterwegs. Das Unternehmen mit Sitz im Stadtteil Steinwerder ersetzt damit drei ältere Fahrzeuge und verfügt nun über 25 Lkw. Bei der Übergabe der Fahrzeuge durch den Vertriebsleiter des Volvo Group Truck Center Hamburg, Holger Albermann, sagte TSF-Geschäftsführer Dirk Ullrich: „Mit dieser Großinvestition tragen wir auch unserer guten Auftragslage Rechnung.“ Das inhabergeführte Unternehmen stellt im Zuge der Neuanschaffung zwei weitere Fahrer ein. „Als Transportunternehmen haben wir darauf geachtet, dass die neuen Lastkraftwagen über umweltfreundliche Antriebe verfügen“, betonte Ullrich. Die neuen Trucks vom Modell FH schaffen bereits heute die strenge Abgasnorm Euro 6, obwohl diese erst ab 2014 gilt. Im Vergleich zur aktuell geltenden Euro-5-Norm bedeutet dies fast 80 Prozent weniger Stickoxid-Ausstoß und eine Halbierung der Partikel-Emissionen. Auch auf die Sicherheit hat Ullrich beim Kauf der neuen Fahrzeuge geachtet. So verfügen die neuen Trucks über eine vergleichsweise große Fensterfläche, was die Nahbereichssicht verbessert. Ein weiteres Detail, das die Sicht verbessert, sind die Rückspiegel, denn hier hat der Hersteller die Spiegelgehäuse weggelassen.

18 Truck Service Filip invests in truck fleet and creates jobs

The Hamburg-based transport company Truck Service Filip (TSF) is expanding its fleet of trucks at a cost of around half a million euros. This logistics specialist has already deployed a total of five new trucks. With this acquisition, the company with head office in the district of Steinwerder is replacing three older vehicles and is now operating with a fleet of 25 trucks. On delivery by the Sales Manager of the Volvo Group Truck Centre Hamburg, Holger Albermann, TSF Managing Director Dirk Ullrich said: “With this major investment, we are also responding to our good order intake.” As part of

the new acquisition, the owner-operated business will also be hiring two additional drivers. “As a transport company, we made sure that the new trucks come with environmentally friendly engines,” emphasised Ullrich. The new trucks, model FH, already comply with the strict Euro 6 emission standard, even though it will only apply as of 2014. Compared with the Euro 5 standard currently in force, this means a reduction of nitrogen emissions of almost 80 per cent, and a halving of particulate emissions. Safety was also a consideration for Ullrich in choosing the new vehicles: the new trucks have a relatively large window area, making for better visibility in areas close to the vehicle. The rear view mirrors represent an additional feature to improve visibility: the rear view mirrors, because the manufacturer dispensed with the need for mirror casings.

19 Hafenbahn bringt Altenwerder näher ans Hinterland

Die Hamburg Port Authority (HPA) hat den Ausbau der Bahnanbindung für das Containerterminal Altenwerder und das benachbarte Güterverkehrszentrum im Hamburger Hafen abgeschlossen. Nach insgesamt zwei Jahren Bauzeit verfügt Altenwerder damit über einen zweigleisigen Bahnanschluss sowie moderne Signalanlagen. Darüber hinaus hat die HPA ein elektronisches Stellwerk in Altenwerder Ost in Betrieb genommen. In diesem Zuge hat sie auch die Gleisgruppe Altenwerder Ost elektrifiziert. „Die Hafenbahn ist zu einem Leistungsträger des Hafens geworden. Mit der ausgebauten Anbindung des Terminals Altenwerder können unsere Kunden zukünftig die Container noch schneller und zuverlässiger aus dem Hafen bringen“, so Harald Kreft, Leiter der Hafenbahn der Hamburg Port Authority. Das computergesteuerte Stellwerk der Bauart Sicas S7 steuert 47 Weichen. Insgesamt hat die HPA 68 energiesparende LED-Signale in dem Bereich aufgestellt.

19 Port Railway brings Altenwerder closer to the hinterland

The Hamburg Port Authority (HPA) has completed the upgrade of the rail link for the Container Terminal Altenwerder and the adjacent freight services centre. After two years of construction, Altenwerder now boasts a two-track rail link with state-of-the-art signalling equipment. In addition, the HPA also commissioned an electronic switch tower in Altenwerder Ost. As part of the upgrade measures, the HPA also electrified the Altenwerder Ost railway sidings. “The Port Railway has become one of the strong performers on behalf of the port. Thanks to the upgraded rail link to the Altenwerder terminal, our customers will be able to move their containers from the port even more quickly and reliably from now on,” said Harald Kreft, Head of the Port Railway of the Hamburg Port Authority.



Foto: HPA

The computerised switch tower, model Sicas S7, controls 47 switches. The HPA installed a total of 68 energy-saving LED signals in this area.

20 NYK Line eröffnet neues Büro in Österreich

Zum 1. August 2013 hat NYK Line in Wien ein eigenes Büro für die Vermarktung ihrer Liniendienste in Österreich eröffnet. „Unser Ziel ist es, die Präsenz von NYK auf dem österreichischen Markt zu verstärken. Wir freuen uns sehr darauf, unsere Kunden künftig von der

neuen Niederlassung aus zu betreuen und unsere Vertriebs- und Buchungsaktivitäten von hier zu steuern“, sagt Klaus-Peter Barth, Managing Director der NYK Line (Deutschland) GmbH. Die Leitung des NYK-Teams in Wien übernimmt Gertrud Taylor. Ihre Mitarbeiter sind für den Vertrieb sowie Exportbuchungen im Containerbereich verantwortlich, während RoRo-Verschiffungen und alle weiteren Aufgaben durch das NYK-Büro in Hamburg wahrgenommen werden.

20 NYK Line opens new office in Austria

NYK Line opened its own office for the purpose of marketing their liner services in Vienna on 1 August 2013. “Our objective here is to boost the presence of NYK in the Austrian market. We very much look forward to being able to look after our customers directly from the new branch office, and to manage our sales and booking operations from here,” said Klaus-Peter Barth, Managing Director der NYK Line (Deutschland) GmbH. The management of the Vienna team of NYK is in the hands of Gertrud Taylor. Her staff members are responsible for sales and export bookings in the container segment, while RoRo shipments and all other tasks are handled by NYK branch in Hamburg.



ALLROUNDER FÜR HAMBURG

□ Massengut □ Projektladung □ Schwergut □ Container □ RoRo □ Stauerei



Rhenus Midgard: Multipurpose mit zwei Terminals in Hamburg.

Als Mitglied der europaweit agierenden Rhenus Gruppe bieten wir neben RoRo und LCL-Services kundenindividuelle Seehafenlogistik für Industrieanlagen, Automobile, Stahlprodukte, Erze, Mineralien oder Importkohle. Genehmigungen für den Umschlag und die Lagerung von gefährlichen Stoffen ergänzen unser umfassendes Dienstleistungsportfolio im Massengutsegment. Unser geschultes Personal sorgt dafür, dass Ihr Gut sicher und zuverlässig verladen wird. Was noch?

Bei Baustoffen sind wir Hamburgs Nummer EINS.
Steuern Sie uns an!

Rhenus Midgard Hamburg GmbH
2. Hafenstraße 4 · 21079 Hamburg
Tel.: +49 (0)40/76 60 03 - 0 · Fax: +49 (0)40/76 60 03 - 59
info.hamburg@de.rhenus.com · www.rhenus.com

Neues aus der Linienschifffahrt

ASIEN

► 16.000-TEU-Frachter CMA CGM ALEXANDER VON HUMBOLDT in Hamburg getauft

CMA CGM benennt seine Serie von 16.000-TEU-Containerschiffen nach bekannten Forschern und Entdeckern. Die Schiffe fassen rund 16.000 Standardcontainer, sind 396 Meter lang, 54 Meter breit und haben einen Tiefgang von maximal 16 Meter. Das erste Schiff der Serie, die CMA CGM MARCO POLO, ist auf ihrer Jungfernfahrt im Dezember 2012 bereits in Hamburg gewesen. Ende Mai 2013 wurde am Hamburger HHLA Container Terminal Burchardkai das Schwesterschiff, die CMA CGM ALEXANDER VON HUMBOLDT getauft. Das dritte Schiff der Baureihe ist die CMA CGM JULES VERNE. Alle drei werden regelmäßig im Liniendienst French-Asia-Line 1 (FAL-1) zwischen Hamburg und Ostasien eingesetzt.

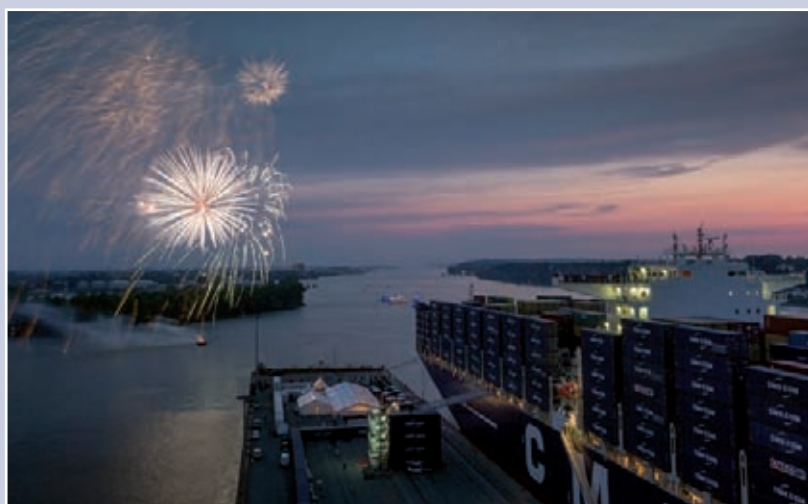
► G6 Asien-Europa-Loop 5 weiter ausgebaut

Mitsui O.S.K. Lines (MOL) hat den 14.000-TEU-Neubau MOL QUEST in den Liniendienst Asien-Europa-Loop 5 eingefügt. Der im Rahmen der G6-Allianz betriebene Service wird seit dem ersten Quartal 2013 schrittweise von Schiffen mit Stellplatzkapazitäten von 8.000 TEU auf eine Größenordnung von 13.000 bis 14.000 TEU ausgebaut. Die MOL QUEST wurde zunächst als APL ACHIEVE an den New World Alliance-Partner APL ausgeliefert und anschließend weiterverchartert. Der elf Wochen dauernde Umlauf des Loop 5 verzeichnet folgende Häfen: Hamburg, Southampton, Salalah, Singapur, Kwangyang, Busan, Shanghai, Ningbo, Yantian, Shekou, Singapur, Rotterdam, Hamburg.

► Evergreen organisiert Asienverkehre neu

Im Juni hat die taiwanische Reederei Evergreen ihre Liniendienste im Asienverkehr neu geordnet: Der China-Europe-Service (CES) wird mit Containerschiffen zwischen 8.000 und 8.500 TEU aufgestockt und um diverse Hafenanläufe, darunter Jeddah, erweitert. Evergreen verlässt den China-Europe-Service 2 (CES-2). Der Dienst wird von den Partnern ZIM und CSCL nicht weitergeführt. Die Umlaufdauer des China-Europe-Mediterranean Service (CEM) wird von zehn auf elf Wochen verlängert. Grund hierfür sind zusätzliche Anläufe, u.a. von Qingdao und Colombo. Die zusätzliche Schiffseinheit wird von Evergreen gestellt. Hanjin ist ebenfalls mit Schiffen beteiligt und vermarktet den Dienst unter dem Namen Asia North Europe Network (ANN).

Foto: HHLA



► Top-3-Großreedereien wollen als P3 kooperieren

Die weltweit drei größten Containerschiffbetreiber haben angekündigt, sich angesichts der Branchenflaute zu einem Bündnis zusammenzuschließen. Die Containersparte der dänischen Reederei A.P. Moller-Maersk werde mit den zwei größten Wettbewerbern MSC Mediterranean Shipping Company und CMA CGM zusammenarbeiten, um das Angebot zu verbessern, teilten die Unternehmen im Juni mit. Die Allianz mit dem Namen P3 will im zweiten Quartal 2014 ihre Geschäfte aufnehmen, wenn die zuständigen Regulierungsbehörden zustimmen. Zusammen wollen die drei Reedereien 255 Schiffe mit einer Gesamtkapazität von 2,6 Millionen Standard-Containern (TEU) einsetzen und Linien von Asien nach Europa, über den Pazifik und über den Atlantik betreiben.

► CMA CGM und Yang Ming bieten zusätzliche Fernost-Verbindungen

Neben den Reedereien "K" Line (seit 2012) und Cosco (seit April 2013) bieten auch die französische Reederei CMA CGM und Yang Ming aus Taiwan seit Juni 2013 im Rahmen von gemieteten Stellplätzen (slotcharter) auf dem China-Europe-Service von Evergreen und Hanjin (CEM/ANN) Verbindungen zwischen Asien und Nordeuropa an. CMA CGM vermarktet diese Transportmöglichkeit unter dem Namen French-Asia-Line oder kurz FAL-16. Die Hafenrotation des CEM/ANN/FAL-16 wird gleichzeitig optimiert und lautet: Qingdao, Shanghai, Ningbo, Hongkong, Yantian, Tanjung Pelepas, Colombo, Rotterdam, Felixstowe, Hamburg, Zeebrügge, Algeciras, Colombo, Tanjung Pelepas, Hongkong, Qingdao.

► ZIM beteiligt sich am AEX-1

ZIM bringt drei seiner 10.000-TEU-Containerschiffe (TIANJIN, ZIM ANTWERP, ZIM ROTTERDAM) aus dem CES-2 in den AEX-1 von China Shipping ein. Bis Ende Juni war ZIM bereits Slotcharterer auf dem Asien-Nordeuropa-Dienst, auf dem auch Cosco und Yang Ming Stellplätze gebucht haben. Die insgesamt neun Einheiten laufen dann wöchentlich Hamburg, Rotterdam, Antwerpen, Nansha, Shanghai, Ningbo, Yantian und Felixstowe an.



RICKMERS-LINIE



Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG

Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg

Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200

Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274

e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com

Liner Shipping News

ASIA

► Naming ceremony for 16,000-TEU freighter CMA CGM ALEXANDER VON HUMBOLDT in Hamburg

CMA CGM decided to name their series of 16,000-TEU container-ships after famous scientists and explorers. The vessels hold around 16,000 standard containers, are 396 metres long, 54 meters wide, and have a maximum draught of 16 metres. The first ship in the series, the CMA CGM MARCO POLO, already docked in Hamburg on her maiden voyage in December 2012. And, at the end of May 2013, Hamburg's HHLA Container Terminal Burchardkai hosted the naming ceremony for the sister ship CMA CGM ALEXANDER VON HUMBOLDT. The third vessel in this series of newbuilds is the CMA CGM JULES VERNE. All three freighters are deployed on the French-Asia-Line 1 (FAL-1) linking Hamburg and East Asia on a regular basis.

► G6 Asia-Europe Loop 5 expanded further

Mitsui O.S.K. Lines (MOL) has included the 14,000-TEU newbuild MOL QUEST in its Asia-Europe Loop 5 liner service. The service operated as part of the G6 Alliance has been upgraded step-by-step since the first quarter of 2013, replacing vessels with slot capacities of 8,000 TEU with units accommodating 13,000 to 14,000 TEU. The MOL QUEST was initially delivered to the New World Alliance partner APL under the name APL ACHIEVE, before being chartered elsewhere. The eleven-week roundtrip on the Loop 5 service calls at the following ports: Hamburg, Southampton, Salalah, Singapore, Kwangyang, Busan, Shanghai, Ningbo, Yantian, Shekou, Singapore, Rotterdam, Hamburg.

► Evergreen restructures Asia routes

In June, the Taiwanese shipping company Evergreen reorganised its liner services on the Asia routes: The China-Europe Service (CES) have been reinforced with the addition of container ships with slot capacities ranging from 8,000 to 8,500 TEU. They have also been extended to include additional ports of call, such as Jeddah. Evergreen quits the China-Europe-Service 2 (CES-2). The service will not be continued by the partners ZIM and CSCL. The duration of the roundtrip on the China-Europe-Mediterranean Service (CEM) has increased from ten to eleven weeks, due to the inclusion of additional ports of call, such as Qingdao and Colombo. The additional unit is provided by Evergreen. Hanjin also participates with its own ships, marketing the service under the name Asia North Europe Network (ANN).



Foto: HHM/Hasenpusch

► Top 3 major shipping companies plan P3 cooperative venture

The three biggest container shipping companies in the world announced plans to establish a new alliance in response to the downturn in the industry. According to the companies' June announcement, the container division of the Danish shipping company A.P. Moller-Maersk is set to collaborate with its two biggest rivals, MSC Mediterranean Shipping Company and CMA CGM, in an effort to improve services. The alliance, called P3, will commence operations in the second quarter of 2014, providing that the relevant regulatory bodies give their approval. The three shipping companies will jointly deploy 255 vessels with a combined capacity of 2.6 million standard containers (TEU) on liner services linking Asia and Europe, as well as covering the Pacific and the Atlantic.

► CMA CGM and Yang Ming offer additional Far East routes

In addition to the shipping companies "K" Line (since 2012) and Cosco (since April 2013), the French shipping company CMA CGM and the Taiwan-based company Yang Ming have been offering connections between Asia and northern Europe in the form of chartered slots on the China-Europe-Service of Evergreen and Hanjin (CEM/ANN) since June 2013. CMA CGM markets this transport option under the name French-Asia-Line, abbreviated as FAL-16. At the same time, the port rotation of CEM/ANN/FAL-16 service has been optimised; it is now: Qingdao, Shanghai, Ningbo, Hong Kong, Yantian, Tanjung Pelepas, Colombo, Rotterdam, Felixstowe, Hamburg, Zeebrugge, Algeciras, Colombo, Tanjung Pelepas, Hong Kong, Qingdao.

► ZIM participates in AEX-1

ZIM has redeployed three of its 10,000-TEU container ships (TIANJIN, ZIM ANTWERP, ZIM ROTTERDAM) from the CES-2 to the AEX-1 operated by China Shipping. Until the end of June, ZIM had already featured as a slot charterer on the Asia-North-Europe service, where Cosco and Yang Ming also booked slots. Now operating with a total of nine units, the service makes weekly calls at Hamburg, Rotterdam, Antwerp, Nansha, Shanghai, Ningbo, Yantian and Felixstowe.



APL Co. (Germany)

Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

ASIEN

► Rickmers-Linie verstärkt Pearl String Service mit zehntem Schiff

Die Rickmers-Linie ergänzt erneut ihre Liniendienste und hat den ostgehenden „Round-The-World Pearl String Service“ um ein zehntes Schiff verstärkt. Dazu nahm der im weltweiten Stückgut-, Schwergut- und Projektgeschäft tätige Spezialist die RICKMERS SAVANNAH in Langzeitcharter. Die RICKMERS SAVANNAH ist ein Superflex Heavy MPC (multi-purpose carrier) mit einer Tragfähigkeit von 30.000 dwt und wurde im November 2010 von der Jinling Shipyard in China abgeliefert. Sie ist ein identisches Schwesterschiff der neun Schiffe der „Rickmers Hamburg-Klasse“, die die Rickmers-Linie bereits im „Pearl String“ einsetzt. Haupthäfen in diesem Dienst sind Hamburg, Antwerpen, Genua, Singapur, Bangkok, Ho Chi Minh City, Haiphong, Hongkong, Shanghai, Dalian, Xingang, Qingdao, Masan, Kobe, Yokohama, Nagoya, New Orleans, Houston, Savannah, Philadelphia. Weitere Häfen entlang der Route können bei Bedarf angelaufen werden.

Foto: HHM/Hasenpusch



AMERIKA

► Grand Alliance und Hamburg Süd auf Nordatlantikfahrt

Die israelische Reederei ZIM hat Ende Mai ihre vorerst letzte Abfahrt mit eigenen Schiffen von Nordeuropa zur nordamerikanischen Ostküste durchgeführt. Bis dahin war ZIM mit einem eigenen Schiff am ATX beteiligt. Die Grand Alliance und Hamburg Süd führen den ATX weiter. Im vergangenen Jahr war die durchschnittliche Stellplatzkapazität der Schiffe des Transatlantikdienstes von unter 5.000 TEU zunächst auf 5.400 TEU und anschließend weiter auf 5.900 TEU erhöht worden. Die Hafenrotation des ATX lautet unverändert: Hamburg, Le Havre, Southampton, New York, Norfolk, Charleston, Rotterdam, Hamburg.

EUROPA

► CKYH-Partner starten Feeder vom Drehkreuz Hamburg

Cosco Container Lines, Hanjin Shipping und Yang Ming setzen seit Mai einen eigenständigen Feederdienst zwischen Hamburg und den Ostseehäfen St. Petersburg sowie Kotka ein. Mit jeweils einer 1.300-TEU-Schiffseinheit werden im sogenannten Russland-Finnland-Service (RFS) innerhalb von drei Wochen zwei Loops der Hafenrotation Hamburg, St. Petersburg, Kotka bedient. In Hamburg werden sowohl die Terminals der HHLA als auch Eurogate angefahren. Erste Ankunft war am 19. Mai. Die CKYH (COSCO, „K“ Line, Yang Ming, Hanjin Shipping) ist in Hamburg mit vier Asien-Liniendiensten vertreten.

► NCL erweitert Kapazität im Westnorwegendienst

Die norwegische Reederei North Sea Container AS hat den seit 1999 bestehenden Liniendienst von Hamburg nach Westnorwegen erweitert. Mit dem Mehrzweckschiff TANGO wird jetzt eine zusätzliche Abfahrt ab Hamburg nach Alesund und Holla angeboten. Reederei-eigenes Equipment für Short Sea Ladung steht in den Ladehäfen zur Verfügung. Buchungs- und Klarierungsagent ist die Peter W. Lampke GmbH & Co. KG.

► Neuer Direktverkehr von Hamburg nach Stockholm

Die Feeder- und Shortsea-Reederei Unifeeder bietet seit Mai einen neuen wöchentlichen Shortsea-Container-Liniendienst zwischen Hamburg und Ostschweden an. Mit der direkten Anbindung von Stockholm und Gävle an Hamburg verkürzen sich die Transitzeiten. Unifeeder stellt hierfür eigenes Equipment zur Verfügung, z. B. palettenbreite 45-Fuß-Container.

► OOCL und Team Lines organisieren Russland- und Finnlandverkehre neu

Die Partnerreedereien OOCL und Team Lines kombinieren seit Juni ihre Liniendienste SBX-3 und RUS-1. Der neue Gemeinschaftsdienst verbindet Hamburg mit St. Petersburg, Ust Luga, Helsinki und Rauma. Ust Luga steht erstmals auf dem Fahrplan von OOCL und Team Lines. Das zuvor vom SBX-3 bediente südschwedische Gävle wechselt in den SBX-2. Eingesetzt werden zwei eisverstärkte 1.000-TEU-Einheiten.

► Neue Verbindung von Hamburg nach Hull

Seit Ende Juli bietet die Reederei TransAtlantic eine neue wöchentliche Verbindung von Hamburg nach Hull (Großbritannien) an. Eingesetzt werden drei Containerschiffe mit Stellplatzkapazitäten bis zu 370 TEU. Transatlantic stellt hierfür eigenes Equipment zur Verfügung.



NVOCC Services worldwide

www.saco.de

25

JAHRE

ASIA

► Rickmers-Linie boosts Pearl String Service by adding a tenth ship

Rickmers-Linie again upgraded its liner services, boosting its east-bound "Round-The-World Pearl String Service" with the addition of a tenth ship. The globally operating shipping company specialising in general cargo, heavy cargo and project consignments did so by entering into a long-time charter agreement for the vessel RICKMERS SAVANNAH. The RICKMERS SAVANNAH is a Superflex Heavy MPC (multi-purpose carrier) with a carrying capacity of 30,000 dwt. It was built by the Jinling Shipyard in China and delivered in November 2010. The vessel is an identical sister ship to the nine existing ships of the "Rickmers Hamburg Class" already operated on the "Pearl String" service of the Rickmers-Linie. The principal ports of call on this service are Hamburg, Antwerp, Genoa, Singapore, Bangkok, Ho Chi Minh City, Haiphong, Hong Kong, Shanghai, Dalian, Xingang, Qingdao, Masan, Kobe, Yokohama, Nagoya, New Orleans, Houston, Savannah, Philadelphia. Additional calls at ports along this route can be made if required.

AMERICA

► Grand Alliance and Hamburg Süd on North Atlantic route

At the end of May, the Israel-based shipping company ZIM had its last departure from northern Europe and bound for the east coast of North America using its own ships for the time being. Until that time, ZIM had participated in the ATX with one of its own vessels. The Grand Alliance and Hamburg Süd will continue to operate the ATX service. Last year the average slot capacity of the ships deployed on this trans-Atlantic service had been boosted from less than 5,000 TEU to 5,400 TEU initially, with a subsequent further upgrade to 5,900 TEU. The port rotation in the ATX service remains unchanged: Hamburg, Le Havre, Southampton, New York, Norfolk, Charleston, Rotterdam, Hamburg.

EUROPE

► CKYH partners launch feeder service from Hamburg hub

Since May this year, Cosco Container Lines, Hanjin Shipping and Yang Ming have been operating an independent feeder service between Hamburg and the Baltic Sea ports of St. Petersburg and Kotka. Using one 1,300-TEU vessel each, two loops in the so-called Russia-Finland-Service (RFS) with the port rotation Hamburg, St. Petersburg, Kotka are operated in a three-week cycle. In Hamburg, the service calls at the terminals of HHLA as well as Eurogate. The first docking was on 19 May. CKYH (COSCO, "K" Line, Yang Ming, Hanjin Shipping) is represented in Hamburg with four Asia liner services.

► NCL expands capacity on its western Norway service

The Norwegian shipping company North Sea Container AS expanded its liner service from Hamburg to western Norway, which has been operating since 1999. An additional departure from Hamburg to Alesund and Holla is offered on the multi-purpose vessel TANGO. Own equipment of the shipping company for shortsea freight is provided in ports where cargo is taken on. The agency handling bookings and declarations is Peter W. Lampke GmbH & Co. KG.

► New direct link from Hamburg to Stockholm

The feeder and shortsea shipping company Unifeeder has been offering a new weekly shortsea liner service for containers between Hamburg and eastern Sweden since May. The new direct connection from Stockholm and Gävle to Hamburg reduces transit times. Unifeeder provides its own equipment for these services, including pallet-width 45-foot containers.



Foto: HHLA/Hasenpusch

► OOCL and Team Lines restructure Russia and Finland services

The partnering shipping companies OOCL and Team Lines have been combining their SBX-3 and RUS-1 liner services since June this year. The new jointly operated service links Hamburg with St. Petersburg, Ust Luga, Helsinki and Rauma. Ust Luga has been included on the timetables of OOCL and Team Lines for the first time. The southern Swedish port of Gävle, previously catered for by the SBX-3 service, has been switched to the SBX-2 service. Two ice-reinforced 1,000-TEU vessels are deployed in the new combined service.

► New connection from Hamburg to Hull

The shipping company TransAtlantic has been offering a new weekly connection from Hamburg to Hull (UK) since the end of July. The service uses three container ships with slot capacities of up to 370 TEU. Transatlantic provides its own equipment for the service.

**OVERSEAS-FREIGHTERS AG**

Lilienconstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf

Tel.: + 49-40-7611467-0

Fax.: + 49-40-7611467-11

email: info@overseas-freighters.com

www.overseas-freighters.com

DHL setzt auf den Hamburger Hafen als wichtige Drehscheibe im Seefracht- und DHL relies on the Port of Hamburg as an important hub for the seafreight and



v.l.: Jörg Jocker, HPA, Axel Mattern, HHM-Vorstand, Volker Oesau, CEO Middle & Southern Europe DHL Global Forwarding und Friedhelm Uhlhorn, Senior Vice President Ocean Freight DHL Global Forwarding

Left to right: Jörg Jocker, HPA, Axel Mattern, HHM-Vorstand, Volker Oesau, CEO Middle & Southern Europe DHL Global Forwarding and Friedhelm Uhlhorn, Senior Vice President Ocean Freight DHL Global Forwarding

Foto: HHM/Hasenpusch

DHL Global Forwarding beschäftigt in Deutschland rund 1500 Mitarbeiter in insgesamt 28 Niederlassungen. Das Unternehmen ist mit 850 Büros in mehr als 150 Ländern weltweit präsent und fertigte im letzten Jahr 2.840.000 TEU Seefracht und rund 4,1 Mio t Luftfracht ab. Der Firmensitz von DHL Global Forwarding für Deutschland und der Subregion Middle & Southern Europe befindet sich in der Cargo City Süd am Frankfurter Flughafen.

Hamburg ist seit über 50 Jahren Deutschlands größte Seefracht-niederlassung des DHL Global Forwarding Seefrachtverbunds mit mittlerweile 150 Mitarbeitern. Von dort werden die Fahrgebiete Asien, Australien, Süd- und Mittelamerika sowie die Länder Skandinavien und Russland bedient. Die Fahrgebiete Intra-Europa, Nordamerika, Naher und Mittlerer Osten sowie Afrika werden von Bremen aus abgewickelt. Ferner befinden sich in der DHL Niederlassung in der Hamburger Liebigstraße ein Automobil und

ein Chemie Kompetenzcenter, um Kunden aus diesen Industriebereichen branchenspezifische Lösungen anzubieten.

Port of Hamburg Magazine (PoH) im Gespräch mit Volker Oesau, CEO Middle & Southern Europe, und Friedhelm Uhlhorn, Senior Vice President Ocean Freight Germany

Die Speditionssparte DHL Global Forwarding, Freight als eine von drei DHL Geschäftsbereichen erzielte 2012 einen Umsatz von 11,6 Mrd. Welche Entwicklung erwarten Sie 2013 für DHL Global Forwarding im Luft- und Seefrachtgeschäft?

Oesau: Das Jahr 2012 war für DHL Global Forwarding mit einem weltweiten Umsatz von 11,6 Milliarden Euro sehr gut. Das Luftfrachtaufkommen speziell in den Branchen „Engineering & Manufacturing“ und „Automotive“ ist gestiegen, so dass wir auch 2012 Marktführer in der Luftfracht geblieben sind. Wir gehen davon aus, dass sich die globale Wirtschaft auch im Jahr 2013 am unteren Ende des langjährigen

Trends entwickeln und somit das weltweite Wirtschaftswachstum ungefähr auf Höhe des Vorjahresniveaus liegen wird. Das für unser Geschäft relevante weltweite Handelsvolumen dürfte sich ähnlich entwickeln.

Uhlhorn: Auch in der Seefracht war 2012 für uns ein gutes Jahr. Trotz verhaltenem Wachstum des Gesamtmarktes von 1,9 Prozent, lagen wir mit einer Wachstumsrate von 4,2 Prozent über Niveau und konnten uns auf Platz 2 der Seefrachtanbieter halten. Für Zuwachs sorgten auch einige Kunden, die von der Luftfracht auf die günstigere Seefracht umstellten. Die deutschen Seehäfen sind für uns dabei strategisch wichtige Drehscheiben im internationalen Seefrachtgeschäft. Im letzten Jahr konnten wir über die großen deutschen Seehäfen Hamburg und Bremerhaven rund 220.000 TEU abfertigen. Dies ist der größte Anteil am gesamten Containervolumen, den wir in Deutschland als DHL bewegen. >

Logistikgeschäft logistics business

DHL Global Forwarding employs a workforce of around 1500 in Germany, at a total of 28 branches. The company is represented with 850 offices in over 150 countries worldwide, handling and clearing approx. 2,840,000 TEU of seafreight and roughly 4.1 million t of airfreight last year. The head office of DHL Global Forwarding for Germany and the Middle & Southern Europe subregion is located at Cargo City Süd at Frankfurt International Airport.

Hamburg has been Germany's biggest seafreight branch of the DHL Global Forwarding Group, with 150 employees in Hamburg today, for over 50 years now. The traffic routes to and from Asia, Australia, South and Central America as well as Scandinavia and Russia are serviced from the Port of Hamburg. The traffic routes intra-Europe,

North America, the Middle East and Africa are serviced from Bremen. In addition, the DHL Branch in Liebigstrasse, Hamburg, extends to include a competence centre for the automotive and chemicals industries in order to provide customers from these segments with industry-specific solutions.

Port of Hamburg Magazine (PoH) interviewed Volker Oesau, CEO Middle & Southern Europe, and Friedhelm Uhlhorn, Senior Vice President Ocean Freight Germany

The forwarding agency division of DHL Global Forwarding, Freight, one of the three arms of DHL, generated 11.6 billion in sales in 2012. What kind of development do you predict for DHL Global Forwarding in the airfreight and seafreight business for 2013?

Oesau: The year 2012 was a very good one for DHL Global Forwarding, with worldwide revenues coming in at 11.6 billion euros. The volume of airfreight has grown, especially in the "Engineering &

Manufacturing" and "Automotive" segments, enabling us to remain market leader in airfreight in 2012. We assume that the global economy will continue to develop at the lower end of the long-standing trend, and that global economic growth will roughly match the level recorded in the previous year. The global trading volume of relevance to our business is likely to see a similar development.

Uhlhorn: 2012 was also a good year for us in the seafreight sector. Despite subdued overall market growth of 1.9 percent, in achieving a growth rate of 4.1 percent we were an outperformer and managed to reach 2nd position amongst all seafreight providers. Growth was also generated by a number of customers switching from airfreight to more economical seafreight. The German seaports represent key strategic hubs in the international seafreight business. Last year, we managed to handle roughly 220,000 TEU via the big German seaports of Hamburg and Bremerhaven. This is the lion's share of the total container volume we move as DHL in Germany. >



DHL – Daten & Fakten

Bereiche: Express, Global Forwarding, Freight, Supply Chain
Hauptsitz: Bonn, Deutschland
Profil DHL: Marktführer in der internationalen Logistikindustrie
Kompetenz: Express, Luft-/Seefracht, Industrie Projektmanagement, Straßen-/Schienentransport, Kontraktlogistik, Dokumentenmanagement
Mitarbeiter: 285.000
Länder und Territorien: 220
Umsatz: Mehr als 55 Milliarden Euro in 2012
Entwicklung: Von 1998 bis 2002 globalen Expressdienstleister DHL und 88 Prozent von Blue Dart erworben. Von 1999 bis 2005 schrittweise das Logistikangebot durch Zukäufe erweitert (Danzas, AEI, Exel).

DHL – facts & figures

Divisions: Express, Global Forwarding, Freight, Supply Chain
Head office: Bonn, Germany
Profile DHL: Market leader in the international logistics industry
Expertise: Express, Air/Seafreight, Industrial Project Management, Road/Rail Transportation, Contract Logistics, Document Management
Size of workforce: 285,000
Countries and territories: 220
Revenue: over 55 billion euros in 2012
Development: From 1998 to 2002 global express service provider DHL and a stake of 88 percent acquired in Blue Dart. From 1999 to 2005, the range of logistics services was extended step by step (Danzas, AEI, Exel).

Foto: DHL



Volker Oesau (CEO Middle & Southern Europe DHL Global Forwarding)

- Fast 30 Jahre in der Logistikbranche
- Diverse Managementfunktionen bei Schenker und Lufthansa Cargo in den USA
- 1996 Geschäftsführer der Danzas GmbH in Deutschland
- 2003 Nach Übernahme der DPDHL CEO Central & Eastern Europe DHL Global Forwarding
- 2009 CEO DHL Global Forwarding Middle & Southern Europe
- Ab 2011 CEO DHL Global Forwarding Middle & Southern Europe & Sponsor Global Automotive

Besondere Leistungen:

DHL Global Forwarding ist in Deutschland die Nummer 2 in der Seefracht und Nummer 1 in der Luftfracht. Enormer Ausbau des Geschäftsbereiches Industrial Projects. Erfolgreiche Integration von Danzas, AEI und Exel. Aufbau eines weltweiten Automotive Competency Center-Netzwerkes. Signifikantes Wachstum im globalen Automotive Sektor.

- In the logistics sector for almost 30 years
- A diverse range of management functions with Schenker and Lufthansa Cargo in the United States
- 1996 Managing Director of Danzas GmbH in Germany
- 2003 Following the takeover of DPDHL, CEO Central & Eastern Europe DHL Global Forwarding
- 2009 CEO DHL Global Forwarding Middle & Southern Europe
- From 2011, CEO DHL Global Forwarding Middle & Southern Europe & Sponsor Global Automotive

Notable achievements:

DHL Global Forwarding ranks in 2nd position in Germany and in 1st position in terms of airfreight. Enormous expansion of the Industrial Projects division. Successful integration of Danzas, AEI, and Exel. Establishment of a global Automotive Competency Centre network. Significant growth in the global automotive sector.

Wachsende Mengen im Seefracht- und Hinterlandtransport benötigen eine funktionsfähige und belastbare Infrastruktur. Wie beurteilen Sie die Infrastrukturqualität des Hafen- und Logistikstandorts Hamburg und welche Wünsche und Forderungen haben Sie?

Oesau: DHL ist in Hamburg neben unseren See- und Luftfrachtniederlassungen mit weiteren Logistikzentren der Geschäftsbereiche Freight, Express, Paket und Supply Chain gut aufgestellt und auf eine leistungsfähige Infrastruktur angewiesen. Verkehrsgeografisch liegt Hamburg für DHL sehr günstig an den Hauptverkehrsachsen im Nord-Süd und West-Ost-Verkehr. Der Hamburger Hafen ist mit seinem großen Angebot an weltweiten Liniendiensten und seinen guten Hinterland-Anbindungen für uns ein wichtiger Hub und dies nicht nur für das Seefrachtgeschäft mit dem deutschen Markt, sondern auch für unsere Organisationen in Nord- und Osteuropa, Österreich und der Schweiz. Diese für uns wichtigen Märkte sind durch die hohe Frequenz der Containerzugverbindungen schnell und zuverlässig erreichbar. Um unseren Kunden auch zukünftig eine opti-

male Hinterlandlogistik zu bieten, erwarten wir ein gut ausgebautes und modernes Autobahn- und Schienennetz sowie eine seeseitige Erreichbarkeit des Hamburger Hafens über die Elbe.

Uhlhorn: Ich halte auch die Fahrinnenanpassung der Unter- und Außenelbe als strategisch wichtig für den Hamburger Hafen, um auch weiterhin wettbewerbsfähig zu bleiben und die zunehmende Zahl größer werdender Seeschiffe optimal abzufertigen. Der Ausbau der Infrastruktur ist nicht nur in Hamburg, sondern im gesamten Land von hoher Wichtigkeit. Ich wünsche mir sehr, dass Hamburg bei der Infrastrukturentwicklung nicht abgehängt wird und sein Image als leistungsfähiger und schneller Hafen- und Logistikstandort auch weiterhin behält. Ohne eine optimale Infrastruktur in den deutschen Seehäfen und im Hinterland, müssen wir mit einer Abwanderung zu den westlichen Seehäfen rechnen. Unsere Kunden erwarten effiziente, flexible und reibungslose Prozesse. Für Verspätungen, Stau- und Wartezeiten, Umwege oder gar Mehrkosten hat kein Unternehmen Verständnis. >



Foto: DHL



Foto: DHL

Rising volumes in seafreight and hinterland transportation call for a properly functioning, reliable infrastructure. What is your assessment of the quality of the infrastructure of Hamburg as a port and logistics location? What are your wishes and demands in this respect?

Oesau: In addition to our seafreight and airfreight a branch, DHL is well positioned in Hamburg with additional logistics centres of the business segments Freight, Express, Package and Supply Chain and is dependent on a highly efficient infrastructure. In terms of transport connections, Hamburg is located in a very favourable position for DHL's North-South and West-East traffic. The Port of Hamburg with its large range of worldwide liner services and its good hinterland connections represents an important hub for us, not only for seafreight operations with the German market, but also for our organisations in northern and Eastern Europe, in Austria and Switzerland. Thanks to the high frequency of container train connections, these key markets for us can be reached quickly and reliably. In order to provide our customers

with ideal hinterland logistics in future as well, we expect a well-extended and state-of-the-art motorway and rail grid as well as good accessibility to the Port of Hamburg via the Elbe River.

Uhlhorn: I also consider the fairway upgrade to the Lower and Outer Elbe of key strategic importance for the Port of Hamburg to remain competitive in future and to handle the increasing number of ever bigger ocean-going vessels. The extension of the infrastructure is not only of vital importance to Hamburg, but throughout Germany. My fervent wish, therefore, is that Hamburg is not going to fall behind in the development of its infrastructure, and that it will keep its good reputation as a fast, high-performance port and logistics location. Without an optimum infrastructure in Germany's seaports and in the hinterland regions, we will need to contend with businesses leaving for the western seaports instead. Our customers expect efficient, flexible, seamless and smooth processes. No company is prepared to accept any delays, congestions and waiting periods or detours, not to mention higher costs. >



Foto: HHL/Hafenpustsch

Friedhelm Uhlhorn (Senior Vice President Ocean Freight DHL Global Forwarding)

- Über 40 Jahre in der Seefrachtbranche
- Von der Ausbildung bis heute bei DHL Global Forwarding, ehemals Danzas
- In den Siebzigern diverse Operation- und Vertriebsfunktionen in der Seefracht
- 1977 Verantwortlich für das Fahrtgebiet Nordamerika mit regelmäßigen Reisen nach USA und Kanada
- 1986 Stellvertretender Niederlassungsleiter der Bremer Station für alle Verkehrsträger und Lagergeschäfte
- 1991 Niederlassungsleiter von Bremen und Hamburg, Aufbau der Gateways: Aufteilung der Fahrgebiete auf die beiden Häfen
- Ab 1997 Senior Vice President Ocean Freight Germany

Besondere Leistungen:

Zentralisierung des kompletten Exportgeschäfts Deutschland, jahrelanges signifikantes Wachstum aller Seefrachtbereiche, nachhaltige Prozessoptimierungen zur Steigerung der Produktivität, Ausbau der Inlandslogistik und erfolgreiche Integration von Danzas, AEI und Exel in den Seefrachtbereich.

- In the seafreight sector for over 40 years
- With DHL Global Forwarding, formerly trading as Danzas, from vocational training until today
- Various operational and sales functions in the seafreight segment during the 1970s
- 1977 Responsibility for the North America region, involving trips to the United States and Canada on a regular basis
- 1986 Deputy Branch Manager of the Bremen branch, responsible for all transport carriers and warehousing activities
- 1991 Branch Head for Bremen and Hamburg, establishment of the gateways: Allocation of traffic routes to the two ports
- From 1997 Senior Vice President Ocean Freight Germany

Notable achievements:

Centralisation of the DHL's entire export business in Germany; years of significant growth in all seafreight segments; long-term optimisation of processes in order to boost productivity; expansion of domestic logistics activities; and successful integration of Danzas, AEI and Exel into the seafreight division.

DHL Supply Chain baut in Hamburg ein 40.000 Quadratmeter großes State-of-the-Art Logistik-Center für Tom Tailor. Bringt dieses Geschäft auch zusätzliche Seefracht für den Hamburger Hafen?

Oesau: Die TOM TAILOR GROUP wird in dem DHL Logistikzentrum in Hamburg-Allermöhe nach Fertigstellung der Anlage im ersten Halbjahr 2015 seine Fashionlogistik bündeln. Bei einer Umschlagkapazität von bis zu 100 Millionen Teilen pro Jahr können dann Bestellungen der TOM TAILOR GROUP aus 21 Ländern via Hamburg abgewickelt werden. Im Zulauf werden auch Textilien neben Luftfracht und Landtransport in einer beachtlichen Größenordnung über den Hamburger Hafen den Weg ins neue DHL Logistikzentrum für Fashionlogistik nehmen. Das neue Zentrallager wird bei voller Ausbaustufe mit rund 600 Beschäftigten bis zu 200 neue Arbeitsplätze schaffen. Zudem wird das neue DHL Logistikzentrum neben der TOM TAILOR GROUP dann auch Kapazitäten für andere DHL Kunden im Rahmen eines Multi-User-Lagers bieten.

Uhlhorn: Größere Investitionen, wie das für einen mittleren zweistelligen Millionenbetrag im Bau befindliche neue DHL Lager in Hamburg-Allermöhe können nur erfolgen, wenn alle wichtigen Parameter für den langfristigen Erfolg gegeben sind. Dazu gehören neben der schon genannten Hinterlandanbindung, eine permanent weiterentwickelte Infrastruktur und optionale Flächenangebote im Umland für zukünftige Partner. Für einen Hafen- und Logistikstandort wie Hamburg bedeutet das mit all seinen Wertschöpfungs-



Foto: Tworty Box

aktivitäten dann auch die Sicherung von Importladung im Seegüterumschlag. Im Grundsatz sehe ich das am Hafen und Logistikstandort Hamburg als gewährleistet an.

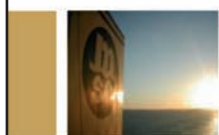
DHL Global Forwarding testet als erstes Unternehmen die neue Tworty Box. Was versprechen Sie sich von der Containerneuentwicklung für Ihre Kunden?

Uhlhorn: Diese Seefracht-Innovation wurde gemeinsam mit dem Hamburger Unternehmen Tworty Box entwickelt und von uns erstmalig für den Seetransport von Hamburg ins kanadische Montreal mit 20 Tonnen Stückgut getestet. Die Container-Neuentwicklung ermöglicht die Verbindung zweier 20-Fuß zu einem 40-Fuß-Container und stellt ein kosteneffizienteres Container-Management sicher. Neben zahl-

reichen operativen Vorteilen hilft uns diese Lösung bei strukturellen Ungleichgewichten im Transport oder saisonalen Fluktuationen bestimmter Branchen die Verladung von leeren Containern zu minimieren. Der Prototyp der Tworty Box entspricht allen ISO-Anforderungen für Container und ist sowohl im gekoppelten als auch im separaten Zustand CSC-zertifiziert und waserdicht.

DHL Supply Chain is building a 40,000-square metre, state-of-the-art logistics centre for Tom Tailor. Will this business also generate additional seafreight for the Port of Hamburg?

Oesau: The TOM TAILOR GROUP plans to bundle its fashion logistics activities at the DHL logistics centre



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for MSC MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A., Geneva

in Hamburg-Allermöhe once it is completed, in the first half of 2015. With a handling capacity of up to 100 million articles per year, the TOM TAILOR GROUP will then be able to process orders from 21 countries via Hamburg. In addition to airfreight and land-based transportation, an immense volume of textiles will also find their way to the new DHL Logistics Centre for Fashion Logistics via the Port of Hamburg. Once fully completed, the new central warehouse will operate with around 600 staff, creating up to 200 new jobs in the process. In addition to the TOM TAILOR GROUP, the new DHL logistics centre will also be able to offer capacities to other DHL customers in a multi-user section of the centre.

Uhlhorn: Major investments, such as the new DHL warehouse in Hamburg-Allermöhe, which is currently

being built at a cost ranging in the mid-double-digit millions, can only be made if all key parameters for longterm success actually exist. Apart from the hinterland connections already indicated, key factors will include a permanently further developed infrastructure and optional areas of land available to future partners in Hamburg's surroundings. For a port and logistics location like Hamburg and all its value added activities, this will also involve securing import cargo in seaborne cargo handling. In principle, I believe that all these preconditions are guaranteed for Hamburg as a port and logistics location.

DHL Global Forwarding is the first company to trial the new Tworty Box. What are your expectations regarding this new development in container design, in terms of your customers?

Uhlhorn: This seafreight innovation was developed jointly with the Hamburg company Tworty Box and tested by us for the first time for ocean-going transport from Hamburg to Montreal, Canada, with 20 tons of general cargo. The new container design allows two 20-foot containers to be coupled together to form one 40-foot container and ensures more cost-efficient container management. In addition to numerous operational benefits, this solution also helps minimise the need to load empty containers at times of structural imbalances in transportation or seasonal fluctuations within certain industry segments. The prototype of the Tworty Box meets all ISO requirements for containers, and they are CSC-certified and watertight both when separate or coupled together.

TRANSPORTWERK

Magdeburger Hafen GmbH

Ab 2013 wasserstandsunabhängig durch die Niedrigwasserschleuse und den modernen Anschluss an das Kanalsystem.

Ansiedlung Immobilien

Logistische und Speditionelle Dienstleistungen

Traditionelles Hafengeschäft

GREENPORT

Unterstreichen Sie nachhaltig Ihr Image!
Nutzen Sie unseren Greenport!

Windkraftreferenzanlage

Elektranten für Binnenschiffe

Tankstelle für Hybridloks

Tankstelle für Elektromobile

So urteilt die Jury des Hanse Globe in 2012:
„Das Projekt hat Vorbildcharakter für andere Häfen.“

Magdeburger Hafen GmbH · Saalestraße 20 · D 39126 Magdeburg
 Tel. +49 (0) 391/5939-162 · Fax +49 (0) 391/5939-210 · E-Mail: gf@magdeburg-hafen.de · www.magdeburg-hafen-gvz.eu

Elbfahrt 2013 – Blick nach vorn nach der Hochwasserkatastrophe

Die 22. Elbfahrt – eine gemeinsame Veranstaltung von Hafen Hamburg Marketing (HHM) und den Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe (SBO) – war überschattet von den Hochwasserereignissen der vorangegangenen Tage. Dennoch entschlossen sich die Veranstalter zur Durchführung: „Obwohl elbabwärts noch Orte und Landschaften massiv mit hohen Wasserständen zu kämpfen haben, möchten wir den Blick nach vorn richten, um durch die Sicherung bestehender und Anbahnung neuer Geschäftsbeziehungen zur Erholung der Region beizutragen“, so Stefan Kunze, Leiter der Repräsentanz Deutschland-Ost von HHM. Rund 100 Gäste nahmen teil und fuhren auf der MS „Bastei“ von Dresden aus elbaufwärts. Vor der Fahrt informierte Heiko Loroff, Geschäftsführer der Sächsischen Binnenhäfen Oberelbe GmbH, auf der Umschlaganlage der Sachsenland GmbH im Hafen Dresden über die Leistungsfähigkeit der tschechischen und sächsischen Häfen und berichtete von dem Umgang mit dem Hochwasser: „Durch die sehr gute Zusammenarbeit mit den tschechischen und deutschen Behörden konnten wir gezielte Maßnahmen zur Sicherung der gelagerten Güter sowie der Umschlaganlagen ergreifen und massive Schäden vermeiden. Stolz sind wir darauf, dass keine Ladungsschäden zu verzeichnen sind und wir kurz nach der Passage des Hochwasserscheitels die Geschäftstätigkeit wieder aufnehmen konnten.“ Stefan Kunze informierte über die Erfahrungen weiterer betroffener Häfen: „Es zeigte sich auch bei diesem Ereignis, dass die Häfen als öffentliche Umschlagpunkte schnell reagieren können, um zuverlässige Dienstleistungen für die Wirtschaft anzubieten.“ Während der Fahrt hatten die Teilnehmer ausreichend Gelegenheit zum fachlichen Meinungsaustausch. Dem Aufruf zur Sammlung für Flutopfer folgten viele der Teilnehmer, obwohl die meisten aus der Region kamen und selbst mittel- oder unmittelbar betroffen waren.

Elbe Cruise 2013 – looking ahead, after the flood disaster

The 22nd Elbe Cruise – an event organised jointly by Port of Hamburg Marketing (HHM) and Sächsische Binnenhäfen Oberelbe (SBO) – was overshadowed by the floods that occurred during the preceding days. The organisers nevertheless decided to go ahead with the cruise: “Despite the fact that downstream towns and rural regions were still struggling with high water levels, we made a decision to focus on what lies ahead, and to contribute to the region’s recovery by maintaining existing business relationships and establishing new ones,” said Stefan Kunze, Head of the HHM representative office Germany-East. About 100 guests took up the invitation to join the cruise on the MS “Bastei”, which set out from Dresden and headed up the Elbe River.



Foto: HHM

At a pre-cruise briefing at the cargo-handling facility of Sachsenland GmbH at the Port of Dresden Heiko Loroff, Managing Director of Sächsische Binnenhäfen Oberelbe GmbH, provided an overview of the capacities offered at the ports in the Czech Republic and in Saxony, and he also reported on how the floods had been dealt with: “Thanks to the very good collaboration between the Czech and German authorities, we were able to implement targeted measures to secure goods stored in warehouses and cargo-handling facilities and avoid the potentially massive losses. We are proud of the fact that no cargo sustained damage, and that we were able to resume operations shortly after the flood peaked.” Stefan Kunze also talked about what happened in other ports that were affected: “The event demonstrated that the ports, which function as public transshipment points, can respond quickly and continue to provide a reliable service to the business community.” The participants had ample opportunity to exchange expert opinions and experiences during the cruise. Many of the participants, most of whom live in the region and are themselves directly or indirectly affected by the floods, took up the call for donations for the flood victims.

Die Verkehrsbranche Ungarns nutzt Budapester Hafenabend zum Austausch mit der Hamburger Hafenwirtschaft

Mit mehr als 200 Gästen fand am 23. Mai 2013 im Budapester Restaurant „Hemingway“ der jährliche Hamburger Hafenabend in Ungarn statt. Er ist traditionell einer der wichtigsten Treffpunkte für die ungarische Transportwirtschaft sowie die Nachbarländer Österreich und Slowakei. Die Vertreter aus der Verkehrsbranche Mittel- und Ost-Europas diskutierten mit den Teilnehmern aus der Hamburger Hafenwirtschaft über aktuelle Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen sowie über Fragen des Außenhandels und der Verkehrswirtschaft. Ungarn ist eine zentrale Drehscheibe bei der Verteilung internationaler Warenströme innerhalb Europas.



V.l.: Zsuzsanna Lörincz, HHM Repräsentanz Budapest, Axel Mattern, HHM Vorstand, und Krisztina Kovacs, HHM Repräsentanz Budapest/Left to right: Zsuzsanna Lörincz, HHM representative office in Budapest, Axel Mattern, HHM CEO and Krisztina Kovacs, HHM representative in Budapest

Foto: HHM

Aufgrund seiner geografischen Lage zwischen den Ländern Mittel- und Osteuropas verlaufen die Bahnkorridore zwischen West und Ost sowie Nord und Süd durch das Landesgebiet. Ungarn ist außerdem ein bevorzugter Fertigungsstandort für multinationale Unternehmen, die unter anderem auch über die 13 Logistikzentren des Landes ihre Produkte versenden. Der Ausbau und die Erneuerung der Transport- und Logistikinfrastruktur spielen in der ungarischen Strategie zur Förderung der Wettbewerbsfähigkeit und des Wirtschaftswachstums eine bedeutende Rolle. In 2012 wurden rund 43.000 TEU via Hamburg für den Im- und Export Ungarns umgeschlagen. Der Eisenbahnanteil beträgt rund 60 Prozent.

Hungary's transport sector uses port reception in Budapest for an exchange of views with Hamburg's port industry

On 23 May 2013, over 200 guests attended the annual Port of Hamburg reception held at the "Hemingway" restaurant in Budapest, Hungary. The event is traditionally one of the most important gatherings for Hungary's transport sector and for the neighbouring countries Austria and Slovakia. Representatives from the transport industry in central and eastern Europe discussed current developments in Germany's biggest seaport as well as matters relating to foreign trade and transportation with representatives of Hamburg's port industry. Hungary is a central hub in the distribution of the international flow of goods within Europe. Its geographical location between the countries in central and eastern Europe means that the rail corridors linking west and east as well as north and south pass through the country. Hungary is also a preferred manufacturing location for multinational corporations, which use the 13 logistics centres for the dispatch of their products. The expansion and upgrade of the transport and logistics infrastructure play a significant role in Hungary's strategy to boost its

competitiveness and economic growth. In 2012, around 43,000 TEU of Hungary's imports and exports were shipped via Hamburg. The proportion accounted for by rail is about 60 per cent.

Hafengeburtstags-Dinner mit dem Barbarossa Club Nürnberg e.V.

Auch in diesem Jahr fand wieder das traditionelle Dinner von Hafen Hamburg Marketing (HHM) mit dem Barbarossa Club Nürnberg e.V. anlässlich des Hafengeburtstags statt. Insgesamt elf Mitglieder nahmen gemeinsam mit dem Vorstand des Vereins, Jörg Eichhorn, sowie HHM-Vorstandsvorsitzende Claudia Roller und HHM-Repräsentant in München, Jürgen Behrens, an der Veranstaltung teil. Claudia Roller informierte die Gäste aus der Region Bayern über aktuelle Themen und die neusten Entwicklungen rund um den Hafen und die Metropolregion Hamburg. Sie wies darauf hin, dass wichtige Infrastrukturprojekte auf den Weg gebracht werden müssen, damit die Wettbewerbsfähigkeit mit den anderen Häfen der Nordrange erhalten bleibt.



Foto: HHM

Port Anniversary dinner with the Barbarossa Club of Nuremberg

The traditional dinner hosted by Port of Hamburg Marketing (HHM) and the Barbarossa Club of Nuremberg was scheduled once again to coincide with the Port Anniversary celebrations this year. A total of eleven members took part in the event, together with club manager Jörg Eichhorn, HHM CEO Claudia Roller and Jürgen Behrens, HHM representative in Munich. Claudia Roller brought the guests from the Bavarian region up to date on current issues and the latest developments involving the port and the Hamburg metropolitan region. She pointed out that vital infrastructure projects need to be launched in order to maintain the port's competitive standing alongside the other North Range ports.



Foto: HHL

Greg Knowler, Publisher & Editor Cargonews Asia und Lars Anke, Vertreter des Hamburger Hafens in China/Greg Knowler, Publisher & Editor Cargonews Asia, and Lars Anke, Port of Hamburg representative in China

Hamburger Hafen als „Best Green Service Provider – Seaport“ ausgezeichnet

Am 9. Mai 2013 wurde der Hamburger Hafen mit dem Asian Freight & Supply Chain Award 2013 als „Best Green Service Provider – Seaport“ ausgezeichnet. Lars Anke nahm als Vertreter des Hamburger Hafens in China den Preis in Peking entgegen. Der Hamburger Hafen wurde in diesem Jahr insbesondere für die Umsetzung nationaler und internationaler Umweltstandards, die Inkludierung ökologischer Nachhaltigkeit in die strategische Langzeitplanung, etwa im Rahmen des Hafenentwicklungsplanes, Implementierung von Maßnahmen zur Schadstoffreduktion sowie Training und Ausbildung von Personal in diesen Fragestellungen ausgezeichnet. Die Freight & Supply Chain Awards werden jährlich durch die Leser von Cargonews Asia vergeben, Asiens führendem Logistikmagazin. Dadurch stellt die Auszeichnung die direkte Sichtweise der Kunden und Partner des Hamburger Hafens dar. Neben Hamburg waren in dieser Kategorie auch der Port of Long Beach und Port of Singapore nominiert.

Port of Hamburg wins “Best Green Service Provider – Seaport” prize

On 9 May 2013, the Port of Hamburg was presented with the Asian Freight & Supply Chain Award 2013, as the “Best Green Service Provider – Seaport”. Lars Anke, the Port of Hamburg representative in China, accepted the award in Beijing. This year the Port of Hamburg was distinguished in particular for the implementation of national and international environmental standards, the inclusion of ecological sustainability aspects in strategic long-term planning, for example in the context of the Port Development Plan, the implementation of measures to reduce harmful emissions, and for the training and education provided for personnel with regard to these

matters. The Freight & Supply Chain Awards are conferred each year by the readers of Cargonews Asia, the leading logistics magazine in Asia. The award is therefore a true reflection the views of customers and partners of the Port of Hamburg. Nominees in this category alongside Hamburg were the Port of Long Beach and the Port of Singapore.

Global denken, lokal handeln – Stärkung polnischer Intermodalverkehre

Unter diesem Motto fand in den sechs polnischen Großstädten Sopot, Warszawa, Katowice, Wrocław, Łódź und Posen eine Reihe an Informationsveranstaltungen statt. Die Veranstalter HHLA Intermodal Polska, Polzug Intermodal GmbH, Polzug Intermodal Polska, Hupac Intermodal SA und Kombiverkehr KG wollten damit das Bewusstsein über die Vorteile des intermodalen Transportes steigern und neue Kunden für Kombinierte Verkehre werben. „Bei der Veranstaltungsreihe ging es uns vor allem um globales Denken und lokales Handeln. Wir wollen schon heute eine intermodale Zukunft schaffen“, resümierte Peter Plewa, Geschäftsführer Polzug Intermodal GmbH. „Wir fordern von der polnischen Regierung einen verbindlichen Maßnahmenplan zur Stärkung der intermodalen Verkehre. Um CO₂-Emissionen zu verringern, soll durch ökologische Transportkorridore eine Verkehrsverlagerung von 30 Prozent der Straßenverkehre auf andere Verkehrsträger erfolgen. Außerdem fordern wir eine Kostenreduzierung von 4,50 auf 2,00 Euro pro Zug pro Kilometer in Polen“, so Plewa. Darüber hinaus berichteten die Veranstalter über den Anteil der EU-Mittel im Projekt Infrastruktur und Umwelt, am Beispiel des im Herbst 2011 in Betrieb genommenen neuen HUB-Terminals in Gadki bei Posen. Insgesamt haben an den sechs Konferenzen 266 Gäste



Foto: Polzug

V.l.: Peter Plewa, Geschäftsführer Polzug Intermodal GmbH, und Krzysztof Dobrowolski, Dekan der Universität Gdansk/Left to right: Peter Plewa, CEO Polzug Intermodal GmbH and Krzysztof Dobrowolski, Decane of University of Gdansk

teilgenommen. Laut einer Umfrage unter den Teilnehmern waren alle sehr zufrieden – ein Grund für die Veranstalter, diese Konferenzen im nächsten Jahr weiterzuführen.

Think globally, act locally – strengthening Poland's intermodal traffic

This was the motto for a series of information events held in the six major Polish cities of Sopot, Warsaw, Katowice, Wrocław, Łódź and Poznań. The aim of the organisers HHLA Intermodal Polska, Polzug Intermodal GmbH, Polzug Intermodal Polska, Hupac Intermodal SA and Kombiverkehr KG was to raise awareness about the benefits of intermodal transport, and to attract new customers to this mode of transportation. “What we sought to promote in this series of events was the concept of thinking globally, while acting locally. Our aim is to create an intermodal future today,” said Peter Plewa, Managing Director of Polzug Intermodal GmbH. “We urge the Polish government to commit to a set of measures capable of strengthening intermodal traffic. To achieve reductions in CO2 emissions, ecological transport corridors should be established which will allow 30 per cent of road transports to be shifted to other means of transportation. In addition, we demand a reduction in costs from 4.50 to 2.00 euros per train kilometre in Poland,” said Plewa. The event organisers also reported on the EU contribution to the infrastructure and environmental project, using the example of the new HUB terminal at Gadki near Posen, which was commissioned in the autumn of 2011. The six conferences attracted a total of 266 guests. A survey conducted among the participants reported a high level of satisfaction – a good reason for the event organisers to repeat these conferences next year.

Intermodales Networking mit Osteuropa hat noch Potenzial – 1. Osteuropa-Konferenz in Frankfurt (Oder)

„Gemeinsam wirtschaften ohne Grenzen“ war das Motto der Konferenz, zu der das Investor Center Ostbrandenburg, die IHK Ostbrandenburg und das internationale Kooperationsprojekt „AMBER COAST LOGISTICS“ (ACL), das von Hafen Hamburg Marketing e.V. geleitet wird, geladen hatten. Dr. Martin Wilke, Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt (Oder), konnte 150 deutsche und internationale Teilnehmer, darunter Delegationen aus Politik und Wirtschaft aus Polen sowie den osteuropäischen Ländern Russland, Ukraine und Belarus, begrüßen. „Die Wachstumserwartungen im intermodalen kontinentalen Verkehr zwischen West- und Osteuropa haben sich bislang nicht bestätigt.“ Diese Bilanz zog Gunnar Platz, Geschäftsführer von PLANCO Consulting GmbH aus Essen. Gleichwohl sei ein großes Potenzial



Foto: HHM

sowohl für wachsende Verkehre als auch Verlagerungen von der Straße auf die Schiene vorhanden. Die Steigerung des intermodalen Verkehrsaufkommens sei jedoch nur durch die Ertüchtigung der Eisenbahninfrastruktur umsetzbar. Weitere Informationen zum Projekt unter www.ambercoastlogistics.eu.

Intermodal networking with eastern Europe still holds potential – First Eastern Europe Conference in Frankfurt (Oder)

“Doing business without borders or restrictions” was the motto for the conference hosted by the Investor Centre Ostbrandenburg, the CIC Ostbrandenburg and the international cooperation project “AMBER COAST LOGISTICS” (ACL), which is managed by Port of Hamburg Marketing. Dr Martin Wilke, First Mayor of the City of Frankfurt (Oder), welcomed 150 German and international guests, including delegations from political and business circles in Poland and from such eastern European countries as Russia, Ukraine and Belarus. “Expectations regarding the growth in intermodal continental traffic between western and eastern Europe have not been met to date.” This is the assessment provided by Gunnar Platz, Managing Director of PLANCO Consulting GmbH, Essen. He said there was nevertheless great potential both for an increase in traffic and for a shift from road to rail. He added that boosting the volume of intermodal traffic required the upgrading of the rail infrastructure. Find out more about this project at www.ambercoastlogistics.eu.

Nordrhein-Westfalen: Starker Partner für den Hamburger Hafen

Nordrhein-Westfalen ist für den Hamburger Hafen eines der aufkommensstärksten deutschen Bundesländer im Container-Hinterlandverkehr: Rund 500 000 TEU wurden 2012 für diese Marktregion via Hamburg umgeschlagen. Das sind 22 Prozent des gesamten Transportvolumens im seeseitigen Außenhandel Nordrhein-Westfalens. Über ein engmaschiges Netz an Linienverbindungen sind zum Beispiel die für Nordrhein-Westfalen wichtigen Handelspartner China und die USA via Hamburg bestens angebunden. Vor allem für Importe von Textilien und Konsumgütern nutzen große Warenhausketten in Nordrhein-Westfalen den Hamburger Hafen als Tor zur Welt. Im Export der Unternehmen aus der Region werden überwiegend chemische Erzeugnisse, Maschinen, elektrische Ausrüstungen und Fahrzeugteile transportiert. Rund 80 Prozent dieser Transporte werden per Lkw auf der Straße abgewickelt – viel zu viel, wenn man sich die Entfernung von 200-500 Kilometer zwischen Hamburg und den Wirtschaftszentren in Nordrhein-Westfalen ansieht. Der Lkw gilt für Containertransporte in erster Linie als Verkehrs-

mittel für den Nahverkehr bis 150 Kilometer. Weiter entfernte Ziele sind ökonomisch und ökologisch optimal geeignet für den Seehafen-Hinterlandtransport per Bahn oder Binnenschiff; so auch Nordrhein-Westfalen.

Der Hamburger Hafen setzt sich seit vielen Jahren besonders für den Ausbau der Seehafenhinterlandtransporte per Bahn und Binnenschiff ein, um Transporte von Außenhandelsgütern von und nach Westdeutschland über den Hamburger Hafen noch attraktiver zu machen. Ganz wichtig dabei: persönliche Gespräche, direkt vor Ort, mit Spediteuren, Reedereivertretern, Verladern aus Industrie und Handel sowie der westdeutschen Logistikbranche. Im Rahmen von Informations- und Networking-Veranstaltungen gemeinsam mit Experten aus der Hamburger Hafenwirtschaft wird gezielt Fachpublikum angesprochen. Viermal organisierte Hafen Hamburg Marketing mit der Unterstützung von Partnern in der ersten Jahreshälfte 2013 Hafenabende und Informationsveranstaltungen, um für die Verlagerung der Transporte von der Straße auf die Schiene oder die Wasserstraße zu werben. In Düsseldorf, Minden, Köln und am Möhnesee fanden die Veranstaltungen großen Zuspruch.

HAFENABEND DÜSSELDORF

WANN? 16. Mai 2013

WO? Hotel Schnellenburg

WER war Veranstalter? Hafen Hamburg Marketing e.V.

WER hat referiert? Staatssekretär Gunther Adler aus dem Ministerium für Bauen, Wohnen, Stadtentwicklung und Verkehr Nordrhein-Westfalen, Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing e.V., und Staatsrat Andreas Rieckhof, Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation der Freien und Hansestadt Hamburg

WORÜBER wurde diskutiert? Ausbau der Seehafenhinterlandtransporte per Bahn und Binnenschiff zwischen Hamburg und der Wirtschaftsregion Düsseldorf, gute Wirtschaftsbeziehungen zwischen dem Hamburger Hafen und Westdeutschland

WIE VIELE Teilnehmer? 230 Gäste, darunter Staatssekretär Dr. Günther Horzetzky, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen

PORT SOIREE DÜSSELDORF

WHEN? 16 May 2013

WHERE? Hotel Schnellenburg

WHO was the event organiser? Port of Hamburg Marketing

WHO were the speakers? State Councillor Gunther Adler, from the Ministry of Construction, Housing, Urban Development and Transport of the state of North Rhine-Westphalia, Axel Mattern, CEO Port of Hamburg Marketing, and State Councillor Andreas Rieckhof, Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation of the Free and Hanseatic City of Hamburg

WHAT topics were discussed? The expansion of seaport-hinterland transportation by rail and barge between Hamburg and the Düsseldorf economic region, good economic relations between the Port of Hamburg and western Germany

HOW MANY participants? 230 guests, including State Secretary Dr. Günther Horzetzky, Ministry of Economic Affairs, Energy, Industry, SMEs and Trades of the state of North Rhine-Westphalia



Foto: HHM

Freuten sich über einen gelungenen Hafenabend in Düsseldorf (v.l.): Volker Hahn, Hafen Hamburg Marketing e.V., Staatssekretär Dr. Günther Horzetzky, Ministerium für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen, Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing e.V., Staatsrat Andreas Rieckhof, Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation Hamburg, Staatssekretär Gunther Adler, Ministerium für Bauen, Wohnen, Stadtentwicklung und Verkehr des Landes Nordrhein-Westfalen.

Pleased with the success of the port soiree in Düsseldorf (left-to-right): Volker Hahn, Port of Hamburg Marketing, State Secretary Dr. Günther Horzetzky, Ministry of Economic Affairs, Energy, Industry, SMEs and Trades of the state of North Rhine-Westphalia, Axel Mattern, CEO Port of Hamburg Marketing, State Councillor Andreas Rieckhof, Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation of the City of Hamburg, State Secretary Gunther Adler, Ministry for Construction, Housing, Urban Development and Transport of the state of North Rhine-Westphalia.

North Rhine-Westphalia: a strong partner to the Port of Hamburg

For the Port of Hamburg North Rhine-Westphalia is among the German federal states generating the highest freight volumes in container hinterland traffic: some 500,000 TEU were transhipped via Hamburg to and from this market region in 2012. This accounts for 22 per cent of the total transport volume of North Rhine-Westphalia's sea-borne foreign trade. The state has excellent transport links to important trading partners such as China and the United States via a dense network of liner services operating out of Hamburg. Major department store chains in North Rhine-Westphalia use the Port of Hamburg as a gateway to the world, especially for imports of textiles and consumer goods. On the export side, freight transported on behalf of businesses based in this region predominantly comprises chemical products, machinery, electrical equipment and motor vehicle parts. Around 80 per cent of these transports are carried by truck on the road network – far too much, considering that the distances between Hamburg and the economic centres in North Rhine-Westphalia range from 200 to 500 kilometres. Trucks carrying containers

are primarily an option for short distances of up to 150 kilometres. From an economic and ecological perspective, seaport-hinterland transportation by rail or barge is ideally suited for servicing more distant destinations, such as the North Rhine-Westphalia region.

The Port of Hamburg has promoted the expansion of seaport-hinterland transportation by rail and inland-waterways vessels for many years in order to make transportation of foreign trade goods from and to western Germany via the Port of Hamburg even more attractive. Of great importance in this context are personal meetings held directly with freight forwarders, representatives of shipping companies, shippers in industry and commerce, as well as the German logistics sector. Information and networking events involving experts from Hamburg's port industry can be a highly effective platform for communicating with particularly wide and varied audiences. Port of Hamburg Marketing, with the support of partner organisations, organised four port receptions and information events in the first half of 2013 with the aim of promoting a shift of freight transports from road to rail and waterways. These events held in Düsseldorf, Minden, Cologne and at Lake Möhne attracted a great deal of attention.

INFORMATIONENABEND AM MÖHNESEE

WANN? 13. Juni 2013

WO? Hotel Haus Delecke

WER war Veranstalter? Hafen Hamburg Marketing e.V.

WER hat referiert? Berit Börke, Prokuristin und Leiterin Vertrieb TFG Transfracht Hamburg, Jürgen Frank, Geschäftsführer HHLA Logistics, Bianka Gülck, Pressesprecherin des Hauptzollamts Hamburg Hafen, Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, und Friedrich Weege, Leiter des Hafen- und Gebäudemanagements der Stadtwerke Hamm

WORÜBER wurde diskutiert? Hamburgs Hinterlandanbindungen per Bahn und Binnenschiff, Optimierung der Transportwege, Binnenschiffsverkehre in Nordrhein-Westfalen, Umstrukturierung des O'swaldkais für Projekt-, Anlagen- und Kontraktlogistik, Abläufe in Deutschlands größtem Zollamt Hamburg

WIE VIELE Teilnehmer? Rund 60

INFORMATION SOIREE AT LAKE MÖHNE

WHEN? 13 June 2013

WHERE? Hotel Haus Delecke

WHO was the event organiser? Port of Hamburg Marketing

WHO were the speakers? Berit Börke, fully authorised officer and Head of Sales of TFG Transfracht Hamburg, Jürgen Frank, Managing Director of HHLA Logistics, Bianka Gülck, media spokeswoman for the Main Port of Hamburg Customs Agency, Axel Mattern, CEO of Port of Hamburg Marketing, and Friedrich Weege, Head of Port and Building Management of Stadtwerke (municipal utilities) Hamm

WHAT topics were discussed? Hamburg's hinterland connections by rail and barge, the optimisation of transport routes, inland-waterways transportation in North Rhine-Westphalia, the restructuring of O'swaldkai for project, equipment and contract logistics, procedures in Germany's biggest Customs Agency Hamburg

HOW MANY participants? About 60



Foto: HHM

Die Referenten am Möhnesee (v.l.): Jürgen Frank, Geschäftsführer HHLA Logistics, Bianka Gülck, Pressesprecherin des Hauptzollamtes Hamburg Hafen, Berit Börke, Prokuristin und Leiterin Vertrieb TFG Transfracht Hamburg, Friedrich Weege, Leiter des Hafen- und Gebäudemanagements der Stadtwerke Hamm, und Axel Mattern, HHM-Vorstand.

The speakers at Lake Möhne were (left-to-right): Jürgen Frank, Managing Director of HHLA Logistics, Bianka Gülck, media spokeswoman for the Main Port of Hamburg Customs Agency, Berit Börke, fully authorised officer and Head of Sales of TFG Transfracht Hamburg, Friedrich Weege, Head of Port and Building Management of Stadtwerke (municipal utilities) Hamm, and Axel Mattern, CEO HHM.

INFORMATIONSVORANSTALTUNG IN MINDEN

WANN? 18. Juli 2013

WO? Holiday Inn Minden

WER war Veranstalter? Hafen Hamburg Marketing e.V., Mindener Hafen GmbH und BOBE Spedition GmbH

WER hat referiert? Dieter Cielobatzki, Geschäftsführer der MEW-Mindener Entwicklungs- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft, Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, Michael Morkvenas, Niederlassungsleiter Minden der BOBE Spedition GmbH, Heiko Tominski, Bereich Marketing & Sales Deutsche Binnenreederei (DBR) und Claus- Malte Wittbecker, Geschäftsstellenleiter des Planungsverbandes RegioPort Weser

WÜBER wurde diskutiert? Bahn- und Binnenschiffverkehre zwischen Minden und Hamburg, Entwicklung des RegioPorts in Minden, Erfahrungen bei der Umstellung des Hamburger Freihafens zum Seezollhafen

WIE VIELE Teilnehmer? Rund 70



Foto: HHM

INFORMATION EVENT IN MINDEN

WHEN? 18 July 2013

WHERE? Holiday Inn Minden

WHO was the event organiser? Port of Hamburg Marketing, Mindener Hafen GmbH and BOBE Spedition GmbH

WHO were the speakers? Dieter Cielobatzki, Managing Director of MEW-Mindener Entwicklungs- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft, Axel Mattern, CEO Port of Hamburg Marketing, Michael Morkvenas, Branch Manager for BOBE Spedition GmbH in Minden, Heiko Tominski, from Marketing & Sales Deutsche Binnenreederei (DBR), and Claus- Malte Wittbecker, Office Manager for the RegioPort Weser planning association

WHAT topics were discussed? Rail and inland-waterways transportation between Minden and Hamburg, the development of the RegioPorts in Minden, experience gained in the transition from the Free Port of Hamburg into a customs seaport

HOW MANY participants? About 70

Die Referenten in Minden (v.l.): Sebastian Jezek, Mindener Hafen GmbH, Malte Wittbecker, Geschäftsstellenleiter des Planungsverbandes Regioport Weser, Michael Morkvenas, Niederlassungsleiter der BOBE Spedition GmbH in Minden, Thorsten Wind, Geschäftsführer der BOBE Spedition GmbH in Minden, Claus Dieter Cielobatzki, Geschäftsführer der MEW – Mindener Entwicklungs- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft GmbH, Volker Hahn, HHM Hafenvertreter für Nord- und Westdeutschland, Heiko Tomniski, Marketing & Sales Deutsche Binnenreederei AG, Bianka Gülck, Pressesprecherin des Zollamts Hamburg Hafen, Axel Mattern, HHM-Vorstand

The speakers in Minden (left-to-right): Sebastian Jezek, Mindener Hafen GmbH, Malte Wittbecker, Office Manager for the RegioPort Weser planning association, Michael Morkvenas, Branch Manager of for BOBE Spedition GmbH in Minden, Thorsten Wind, Managing Director of BOBE Spedition GmbH in Minden, Claus Dieter Cielobatzki, Managing Director of MEW-Mindener Entwicklungs- und Wirtschaftsförderungsgesellschaft, Volker Hahn, HHM Representative for northern and western Germany, Heiko Tomniski, Marketing & Sales Deutsche Binnenreederei AG, Bianka Gülck, media spokeswoman for the Main Port of Hamburg Customs Agency, Axel Mattern, CEO HHM

INFORMATIONSVORANSTALTUNG IN KÖLN:

WANN? 11. Juli 2013

WO? Schifffahrt auf der „MS Drachenfels“, im Schatten des Kölner Doms und der Kölner Container Terminals

WER war Veranstalter? Hafen Hamburg Marketing e.V., TFG Transfracht, CTS Container Terminal GmbH & RheinCargo GmbH & Co. KG

WER hat referiert? Berit Börke, Prokuristin und Leiterin Vertrieb TFG Transfracht Hamburg, Oliver Haas, CTS Container Terminal GmbH, Volker Hahn, HHM Hafenvertreter für Nord- und Westdeutschland, Sebastian Kolb, Regionalleiter West TFG Transfracht Hamburg, Hans-Peter Wieland, Geschäftsführer des CTS Container Terminals GmbH

WÜBER wurde diskutiert? Gute Beziehungen und Transportverbindungen zwischen Köln und Hamburg

WIE VIELE Teilnehmer? Rund 150



Foto: HHM

INFORMATION EVENT IN COLOGNE:

WHEN? 11 July 2013

WHERE? Boat cruise on the „MS Drachenfels“, in the shadow of Cologne Cathedral and of the Cologne Container Terminals

WHO was the event organiser? Port of Hamburg Marketing, TFG Transfracht, CTS Container Terminal GmbH & RheinCargo GmbH & Co. KG

WHO were the speakers? Berit Börke, fully authorised officer and Head of Sales of TFG Transfracht Hamburg, Oliver Haas, CTS Container Terminal GmbH, Volker Hahn, HHM Representative for northern and western Germany, Sebastian Kolb, Regional Manager West for TFG Transfracht Hamburg, Hans-Peter Wieland, Managing Director of CTS Container Terminals GmbH

WHAT topics were discussed? Good relations and transport connections between Cologne and Hamburg

HOW MANY participants? About 150

Die Referenten in Köln (v.l.): Sebastian Kolb, Regionalleiter West bei der TFG Transfracht, Berit Börke, Prokuristin und Vertriebsleiterin der TFG Transfracht, Volker Hahn, Marktbetreuung West/Nord bei Hafen Hamburg Marketing e.V., Rainer Schäfer, Geschäftsführer der RheinCargo GmbH & Co. KG, Köln, Hans-Peter Wieland, Geschäftsführer der CTS Container Terminal GmbH, Köln

The speakers in Cologne (left-to-right): Sebastian Kolb, Regional Manager West for TFG Transfracht, Berit Börke, fully authorised officer and Head of Sales of TFG Transfracht, Volker Hahn, Market Support West/North with Port of Hamburg Marketing, Rainer Schäfer, Managing Director of RheinCargo GmbH & Co. KG, Cologne, Hans-Peter Wieland, Managing Director of CTS Container Terminal GmbH, Cologne



Hafen Hamburg präsentierte sich erfolgreich auf der „Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition“ in Antwerpen

Unter dem gemeinsamen Dach des Hamburger Hafens stellten sich vom 14.-16. Mai zahlreiche leistungsstarke Unternehmen aus Hamburg und der Metropolregion auf Europas größter Fachmesse für Konventionelles Stückgut und Projektladung in Antwerpen vor. Mit dabei waren: Alfons Köster & Co. GmbH, Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Port Logistics GmbH & Co. KG, Hamburger Hafen und Logistik AG, Lübecker Hafen-Gesellschaft mbH, Paul Grimm GmbH & Co. KG, Rendsburg Port Authority GmbH, SWOP Seaworthy Packing GmbH und Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG). Der 54 Quadratmeter große Stand bot eine ideale Plattform, um auf die Dienstleistungen in Hamburg und den Partnerhäfen aufmerksam zu machen und bestehende Kundenbeziehungen zu pflegen. Der Hamburger Hafen zählt zu den flexibelsten und leistungsfähigsten Universalhäfen in Europa. So wurden im Jahr 2012 rund 2,1 Millionen Tonnen konventionelle Ladung in Deutschlands größtem Seehafen umgeschlagen. Hamburg wird regelmäßig von Liniendiensten in diesem Gütersegment angelaufen und ist eine wichtige Drehscheibe für den Umschlag mit Mittel- und Osteuropa sowie dem Ostseeraum.

Successful presentation of the Port of Hamburg at the “Breakbulk Europe Transportation Conference & Exhibition” in Antwerp

Under the joint umbrella of the Port of Hamburg, numerous top-performing companies based in Hamburg and the metropolitan region presented themselves at Europe's biggest trade fair for conventional breakbulk and project cargo in Antwerp from 14 to 16 May. The participants included: Alfons Köster & Co. GmbH, Brunsbüttel Ports GmbH, Buss Port Logistics GmbH & Co. KG, Hamburger Hafen und Logistik AG, Lübecker Hafen-Gesellschaft mbH, Paul Grimm GmbH & Co. KG,

Rendsburg Port Authority GmbH, SWOP Seaworthy Packing GmbH and Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG). The 54-square metre exhibition stand was the ideal platform for drawing attention to the services offered in Hamburg and its partner ports, and for maintaining existing relations with customers. The Port of Hamburg is one of the most versatile and efficient universal ports in Europe. In 2012, about 2.1 million tons of conventional cargo were handled in Germany's biggest universal port. Hamburg is a regular port of call for liner services operating in this cargo segment, and it is an important hub for transshipments to and from central and eastern Europe and the Baltic Sea region.

Hafen Hamburg Marketing baut Netzwerk in China weiter aus

Seit Juli 2013 ist die Hafen Hamburg Marketing (HHM) Repräsentanz Mitglied in der Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) und der German Chamber Suedchina. „Die HKGCC eröffnet uns mit ihren 4.000 Mitgliedsunternehmen einen Zugang zu den Top-Handelsunternehmen Hong Kongs. Besonders interessant für uns ist das Committee „Shipping and Transport“. Mit dem Beitritt zur German Chamber Suedchina sind wir sogar gleichzeitig Mitglied in Shenzhen und Guangzhou. Das stärkt unser Netzwerk ganz bedeutend“, freut sich Anne Thiesen, HHM-Repräsentantin in Hong Kong. Bereits seit Januar 2012 vertritt Anne Thiesen die Interessen der Hamburger Seehafenverkehrswirtschaft und der Metropolregion in China und stellt Kontakte zu chinesischen Logistik- und Schifffahrtsunternehmen, Industrie, Handel sowie Verbänden her.

Port of Hamburg Marketing further expands its network in China

The Port of Hamburg Marketing (HHM) representative office in Hong Kong became a member of the Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) and the German Chamber Southern China in July 2013. “With its 4,000 members, the HKGCC provides us with access to Hong Kong's top trading companies. The ‘Shipping and Transport’ committee is of particular interest to us. By joining the German Chamber Southern China, we have also become members in Shenzhen and Guangzhou. This strengthens our network quite considerably,” said Anne Thiesen, HHM representative in Hong Kong, delighted with this development. Anne Thiesen has already been representing the interests of Hamburg's maritime transportation sector and of the Hamburg metropolitan region in China since January 2012. Her responsibilities include establishing contacts with Chinese logistics and shipping companies, with manufacturing and trading enterprises as well as with trade associations.



Hamburger Logistikkörse PORTlog erfolgreich angelaufen

Anfang Juni wurde im Rahmen der transport logistic Messe in München der neue Online-Marktplatz des Hamburger Hafens gestartet. Mit PORTlog können Hafenkunden aus dem In- und Ausland schnell und präzise die richtigen Dienstleister im Lager-, Logistik- oder Transportbereich für ihre Im- und Exporte in Hamburg und der Metropolregion finden. Jochen Wischhusen, Projektleiter PORTlog, zieht nach den ersten zwei Monaten positive Bilanz: „PORTlog wurde bereits sehr gut angenommen. Wir haben schon mehr als 130 registrierte Unternehmen, die über PORTlog ihre Leistungen anbieten und täglich mehr als 30 Nutzer der Seite. Besonders erfreulich ist, dass auch Kunden im Ausland die Logistikkörse für die Suche von geeigneten Dienstleistern nutzen – und zwar rund 25 Prozent. Mit der Fertigstellung der Sprachversionen Englisch, Chinesisch, Russisch, Ungarisch, Polnisch und Tschechisch haben wir PORTlog für Nutzer in diesen für Hamburg sehr wichtigen Marktregionen noch attraktiver gemacht.“ PORTlog wird kontinuierlich weiterentwickelt und auf die Bedürfnisse der Nutzer abgestimmt. So werden zum Beispiel weitere Informationen über die Anbieter hinterlegt, Filterkriterien verfeinert und weitere Sprachversionen, wie Portugiesisch, Spanisch, Koreanisch und Japanisch, installiert. Mehr über PORTlog erfahren Sie unter www.portlog.de.

Logistics Portal PORTlog successfully commenced

At the beginning of June the new Online Marketplace was launched within the transport logistic trade fair in Munich. With PORTlog both German and international customers are able to locate the right service provider in the warehousing, logistics or transport fields for their imports and exports in Hamburg and the metropolitan region rapidly and precisely. Jochen Wischhusen, project manager PORTlog, gives a positive summary after the first two month: „PORTlog is already accepted very satisfactorily. We already have more than 130 companies registered offering their services via PORTlog and we counted more than 30 users per day. It is especially gratifying that customers from overseas use the online logistics portal to find appropriated service providers – namely 25 percent. By finishing the language versions in English, Chinese, Russian, Hungarian, Polish and Czech we will continue attracting PORTlog user in these very important regions for the Port of Hamburg. PORTlog will be extended and geared to the needs of the users

continually, for example with further information about suppliers, refinement of filtering criteria and installation of further language versions, like Portuguese, Spanish, Korean and Japanese. More about PORTlog on www.portlog.de.

Premiere im Hamburger Hafen: 16 österreichische Exporteure informierten sich über die Leistungsstärke von Deutschlands größtem Überseehafen

Die Geschäftsführer und Logistikleiter aus den Bereichen Maschinen- und Anlagenbau, Lebensmittel- und Getränkeproduktion sowie Eisen- und Stahlerzeugung wurden erstmals von der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Wien zu einer zweitägigen Fachexkursion nach Hamburg eingeladen. Das Informations- und Besichtigungsprogramm am 25.-26. Juni führte die Hafenkunden auf leistungsstarke Container-, Multi-Purpose- und Massengut-Umschlaganlagen, zu Reedereivertretern und auf die Elbe zu einer Hafenrundfahrt. Sehr beeindruckt zeigten sich die Teilnehmer von dem hohen Automatisierungsgrad des HHLA Container Terminals Altenwerder (CTA). Für die Logistiker aus dem Inland war es interessant zu erfahren, welche Prozesse den Import und Export ihrer Außenhandels-güter auf dem Terminal bis zum Laden oder Löschen auf ein Containerschiff an der Anlage steuern. „Die Exkursion war für mich sehr lehrreich, da man Einblicke in die vielfältigen Aufgaben und Arbeitsweisen eines Hafens bekam. Außerdem fand ich die Dimensionen eines Containerschiffs und die Weitläufigkeit des Hamburger Hafens faszinierend“, resümierte Andrea Ofner von Klosterquell-Hofer Ges. m.b.H. Während eines Fachvortrags der Reederei China Shipping diskutierten die Exporteure Fragen zur Schiffsplanung, Auslastung und Fahrplangestaltung bei Containerschiffen. Das Handling von besonders schweren und großen Maschinen- und Anlagenteilen stand bei dem anschließenden Besuch des Buss Hansa Terminals (BHT) im Mittelpunkt. Bei der Terminalbesichtigung erhielten die österreichischen Ver-lader Hintergrundinformationen zu den heute notwendigen Krankapazitäten für den Umschlag, Hinweise auf Ladungs-sicherung und das Stauen für den Seetransport sowie Einblicke in die Planung von Spezialverkehren im RoRo-Bereich. Anschließend präsentierte sich Deutschlands größtes Umschlagterminal für Kohle und Eisenerz – der Hansaport – den Gästen als weltweit einziges voll auto-matisiertes Schüttgutterminal. Während der Terminalbe-sichtigung wurde die eindrucksvolle Entwicklung im Be-



Foto: HHM

reich Automatisierung beim Umschlag von Schüttgütern deutlich. Ganz nah kamen die österreichischen Gäste den Seeschiffen dann auf einer Hafenrundfahrt, die von Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing e.V., Alexander Till, Leiter der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz in Wien, und weiteren Vertretern der Hafenwirtschaft begleitet wurde. „Das Programm dieser ersten von uns organisierten Fachexkursion kam bei den Teilnehmern, die auch die Gelegenheit zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch nutzten, sehr gut an. Der lebendige Mix aus Fachvorträgen und Besichtigungsterminen zu allen Güterarten traf inhaltlich alle Fachbereiche der Delegationsteilnehmer. Die Resonanz der österreichischen Direktverlader ist so positiv, dass wir dieses Angebot ganz bestimmt wiederholen werden“, freute sich Alexander Till. Der Hamburger Hafen ist für den Außenhandel Österreichs der bedeutendste Umschlagshafen im Containerverkehr. Die umweltfreundliche und zuverlässige Anbindung der Alpenrepublik auf der Schiene erfolgt durch wöchentlich 80 Containerzugverbindungen. „Auf der Schiene wurden im Jahr 2012 rund 289.000 TEU von und nach Österreich via Hamburg transportiert“, betonte Alexander Till.

Premiere at the Port of Hamburg: 16 exporters from Austria came to learn about the efficiency of Germany's biggest seaport

General managers and heads of logistics operations from the machinery and plant manufacturing, food and beverage production as well as iron and steel manufacturing sectors were invited to participate in a two-day study tour of Hamburg by the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna. As part of the information and inspection programme provided on 25-26 June, the port partners visited high-performance container, multi-purpose and bulk cargo handling facilities and representatives of shipping companies, as well as taking part in a harbour cruise on the Elbe. The participants were very impressed with the high level of automation at the HHLA Container Terminals Altenwerder (CTA). It was interesting for the logistics specialist from the inner land to learn about the processes used

to manage imports and exports of their foreign trade goods at the terminal, right through to the loading and unloading of container ships. „For me the excursion was very informative, since it provided insights into the diverse range of tasks and working methods used at a port. I also found the dimensions of a container ship and the vastness of the Port of Hamburg fascinating,” said Andrea Ofner from Klosterquell-Hofer Ges. m.b.H. At a specialist presentation by the shipping company China Shipping, the exporters discussed issues relating to ship planning, utilisation and sailing schedules of container ships. The handling of extra-heavy and oversized machinery and plant components was the focus during the next visit, at the Buss Hansa Terminal (BHT). As part of the inspection tour, the shippers from Austria were provided with background information on crane capacities required for cargo handling today, on the stowage and securing of consignments for transportation on the high seas, and on the planning of special transports in the RoRo segment. On the next stop, Germany's biggest cargo terminal for coal and iron ore, the Hansaport, impressed the visitors as the world's only fully automated dry bulk cargo terminal. The terminal inspection provided insights into the impressive development in the automation of dry bulk cargo handling. The visitors from Austria then came right up close to sea-going ships during a harbour cruise, where they were accompanied by Axel Mattern, CEO of Port of Hamburg Marketing, Alexander Till, head of the Port of Hamburg Marketing representative office in Vienna, and other representatives of the port industry. „The events scheduled for this first study tour organised by us were very well received by the participants, who also took this opportunity to exchange experiences. The lively mix of specialist presentations and inspection tours for all types of cargo covered all the areas in which the members of the delegation operate. The response from the Austrian shippers has been so positive that we will definitely repeat the event,” said Alexander Till. The Port of Hamburg is the most important port for container traffic in Austria's foreign trade. The environmentally compatible and reliable rail links with the Alpine republic carry 80 container block trains each week. „In the year 2012, about 289,000 TEU were moved from and to Austria via Hamburg by rail,” emphasised Alexander Till.



Foto: HHM/Heller

Ein Highlight im Event-Kalender: Die „transport logistic 2013“ in München

Rund 50 Unternehmen der Hafen-, Transport- und Logistikwirtschaft aus Hamburg und der Region unter einem Dach – dass so ein Konzept funktioniert, zeigte der „Gateway Hamburg“ Messestand auf rekordverdächtigen 950 Quadratmetern vom 4. bis 7. Juni bei der weltweit größten internationalen Fachmesse für Logistik, Mobilität, IT und Supply Chain Management.

53.000 Fachbesucher informierten sich in diesem Jahr auf dem Gelände der Messe München International über die neuesten Trends und Logistikdienstleistungen. Die Bedeutung der Messe für die Logistikindustrie unter-

strich Bundesverkehrsminister Dr. Peter Ramsauer auf der Eröffnungsfeier: „Hier trifft sich die Welt, denn die Logistik ist das Schwungrad der Wirtschaft, nicht nur in Deutschland.“ Der „Gateway Hamburg“ Messestand wurde organisiert von Hafen Hamburg Marketing und der Logistik-Initiative Hamburg.

A highlight in the events calendar: the “transport logistic 2013” trade fair in Munich

About 50 companies from the port, transport and logistics sectors in Hamburg and the surrounding region under a single roof – that a concept such as this can work was demonstrated by the “Gateway Hamburg” exhibition stand, which took up a potentially record-breaking 950 square metres at the world’s biggest international trade fair for logistics, mobility, IT and supply chain management, held between 4 June and 7 June this year.

Some 53,000 industry visitors came to the Messe München International fair grounds to learn about the latest trends and logistics services. The importance of the trade fair for the logistics industry was highlighted by Federal Minister for Transport Dr Peter Ramsauer during the opening ceremony: “This is where the world converges, because logistics is the flywheel for the economy, and not only in Germany.” The “Gateway Hamburg” exhibition stand was organised jointly by Port of Hamburg Marketing and the Logistics Initiative Hamburg.



Foto: HHM/Weegen

Herzlich willkommen: Zum Messebeginn am Dienstag eröffnete Hamburgs Wirtschaftsminister Frank Horsch (l.v.r.) den „Gateway Hamburg“ Messestand und zeigte sich beeindruckt von der Vielfalt an Unternehmen, die den Hafen- und Logistikstandort Hamburg unter einem gemeinsamen Dach in München repräsentierten. Auch Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, und Prof. Dr. Peer Witten, Vorsitzender der Logistik-Initiative Hamburg, (v.l.) freuten sich auf die vor ihnen liegenden vier Messtage und bedankten sich bei ihrem Team für die exzellente Messe-Organisation.

Welcome: On the first day of the trade fair, Hamburg’s Senator for Economic Affairs Frank Horsch (on the right) officially opened the “Gateway Hamburg” exhibition stand. He was impressed with the diversity of the companies representing the Hamburg port and logistics location under one roof in Munich. Axel Mattern, CEO of Port of Hamburg Marketing, and Prof. Dr Peer Witten, Chairman of the Logistics Initiative Hamburg, (left and centre) were also looking forward to the four trade fair days ahead, and they thanked their team for their outstanding effort in organising the activities at the trade fair.

Bühne frei: Der „Gateway Hamburg Messe-Talk“, mitten auf dem Gemeinschaftsstand, lockte zahlreiche Besucher an. Während 15-minütiger Talkrunden diskutierte Moderator Marcus Walter (auf der Bühne links) mit Vertretern aus der Hafen- und Logistikwirtschaft sowie der Politik eine Vielzahl an interessanten Themen; hier zum Beispiel neue Trends bei der Logistik und Verpackung von Schwergut mit Vertretern der Buss Group.

Curtains up: The “Gateway Hamburg Trade Fair Talk” staged right at the centre of the shared exhibition stand attracted many visitors. In 15-minute sessions, moderator Marcus Walter (on the stage, to the left) discussed many interesting topics with representatives of the port and logistics sectors as well as policymakers; he is shown here investigating emerging trends in the logistics and packaging of heavy cargo with representatives of the Buss Group.

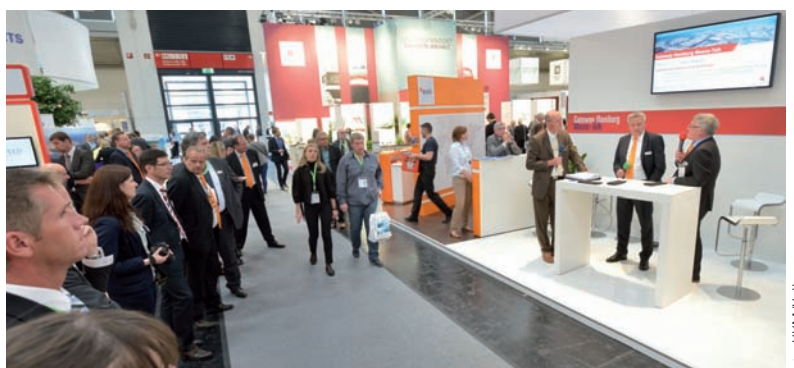


Foto: HHM/Heller



Startschuss für PORTlog: Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung der Hamburg Port Authority, Hamburgs Senator Frank Horsch, Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, und Axel Mattern, Vorstand Hafen Hamburg Marketing, (v.l.) schalteten das neue Online-Vermarktungsportal für Lager-, Umschlag-, Transport- und Cargo Services auf der „transport logistic 2013“ für die Öffentlichkeit frei. Mehr Infos unter www.portlog.de.

Green light for PORTlog: Jens Meier, Chairman of the Executive Board of the Hamburg Port Authority, Hamburg's Senator Frank Horsch, Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation, and Axel Mattern, CEO of Port of Hamburg Marketing (left-to-right) join forces for the public launch of the new online marketing portal for warehousing, cargo handling, transportation and cargo services at the "transport logistic 2013". Find out more at www.portlog.de.

Logistics made in Germany: Bundesverkehrsminister Dr. Peter Ramsauer überreichte Hafen Hamburg Marketing Vorstand Axel Mattern und Frank Schnabel, Vorstandsvorsitzender des Gesamtverbands Schleswig-Holsteinischer Häfen, während der Messe die Mitgliedsurkunden zur Aufnahme in den Förderverein Logistics Alliance Germany (LAG). Die LAG ist ein öffentlich-privates Partnerschaftsprojekt, das vom Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung sowie zahlreichen Mitgliedsunternehmen aus allen Bereichen der Logistik getragen wird. Unter dem Dach „Logistics made in Germany“ vermarktet der Förderverein den Logistikstandort Deutschland.

Logistics made in Germany: Federal Minister for Transport Dr Peter Ramsauer presents Port of Hamburg Marketing CEO Axel Mattern and Frank Schnabel, Chairman of the Gesamtverband Schleswig-Holsteinischer Häfen (the umbrella organisation of ports in the state of Schleswig-Holstein), with membership certificates for the support organisation Logistics Alliance Germany (LAG) at the trade fair. The LAG is a public-private partnership project supported by the Federal Ministry for Transport, Building and Urban Development as well as numerous member companies from all segments of the logistics industry. The support organisation markets Germany as a logistics location under the banner of "Logistics made in Germany".



Hoher Besuch aus Schleswig-Holstein: Staatssekretär Dr. Frank Nägele, Ministerium für Wirtschaft, Arbeit, Verkehr und Technologie (2.v.l.), bei seinem „Gateway Hamburg“ Rundgang; hier am Stand von Brunsbüttel Ports. Frank Schnabel, Geschäftsführer Brunsbüttel Ports (2.v.r.): „Wieder einmal hat sich gezeigt, dass die transport logistic der internationale Treffpunkt für Branchenexperten ist. Dabei hat uns Hafen Hamburg Marketing die optimale Plattform geboten, um bestehende Kontakte zu pflegen und neue zu knüpfen. Dabei zu sein ist ein Muss. Im Rahmen unserer langfristigen Wachstumsstrategie ist es von hoher Bedeutung, den engen Kontakt zu unseren Geschäftspartnern zu pflegen. Rückblickend war es ein voller Erfolg.“

VIP visit from Schleswig-Holstein: State Secretary Dr Frank Nägele, Ministry for Economic Affairs, Labour, Transport and Technology (2nd left) on his tour of the "Gateway Hamburg", shown here stopping off at the Brunsbüttel Ports stand. Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports (2nd from the right): "It has been shown once again that the transport logistic is the international meeting place for industry experts. And Port of Hamburg Marketing has provided us with the ultimate platform for maintaining existing contacts and establishing new ones. Attendance here is an absolute must. In the context of our long-term strategy for growth, it is very important that we maintain close contact with our business partners. Looking back, it has certainly been a resounding success."



Neue Medien für die ELBESEAPORTS: Zur gemeinsamen Vermarktung ihrer Hafen- und Logistikstandorte haben die Infrastrukturgesellschaften der Häfen Brunsbüttel, Cuxhaven, Glückstadt, Hamburg und Stade in Zusammenarbeit mit Hafen Hamburg Marketing unter dem Titel ELBESEAPORTS eine Informationsbroschüre und einen Internetauftritt veröffentlicht. Beide Medien wurden im Rahmen des „Gateway Hamburg Messe-Talks“ gemeinsam mit Staatsräten und -sekretären/-innen aus Hamburg, Niedersachsen und Schleswig-Holstein vorgestellt.

New media for the ELBESEAPORTS: In a shared effort to market their port and logistics locations, the infrastructure companies for the ports of Brunsbüttel, Cuxhaven, Glückstadt, Hamburg and Stade joined forces with Port of Hamburg Marketing to produce and publish an information brochure titled ELBESEAPORTS as well as launch an Internet website. The brochure and the website were presented at the „Gateway Hamburg Trade Fair Talks“. The event was attended by State Councillors and State Secretaries from the German federal states of Hamburg, Lower Saxony and Schleswig-Holstein.





Foto: HHM/Heller

Hafenkooperation mit Los Angeles: „Ich freue mich, mit dem Port of Los Angeles einen Partner zu haben, mit dem wir Erfahrungen teilen und Themen auf Augenhöhe diskutieren können. Es ist immer von Vorteil, von gegenseitigem Austausch zu profitieren“, sagte Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung der Hamburg Port Authority bei der Unterzeichnung des „Memorandum of Understanding“ mit Geraldine Knatz, Executive Director Port of Los Angeles. Ziel der unterzeichneten Vereinbarung ist vor allem der gegenseitige Austausch zu den Themen Hafeninfrastruktur, Hafenbetrieb, Umweltfragen, Wirtschaft und Handel sowie Sicherheit.

Port cooperation with Los Angeles: „I’m delighted to have a partner in the Port of Los Angeles with whom we can share experiences and discuss issues among equals. Both parties stand to gain from this mutual exchange,“ said Jens Meier, CEO of the Hamburg Port Authority, during the signing of the “Memorandum of Understanding” with Geraldine Knatz, Executive Director Port of Los Angeles. The aim of the signed agreement is primarily to facilitate a mutual exchange on issues such as port infrastructure, port operation, environmental aspects, the economy and trade, as well as security.

Logistik Lernen Hamburg: Auch Schüler und Studenten lockte es zum „Gateway Hamburg“ Messestand. Insgesamt vier Hamburger Hochschulen berieten Interessierte über Ausbildungs- und Studiengänge für einen erfolgreichen Berufseinstieg in der Hamburger Speditions- und Logistikbranche. Die Staatliche Handelsschule Holstenwall (H14), die mit 135 Berufsschülern und Studenten sowie 13 Lehrkräften anreiste, zeigte sich sehr zufrieden: „Wir alle kehren mit sehr guten Eindrücken und Erkenntnissen von der Transportmesse und speziell vom „Gateway Hamburg“ Stand nach Hause zurück. Wir freuen uns jetzt schon auf eine aktive Teilnahme am Gemeinschaftsauftritt in 2015“, so Jens Gutermuth, Abteilungsleitung Berufsschule Spedition und Logistik der H14.

Learning logistics in Hamburg: Even pupils and students were attracted to the “Gateway Hamburg” exhibition stand. No fewer than four Hamburg universities and colleges provided interested visitors with information about training and study courses for a successful entry into Hamburg’s freight forwarding and logistics sectors. The commercial college Staatliche Handelsschule Holstenwall (H14) sent a delegation of 135 vocational trainees and students accompanied by 13 teachers, and expressed great satisfaction: “We will all be returning home from the transport trade fair, and especially from the ‘Gateway Hamburg’ stand, with a very positive impression and many new insights. We are already looking forward to an active participation in the joint presentation in 2015,” said Jens Gutermuth, Department Head Vocational College Freight Forwarding and Logistics at the H14.



Foto: HHM/Heller



Foto: HHM/Heller

Über den Tellerrand blicken: „Die transport logistic Messe bietet dem Hamburger Hafen und seinen Unternehmen die Chance, seine Kompetenz und Leistungsfähigkeit darzustellen, über den Tellerrand zu blicken, neue Kontakte in der Logistikbranche zu knüpfen und bestehende zu pflegen. Darüber hinaus sind die Messe-Talks eine gute Gelegenheit, um aktuelle Themen kurz und prägnant vorzustellen und zur anschließenden Diskussion anzuregen“, resümiert Sabine Stüben, Leiterin Marketing und Kommunikation der Hamburg Port Authority (HPA).

Looking at the big picture: “The transport logistic trade fair provides the Port of Hamburg and its business with the opportunity to present its competence and efficiency, to look at the big picture, establish new contacts in the logistics industry and maintain existing ones. In addition, the Messe-Talks (Trade Fair Talks) are a great platform for presenting topical issues in a clear and concise manner, so as to stimulate debate,” summarised Sabine Stüben, Head of Marketing and Communication for the Hamburg Port Authority (HPA).

Eye-Catcher Hinterland: Die Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) präsentierte sich mit einem Motto, das besonders gut nach München passte: Wir bringen den Hafen ins Hinterland. „Dazu haben wir eine aufwendige Grafik entwickelt, die überall auf unserem Messestand präsent war. Ein echter Eye-Catcher, an dem sich viele Gespräche entzündeten. So wie der gesamte „Gateway Hamburg“ Stand nicht nur zu den größten, sondern auch zu den aufmerksamkeitsstärksten Auftritten der Messe gehörte“, freute sich Christian Lorenz, Marketingleiter der HHLA.

Eye-catcher Hinterland: The company Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) chose a motto that was particularly apt for the Munich location: We bring the port to the hinterland. “To go with the motto, we produced visual display that appeared everywhere at our exhibition stand. A real eye-catcher that prompted a great many conversations. The entire ‘Gateway Hamburg’ stand was not only among the biggest presentations at the trade fair; it was also among the displays that attracted the greatest attention,” said a delighted Christian Lorenz, Head of Marketing for HHLA.

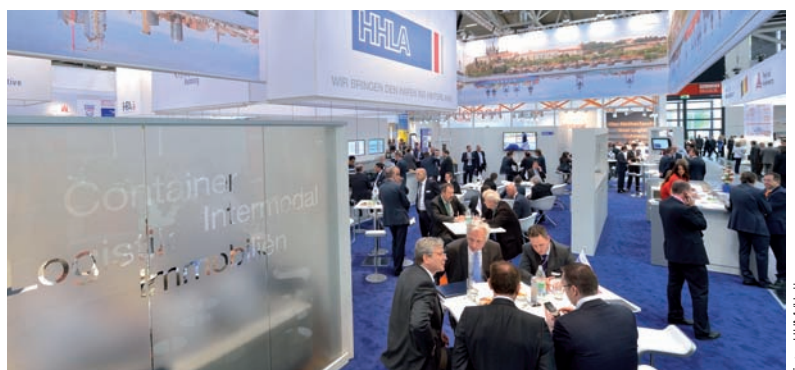


Foto: HHM/Heller



Kontakte, Kontakte, Kontakte: „Die transport logistic als Leitmesse der Branche und unsere Beteiligung auf dem „Gateway Hamburg“ Gemeinschaftsstand im Besonderen bot uns wieder eine hervorragende Plattform für Informationsaustausch sowie Kontaktaufbau und -pflege. Die Qualität dieser Kontakte, sowohl zu Unternehmen als auch zu Kandidaten und Bewerbern, liegt dabei auf hohem Niveau“, sagte Karl-Heinz Geier, LOGISTIC PEOPLE (Deutschland) GmbH.

Contacts, contacts, contacts: “The transport logistic as the industry’s leading trade fair, and our participation at the ‘Gateway Hamburg’ joint exhibition stand in particular, provided us once again with an outstanding platform for exchanging information and for establishing and maintaining contacts. The quality of these contacts, both with businesses and with candidates and applicants, is of a high level,” said Karl-Heinz Geier from LOGISTIC PEOPLE (Deutschland) GmbH.

Netzwerke ausbauen: „Auf der transport logistic in München haben wir in vielen Fachgesprächen bestehende Partnerschaften vertieft, aber auch zahlreiche neue Kontakte gewonnen und uns weiter vernetzen können. Beispiel für die Innovationskraft der Region war das große Interesse am Zukunftspreis Logistik, das uns entgegengebracht wurde“, so Dr. Jürgen Glaser, Prokurist der Süderelbe AG, der die Geschäftsstelle Süd der Logistik-Initiative Hamburg leitet. Infos zur Preisverleihung unter www.suederelbe.de/zukunftspreis.

Expanding networks: “In numerous specialist conversations held during the transport logistic in Munich, we were able to intensify existing partnerships, as well as gaining many new contacts, in effect expanding our network even further. An example of the innovative strength of the region was the high level of interest people showed in the Zukunftspreis Logistik (Future Prize Logistics),” said Dr. Jürgen Glaser, fully authorised officer of Süderelbe AG and manager of the southern branch of the Logistics Initiative Hamburg. For more on the award, see www.suederelbe.de/zukunftspreis.



Foto: HHM/Heller



Foto: Buss Group

Dienstag, 9:53 Uhr: Heinrich Ahlers, Vorsitzender der Geschäftsführung von Buss Port Logistics, im Gespräch mit Bundesverkehrsminister Dr. Peter Ramsauer und Ovidio Blanco, Repräsentant von Fisch & Fisch (zweiter von links). Thema Nummer eins: die wichtigen Hinterlandverbindungen für den Hamburger Hafen, vor allem die fehlende Infrastruktur an Autobahnen und Beeinträchtigungen des Schwerlastverkehrs im Zu- und Ablauf des Hafens. Mit dem neuen Logistik-Partner Fisch & Fisch erschließt Buss Port Logistics südamerikanische Logistikmärkte. Eine erste Zusammenarbeit ergibt sich bei Exportverpackungen für VW Mexiko. Für die beiden Unternehmen verliefen die vier Messtage ausgesprochen erfolgreich.

Tuesday, 9:53am: Heinrich Ahlers, Chairman of the Executive Board of Buss Port Logistics, in conversation with Federal Transport Minister Dr. Peter Ramsauer and Ovidio Blanco, representing Fisch & Fisch (second from the left). The number one topic: the vital hinterland links with the Port of Hamburg, and especially the lack of infrastructure in the form of motorways, and impediments to heavy goods traffic to and from the port. Together with its new logistics partner Fisch & Fisch, Buss Port Logistics is opening up the South American logistics markets. Their first cooperative effort is the export packaging for VW Mexico. Both companies reported that the four trade fair days were very successful.

Starke Leistung: Auf dem „Gateway Hamburg“ Standempfang lobte Dr. Bernd Egert, Hamburgs Staatsrat der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, in seiner Ansprache den gemeinsamen Messeauftritt der Hamburger Hafen- und Logistikwirtschaft. „Die Vielfalt der mitausstellenden Unternehmen spiegelt beispielhaft die Leistungsstärke des größten deutschen Universalhafens wider“, so Egert. Während des Abends heizten die Band „Soul Junction“ und der DJ „Dominik Oleschko“ den mehr als 400 Gästen ordentlich ein.

Strong performance: In his speech during the “Gateway Hamburg” stand reception, Dr Bernd Egert, Hamburg’s State Councillor for the Ministry for Economic Affairs, Transport and Innovation praised the joint trade fair participation of Hamburg’s port and logistics sector. “The diversity of the businesses presenting themselves here reflects the efficiency of Germany’s biggest universal port in exemplary fashion,” said Egert. During the evening event, the band “Soul Junction” and DJ “Dominik Oleschko” entertained the more than 400 guests in a lively atmosphere.



Fotos: HHM/Heller

Neues Hafen Hamburg Handbuch 2013



Foto: HHM

Mit der neuen Ausgabe des „Hafen Hamburg Handbuch 2013“ gibt Hafen Hamburg Marketing e.V. einen aktuellen Einblick in die Vielfalt und Leistungsstärke des Hamburger Hafens. In redaktionellen Beiträgen vermittelt die Ausgabe in deutscher und englischer Sprache nützliche Informationen zum Dienstleistungsangebot der überwiegend mittelständisch aufgestellten Hamburger Seehafenverkehrswirtschaft und der Partnerhäfen in der Region. Das „Hafen Hamburg Handbuch 2013“ erscheint dieses Jahr mit neuem Layout und neu strukturiertem Inhalt. Neben Schwerpunktthemen sind für den Leser in anschaulicher Weise auch Transportkettenbeispiele beschrieben. Das Länderspecial der aktuellen Ausgabe ist Tschechien gewidmet, einem bedeutenden Handelspartner des Hamburger Hafens. Weitere Themen sind die Ausbildung von qualifizierten Fachkräften in der Hafen- und Logistikwirtschaft sowie Sicherheit und Nachhaltigkeit im Hafen. Abgerundet werden die Inhalte mit den bewährten Fach- und Hintergrundinformationen zur Hafenentwicklungsplanung, zu den Terminalanlagen im Hamburger Hafen und zu den Aktivitäten der Häfen der Region von Nord- und Ostsee bis ins Elbehinterland. Die mit viel Sorgfalt ausgewählten Fotos vermitteln zum Teil als großformatige Bildmotive bunte Eindrücke von Deutschlands größtem Universalhafen.

New Port of Hamburg Handbook 2013

The new edition of the “Port of Hamburg Handbook 2013” published by Port of Hamburg Marketing is an up-to-date overview of the diversity and capacity of the Port of Hamburg. A number of articles in German and English provide useful information about the range of services offered by Hamburg’s port industry, which predominantly comprises SMEs, as well as by the partner ports in the region. The “Port of Hamburg Handbook 2013” is presented in a new layout, and the content has also been restructured. In addition to articles dealing with special topics, it also contains informative descriptions of transport chains. The country special of this edition portrays the Czech Republic, an important trading partner for the Port of Hamburg. Other topics focus on the training of qualified personnel in the port and logistics sectors, on security, and on sustainability in port operations. The contents are rounded off with the information that has been well received in previous editions: background information regarding current plans to develop the port further, details of terminal facilities at the Port of Hamburg, and reports on what is happening at the ports within the region, from the North Sea and the Baltic Sea right up into the hinterland of the River

Elbe. The carefully selected photographs, some of them in large format, convey colourful impressions of life in Germany’s biggest universal port.

Neues „Port of Hamburg Liner Services“ informiert über Linienverbindungen in alle Welt



Foto: HHM

Das von Hafen Hamburg Marketing e.V. herausgegebene „Port of Hamburg Liner Services“ liefert in seiner neuen Ausgabe 2013/2014 eine umfassende Übersicht der direkten Linienverbindungen von Deutschlands größtem Seehafen. Das Sondermagazin enthält eine nach Fahrtgebieten gegliederte Aufstellung der Linien-, Feeder- und Shortsea-Verbindungen

des Hamburger Hafens. Auch die Abfahrtslisten von Hamburgs Partnerhäfen Cuxhaven und Lübeck sind im Port of Hamburg Liner Services erfasst. Die Printausgabe des „Liner Services“ hat sich zu einer stark nachgefragten Informationsquelle für die verladende Wirtschaft entwickelt. Das Sondermagazin bietet einen schnellen Überblick über alle Liniendienste, die Hamburg mit anderen Häfen der Welt verbinden. Darüber hinaus gehören Angaben zu den operierenden Reedereien und Agenturen, zu den Abfahrtsfrequenzen, den Umschlagterminals sowie zu den verschiedenen Ladungsarten zum Informationsangebot. Das Spektrum reicht hier vom Voll- und Sammelcontainer über konventionelles Stückgut, Projekt- und Schwergutladung bis hin zu RoRo-Gütern. Zusätzlich wird der Leser über die Entwicklung der Linienverkehre via Hamburg, die Abfertigung außergewöhnlich großer Seeschiffe und den LNG-Infrastrukturausbau informiert. Sämtliche Angaben des „Liner Services“ basieren auf den Daten der Marktforschung von Hafen Hamburg Marketing e.V. Neben der Printausgabe sind alle Daten zu den Linienverbindungen des Hamburger Hafens auch online über die „Liner Services Datenbank“, auf www.hafen-hamburg.de abrufbar. Durch das ausgeprägte Netz an Liniendiensten kann vom Hamburger Hafen aus nahezu jeder Seehafen der Welt erreicht werden. In der „Liner Services Datenbank“ präsentiert Hafen Hamburg Marketing alle Linienverbindungen per Seeschiff via Hamburg mit vielen zusätzlichen Funktionen.

New “Port of Hamburg Liner Services” publication provides details of liner services all around the globe

The 2013/2014 edition of “Port of Hamburg Liner Services” published by Port of Hamburg Marketing provides a comprehensive overview of direct liner services from Germany’s biggest seaport. The special magazine contains tables of the liner, feeder and shortsea services

to and from the Port of Hamburg, arranged by region. "Port of Hamburg Liner Services" also includes listings of departures from Hamburg's partner ports of Cuxhaven and Lübeck. The printed version of the "Liner Services" has become a much sought-after source of information for the shipping sector. The special issue provides a quick overview of all liner services linking Hamburg with other ports around the world. The contents also include details of shipping companies and agencies, the frequency of departures, cargo-handling terminals as well as different types of cargo. The range covers everything from full and consolidated containers, conventional general cargo, project and heavy-lift cargo and right through to RoRo cargo. Readers can also find out more about the development of liner services operating via Hamburg, the handling of extra-large seagoing ships, and the upgrading of the LNG infrastructure. All the information contained in the "Liner Services" is based on data compiled by the market research department of Port of Hamburg Marketing. The information on the liner services at the Port of Hamburg reproduced in the printed edition is also available online, in the "Liner Services Database" at www.portofhamburg.com. Thanks to a well-developed network of liner services, virtually any seaport in the world can be reached from the Port of Hamburg. In the "Liner Services Database", Port of Hamburg Marketing provides details of all the liner services operated with ocean-going vessels sailing via Hamburg. The service also includes a range of additional functions.

Hamburger Hafenabend in Wien als Treffpunkt der österreichischen Verkehrswirtschaft

Traditionell fand Anfang Mai auf Einladung der Hafen Hamburg Marketing (HHM) Repräsentanz in Wien der Hafenabend beim Wiener Heurigen statt. HHM-Vorstand Axel Mattern und Alexander Till, Leiter der Repräsentanz, freuten sich über rund 300 Gäste. Die Teilnehmer der Veranstaltung nutzen Österreichs größtes maritimes Event zum gemeinsamen Networking in entspannter Atmosphäre. Der persönliche Informationsaustausch zwischen den Verkehrsexperten, der verladenden Wirtschaft, den Importeuren sowie Gästen aus der Hamburger Hafenwirtschaft ist ein wichtiger Baustein für die erfolgreiche Entwicklung des seeseitigen Aushandels zwischen Österreich und Deutschlands größtem Seehafen. Axel Mattern und Alexander Till betonten in ihren Grußworten die Bedeutung der hervorragenden Zusammenarbeit der österreichischen Kunden und Partner mit dem Hamburger Hafen und unterstrichen die traditionell guten Beziehungen zwischen der Hansestadt und der Alpenrepublik. Hamburg war auch 2012 erneut der bedeutendste Hafen auf der Exportseite im Containerverkehr für den österreichischen Außenhandel. Aktuell verkehren



Foto: HHM

74 Containerganzzüge pro Woche zwischen österreichischen KV-Terminals und Hamburg. Durch die hohe Abfahrtsfrequenz konnte der Hamburg-Anteil am österreichischen Containerverkehr auf der Schiene auf fast 50 Prozent ausgebaut werden. Fast 289.000 TEU österreichischer Waren wurden im Vorjahr via Hamburg abgefertigt. Dies macht die Alpenrepublik zu einem der wichtigsten Partner Hamburgs im Bereich des Containerverkehrs.

Port of Hamburg reception in Vienna – a meeting place for Austria's transport industry

Following an established tradition, the Port of Hamburg Marketing (HHM) representative office in Vienna hosted the Port reception at a Viennese Heurige wine tavern. HHM CEO Axel Mattern and Alexander Till, the head of the representative office, were pleased with the turnout of some 300 guests. The participants availed themselves of Austria's prime maritime event for some joint networking in a relaxed atmosphere. The personal exchange of information between transport specialist, the shipping sector, importers and guests from Hamburg's port industry is an important component in the successful development of the seaborne foreign trade between Austria and Germany's biggest seaport. In their welcome address, Axel Mattern and Alexander Till emphasised the significance of the outstanding cooperation between Austrian customers and partners and the Port of Hamburg, and they highlighted the long-established good relationship between the Hanseatic City and the Alpine republic. In 2012, Hamburg was again the most important port for containerised exports in Austria's foreign trade. At present some 74 container block trains travel between Austrian CT terminals and Hamburg each week. The high frequency of departures allowed the Hamburg component in Austria's container traffic carried by rail to be expanded to almost 50 per cent. Almost 289,000 TEU of Austrian goods were transported via Hamburg the previous year. This makes the Alpine republic one of the leading partners in the container transport segment for Hamburg.

Innovationen und Zukunft: Hafenforum 2013 in Hamburg

Spannende Einblicke und bereichernde Vorträge erwarten die Teilnehmer des Hafenforums 2013 am 10. und 11. September in Hamburg. „Häfen der Zukunft – innovativer Zugang zu den Weltmärkten“ lautet der Titel der zweitägigen Veranstaltung rund um die Theorie und Praxis in der Hafenlogistik. Die Messe der Deutschen Messe AG dient der Vorbereitung auf die CeMAT, die Weltleitmesse der Intralogistik in Hannover. Das Hafenforum bietet ein dichtes Programm aus Vorträgen von Experten aus der deutschen Hafen-, Logistik- und Transportwirtschaft sowie Diskussionsrunden am Tagungsort Hotel Hafen Hamburg. Thematische Schwerpunkte im ersten Vortragsblock sind die Anforderungen der Kunden und der See- und Binnenhäfen an die Terminals der Zukunft sowie an die Transportwege und -potenziale im Hinterlandverkehr. Im zweiten Vortragsblock geht es um kostengünstige und umweltfreundliche Logistiklösungen der Zukunft, energiesparende Umschlagtechnik, Software, integrierte Steuerung von See- und Binnenterminals, Verkehrsmittelsteuerung und erneuerbare Energien. Um einen Einblick in die Umschlagabwicklung in Deutschlands größtem Seehafen zu bekommen, besuchen die Teilnehmer des Hafenforums auch das HHLA Container Terminal Altenwerder, eines der modernsten Container Terminals weltweit. Eine Hafenrundfahrt und ein Besuch des Internationalen Maritimen Museums Hamburg runden die Veranstaltung ab. Kooperationspartner der Deutschen Messe AG beim Ausrichten des Hafenforums sind unter anderem Hafen Hamburg Marketing und die Logistik-Initiative Hamburg e.V.

Innovations and the future: Port Forum 2013 in Hamburg

Participants at the Port Forum 2013 to be held in Hamburg on 10 and 11 September can look forward to exciting insights and edifying presentations. “Ports of the future – innovative access to world markets” is the title for the two-day event focusing on theory and

practice of port logistics. The trade fair organised by Deutsche Messe AG serves as a preparation for the CeMAT, the world’s leading trade fair for intralogistics, in Hanover. The Port Forum provides a full programme of presentations by experts from Germany’s port, logistics and transport sectors, as well as roundtable talks to be held at the event venue, the Hotel Hafen Hamburg. Key issues discussed in the first set of presentations are the requirements of customers and of seaport and inland ports that the terminals of the future must be able to meet, as well as requirements to be met by the transport routes and transport potentials in hinterland traffic. The second set of presentations will deal with cost-effective and environmentally compatible logistics solutions for the future, energy-saving cargo handling technologies, software, integrated management of sea and inland waterway terminals, managing the means of transportation, and renewable forms of energy. To gain an insight into the handling of transshipments at Germany’s biggest seaport, participants at the Port Forum will also have the opportunity to visit the HHLA Container Terminal Altenwerder, one of the world’s most modern container terminals. A harbour cruise and a visit to the International Maritime Museum Hamburg will round off the event. Partnering the organising company Deutsche Messe AG in hosting the Port Forum will be Port of Hamburg Marketing and the Logistics Initiative Hamburg, among others.



Foto: CeMAT

Impressum

Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Magazine is a publication of Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

HERAUSGEBER/PUBLISHER: Axel Mattern **REDAKTION/EDITORIAL DEPT.:** Bengt van Beuningen, Sabine Zilski, Hafen Hamburg Marketing e.V., Pickhuben 6, 20457 Hamburg, Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199, www.hafen-hamburg.de, www.portofhamburg.com, E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com **GESAMTPRODUKTION + OBJEKTVERWALTUNG/PRODUCTION:** Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510, E-Mail: info@creativepool.de, www.creativepool.de, **GRAFIK/GRAPHICS:** Matthias Bock, www.bockgraphx.de, **DRUCK/PRINT:** GK & KK Druck GmbH, Großenhof 7a, 23570 Lübeck-Brodtten, Tel. +49-4502-857 50 68, Fax +49-4502-857 80 69 **FOTOS/PHOTOS:** Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, Michael Lindner, u. a. **ANZEIGENVERWALTUNG/ADVERTISING:** Jürgen Wenzel, Tel. +49-4536-890 46 57, E-Mail: wenzel-info@t-online.de **ENGLISCHE ADAPTION/TRANSLATION:** bromberg & friends, www.bromberg.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staack Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet/Visit us on the internet: www.hafen-hamburg.de oder/ou: www.portofhamburg.com



Neue Hafen Hamburg Marketing Mitglieder stellen sich vor New Port of Hamburg Marketing members introduce their companies



DB Netz AG
db-netz.de

Die DB Netz AG ist das größte Schieneninfrastrukturunternehmen Europas und verantwortlich für ein knapp 33.600 Kilometer langes Strecken-netz sowie alle betriebsnotwendigen Anlagen. Sie sichert an 365 Tagen im Jahr über 1 Milliarde Trassenkilometer und sorgt damit für einen reibungslosen Bahnverkehr in Deutschland. Die DB Netz AG ist eine 100-prozentige Tochter der Deutschen Bahn AG.

DB Netz AG is the rail infrastructure company with the longest network and the highest traffic volume in Europe. The company is responsible for a 33,600 kilometre long rail network and all the facilities required to operate it. In addition the DB Netz AG guarantees trouble-free rail operations in Germany on 365 days a year, securing over 1 billion train-path kilometres. The DB Netz AG is a fully-owned subsidiary of Deutsche Bahn AG.



GOMULTIMODAL GmbH
www.gomultimodal.com

Profis aus der Praxis für die Praxis: Ziel des Beratungsunternehmens ist es, Transporte von der Straße auf die umweltfreundliche Verkehrsabwicklung im Kombinierten Verkehr via Schienen und Wasserwege zu verlagern. GOMULTIMODAL analysiert, konzipiert, plant, realisiert und monitort ihre Projekte.
Think Multimodal – GOMULTIMODAL

Professional experience gained in practice: The aim of this consultancy is to shift transport from road to a more environmentally friendly approach via combined transport. GOMULTIMODAL can analyse, design, plan, realise, and monitor your projects.
Think Multimodal – GOMULTIMODAL



NORGATEC Handelsgesellschaft mbH
www.norgatec.de

Norgatec Hamburg bietet optimale Lösungen für eine effiziente Fördertechnik und setzt bereits seit 1993 auf Qualität. Vom Gabelstapler bis zum Reach-Stacker steht ein lückenloses Angebot für individuelles Lastenhandling bereit. Dienstleistung ist Vertrauenssache! Norgatec überzeugt seit 20 Jahren durch einen engagierten Service

und ein ausgefeiltes Sortiment. Marken wie Mitsubishi, Konecranes und Jumbo stehen für einen hohen Produktionsstandard.

Norgatec Hamburg offers optimal solutions for efficient transmission technology and has been setting on quality since 1993. From forklifts to Reach Stacker - a complete offer for individual loads handling is ready. Service is a matter of trust! Norgatec has been convincing for 20 years by a dedicated service and a sophisticated range. Brands such as Mitsubishi, Konecranes and Jumbo stand for a high standard of production.



NTK Neutrales Transport Kontor GmbH
www.ntk.de

Als unabhängiges mittelständisches Familienunternehmen mit Hauptsitz in Bremerhaven und Niederlassungen in Hamburg und weiteren bedeutenden europäischen Hafenstädten kann NTK auf die Anforderungen der Kunden schnell und sicher reagieren. Fachbereiche wie Schwergut, Kühlverkehre, konventionelle Transporte und die Umweltausschüsse bestätigen die permanente Weiterentwicklung seit der Unternehmensgründung und runden die modulare Angebotspalette ab.

As an independent, middle-sized family-owned company based in Bremerhaven, with branches in Hamburg and further port cities across Europe, NTK is well-placed to react quickly and efficiently to customers requirements. Specialised fields such as heavy goods, reefer cargo, conventional cargo and environmental protection complete the range of modular services and have strengthened the continuous development since the company's beginnings.



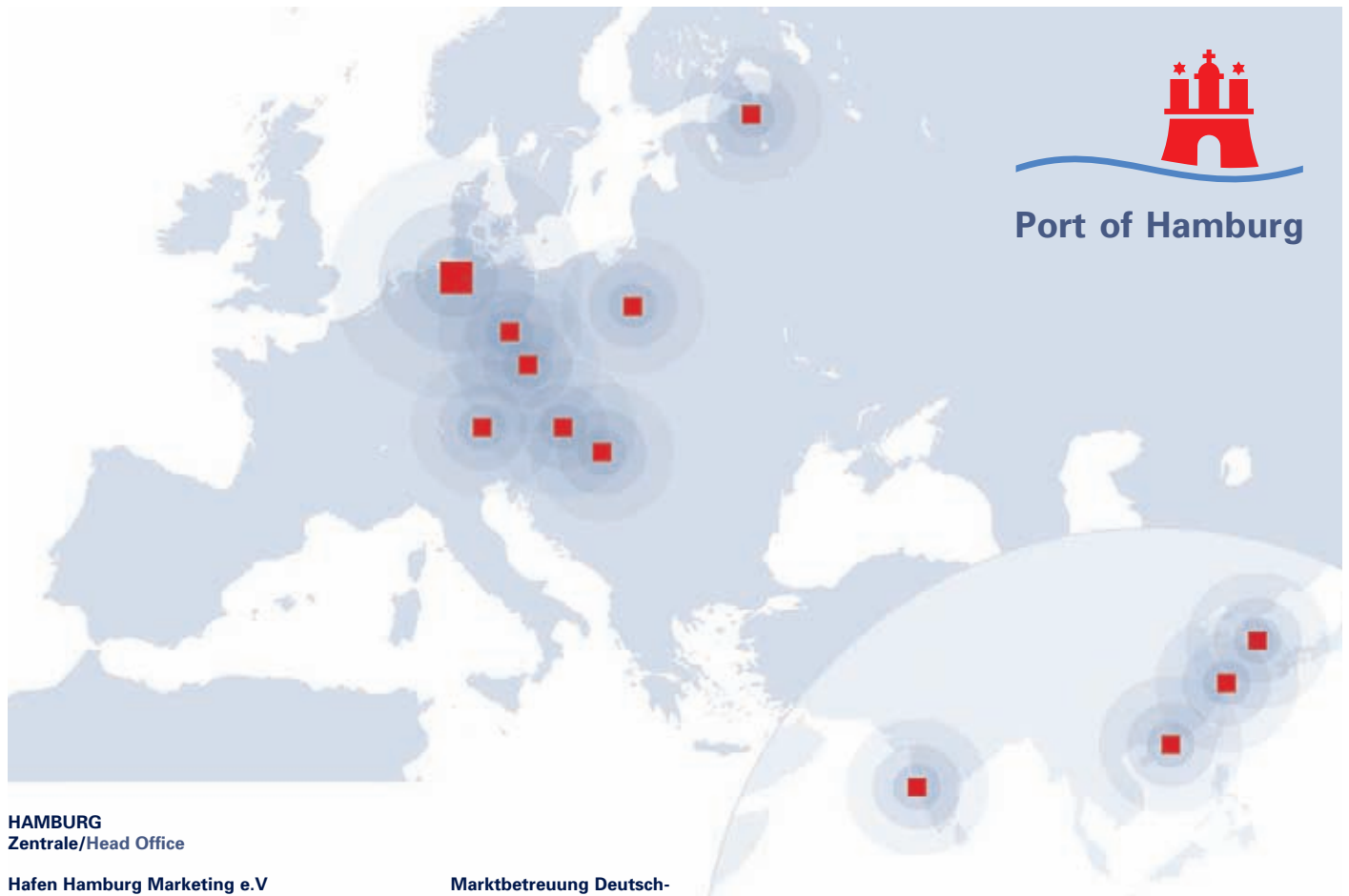
TransLogix GmbH
www.translogix.ru

Seit 2000 ist die Firma im russischen Zoll- und Speditionsgewerbe aktiv. Mit dem Hauptsitz in St. Petersburg und den acht weiteren Filialen bietet TransLogix logistisch optimale Beförderungsrouten in allen Bereichen der Transportkette.

Since 2000, the company is active in the Russian customs clearance service market and forwarding industry. With its headquarters in St. Petersburg and the eight other regional locations TransLogix offers ideal logistics transport routes in all areas of the transport chain and customs clearance.

Ihre Hafen Hamburg Ansprechpartner in den Marktregionen Your Port of Hamburg Contacts in the Market Regions

Der Hafen Hamburg Marketing e.V., kurz HHM, übernimmt als privatrechtlicher Verein das Standort-Marketing für den Hamburger Hafen sowie für die Mitgliedsunternehmen des Vereins. Weltweit sind HHM-Hamburg und seine Repräsentanzen für Fragen zum Hamburger Hafen die ersten Ansprechpartner. Hafen Hamburg Marketing e.V., or HHM, an association under private law, is responsible for port marketing for the Port of Hamburg as well as for the numerous member companies of our association. HHM Hamburg and the representative offices are the first points of contact for queries pertaining to the Port of Hamburg throughout the world.



HAMBURG Zentrale/Head Office

Hafen Hamburg Marketing e.V.
Port of Hamburg Marketing
Pickhuben 6
20457 Hamburg
Phone: +49 40 37709 0
Fax: +49 40 37709 199
E-Mail: info@hafen-hamburg.de

www.hafen-hamburg.de
www.portofhamburg.com

Alle Ansprechpartner in der Zentrale finden Sie unter
www.hafen-hamburg.de/ansprechpartner
All contacts in the Head Office can be found on www.portofhamburg.com/en/ansprechpartner

MARKTBETREUUNG UND REPRÄSENTANZEN MARKET SUPPORT AND REPRESENTATIVE OFFICES

Marktbetreuung Deutschland Nord/West
Market support Northern and Western Germany
Phone: +49 40 37709-135
E-Mail: hahn@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Volker Hahn

Marktbetreuung Deutschland Ost
Market support Eastern Germany
Phone: +49 351 6538-131
E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Stefan Kunze

Marktbetreuung Deutschland Süd und Schweiz
Market support Southern Germany and Switzerland
Phone: +49 89 186097
E-Mail: munich@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Jürgen Behrens

Repräsentanz Österreich
Representative Office Austria
Phone: +43 1 7125484
E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Alexander Till

Repräsentanz Ungarn
Representative Office Hungary
Phone: +36 1 2662039
E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Krisztina Beáta Kovács

Repräsentanz Tschechische Republik und Slowakei
Representative Office Czech Republic and Slovakia
Phone: +420 224 891300
E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Bohumil Průša, Vladimír Dobos

Repräsentanz Polen
Representative Office Poland
Phone: +48 22 6546007
E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Maciej Brzozowski

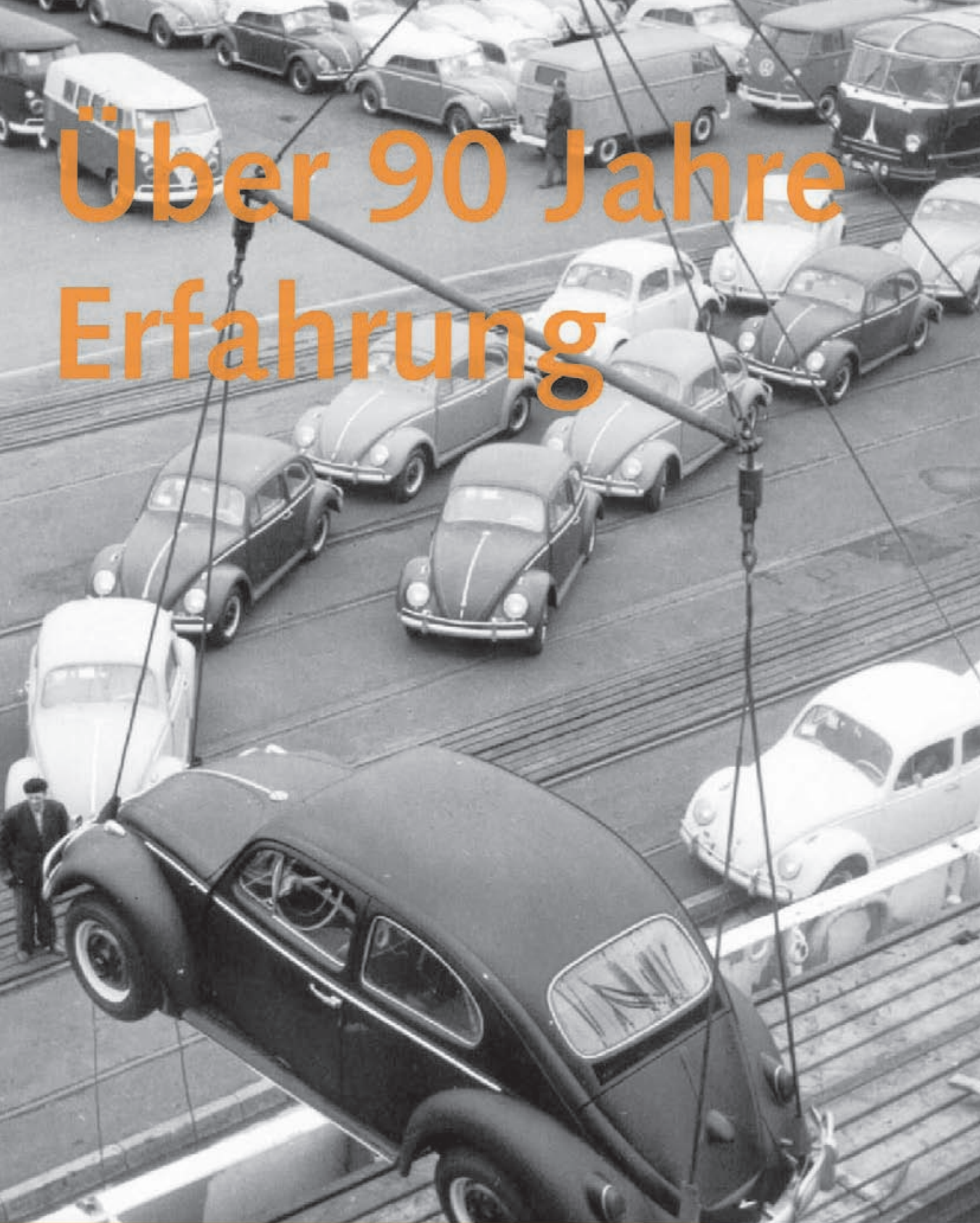
Repräsentanz Russland
Representative Office Russia
Phone: +7 812 3327-140
E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Natalia Kapkajewa

Repräsentanz Indien
Representative Office India
Phone: +91 22 66652134
E-Mail: deubet@indo-german.com
Chief Representative: Peter Deubet

Repräsentanz Hong Kong, Südchina, Vietnam
Representative Office Hong Kong, South China, Vietnam
Phone: +852 2522 5268
E-Mail: thiesen@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Anne Thiesen

Repräsentanz Korea
Representative Office Korea
Phone: +82 31 385 1522
E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
Chief Representative: Namyeon Lee

Repräsentanz P.R. China
Representative Office P.R. China
Phone: +86 21 5386 0857
E-Mail: hamburg@hamburgshanghai.org
Chief Representative: Lars Anke



Über 90 Jahre Erfahrung

Als Mitglied der Hamburger Buss-Gruppe kennen wir von Buss Port Logistics uns aus, wenn es um die Entwicklung und Umsetzung von Logistiklösungen geht. Schließlich machen wir das seit über 90 Jahren. Heute sind wir auf unseren zehn Multipurpose-Terminals an 365 Tagen und rund um die Uhr für Sie da.

Erfahren Sie mehr über uns unter: www.buss-ports.de



BUSS

NACHHALTIG AUF DER GANZEN LINIE.



Die HHLA verbindet den Hafen ebenso effizient wie ökologisch mit dem europäischen Hinterland. Auf unseren hochmodernen Seehafenterminals verknüpfen wir die Verkehrsträger Schiff und Bahn zu umweltschonenden Logistikketten. Für den Transport bis tief ins Binnenland sorgen unsere innovativen Bahngesellschaften. Lesen Sie mehr zu diesem konsequent nachhaltigen Konzept auf hhl.de/nachhaltigkeit

DIE WELT WÄCHST ZUSAMMEN.

